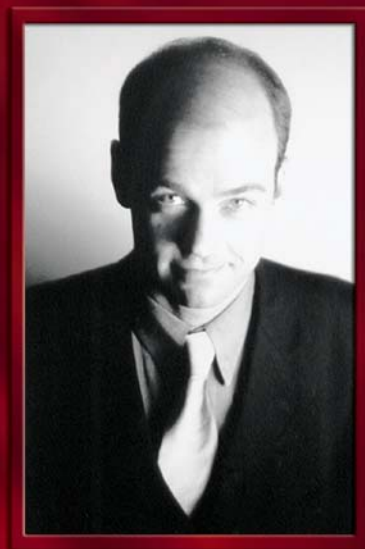


CHSA 5009(2)



CHANDOS

SUPER AUDIO CD



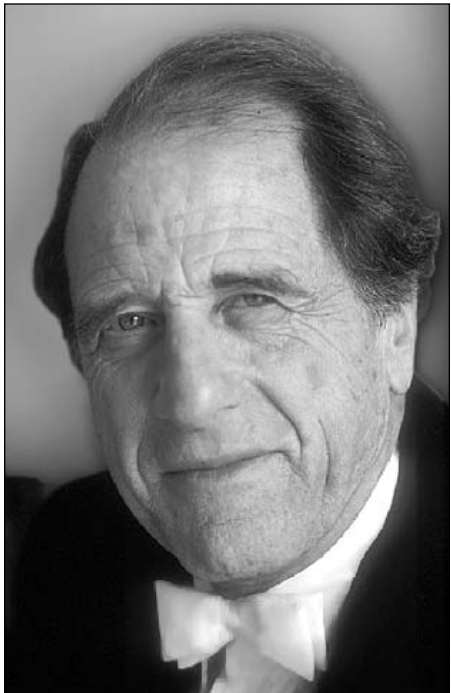
GIL ROSE

LUKAS FOSS
GRIFFELKIN



GIL ROSE

Boston Modern Orchestra Project



Lukas Foss

Lukas Foss (b. 1922)

premiere recording

Griffelkin

Opera in Three Acts

Libretto by Alastair Reid

Devils' Grandmother	Marion Dry <i>contralto</i>
Griffelkin	Kendra Colton <i>soprano</i>
Statue	Elizabeth Keusch <i>soprano</i>
Letterbox	Yeghishe Manucharyan <i>tenor</i>
First Lion	Drew Poling <i>baritone</i>
Second Lion	David M. Cushing <i>bass</i>
A Boy	Emily Browder <i>soprano</i>
A Girl	Misa Ann Iwama <i>mezzo-soprano</i>
Their Mother	Janna Baty <i>soprano</i>
Policeman	Aaron Engebretth <i>baritone</i>
Shopkeeper	Lynn Torgove <i>mezzo-soprano</i>
First Housewife	Anne Harley <i>soprano</i>
Second Housewife	Anne Carolyn Bird <i>soprano</i>
Third Housewife	Glorivy Arroyo <i>mezzo-soprano</i>
Oldest Devil	David M. Cushing <i>bass</i>
Eight Young Devils, Children, Toys etc.	

Back Bay Chorale

Julian Wachner *music director*

Members of Boston Children's Opera, and guests

Elinor Broadman • Sarah Eggleston • Alison Howe • Charlotte Oldsman • Rosalie Sard • Rebekah Shaughnessy • Nikolai van Krusenstiern

Jenni Harrison *general director* • David Budgell *artistic director*

Boston Modern Orchestra Project

Gil Rose

COMPACT DISC ONE

Act I (Prologue)

[1]	'When the moon grows round and the dark grows double'	2:06	43
	<i>Devils, Grandmother</i>		
[2]	'You haven't swept up very snugly'	4:39	45
	<i>Grandmother, Devils, Griffelkin</i>		
[3]	'Hurry up now! Light the fire!'	1:45	51
	<i>Grandmother, Devils</i>		
[4]	Dance –		
	'You have learned to bewitch'	3:55	53
	<i>Grandmother</i>		
[5]	'O Grandmother, you mean I can play in the world'	5:40	55
	<i>Griffelkin, Grandmother, Devils</i>		
[6]	Entr'acte	2:12	63
	Act II		
[7]	'Head over heels now here I come!'	4:35	63
	<i>Griffelkin</i>		
[8]	'Bottle, we're off!'	2:22	65
	<i>Griffelkin, Statue</i>		
[9]	'I'll try over there across the square'	0:24	69
	<i>Griffelkin</i>		

Time Page

[10]	'Good morning. Good gracious, you look like the devil'	3:02	69
	<i>Letterbox, Griffelkin</i>		
[11]	'I've made a mistake'	1:24	73
	<i>Griffelkin, Boy, Children</i>		
[12]	'Why, why can't you leave us'	4:08	77
	<i>Lions, Griffelkin</i>		
[13]	'Did you turn them back into stone?'	2:21	79
	<i>Girl, Griffelkin, Mother</i>		
[14]	'Where have you been?'	2:30	83
	<i>Mother, Girl, Griffelkin</i>		
[15]	'Have I been dreaming?'	2:57	87
	<i>Mother, Shopkeeper, Policeman</i>		
[16]	'Now you can see, I'm a master of magic'	3:01	93
	<i>Griffelkin, Girl, Shopkeeper, Toys</i>		
[17]	'Come dance, come dance, round and round'	3:09	99
	<i>Griffelkin, Girl</i>		
[18]	'Toys! Fiddlers, drummers!'	2:44	103
	<i>Griffelkin, Girl, Toys</i>		
[19]	'Oh no! Oh no! Who would believe it!'	8:39	109
	<i>Housewives, Griffelkin, Policeman, Letterbox, Lions, Statue, Toys</i>		
	TT 61:45		

COMPACT DISC TWO

Act III

[1]	'Disaster, calamity, dreadful, insane'	3:21	129
	<i>Housewives, Policeman, Shopkeeper, Letterbox, Statue, Toys, Lions</i>		
[2]	'Almost empty, only a drop'	3:22	133
	<i>Griffelkin</i>		
[3]	'Mother, your lips are silent'	2:35	135
	<i>Boy, Girl, Griffelkin</i>		
[4]	'Here I am!'	3:04	137
	<i>Griffelkin, Girl</i>		
[5]	'Tell me please, tell me only: what is death?'	1:48	139
	<i>Griffelkin, Girl, Boy</i>		
[6]	'I'll bring her back with a sprinkle of magic'	4:46	141
	<i>Griffelkin, Mother, Boy, Girl</i>		
[7]	'Good! Good! Good! Good!'	9:14	145
	<i>Devils, Grandmother, Griffelkin, Oldest Devil</i>		
[8]	'O, dark winds will haunt me'	2:41	153
	<i>Griffelkin</i>		
[9]	'Why Griffelkin, good morning!'	5:43	155
	<i>Girl, Boy, Griffelkin, Policeman, Housewives, Shopkeeper, Mother</i>		
[10]	'What a strange, round world'	4:15	165
	<i>Children, Grownups</i>		

TT 40:50

Foss: Griffelkin

Lukas Foss (b. 1922) demonstrated precocious musical gifts after he began studying piano and theory in his native Berlin. In 1933 his family moved to Paris where he studied piano, composition, orchestration and flute. In 1937 the family came to America, and the talented teenager continued his education at the Curtis Institute of Music in Philadelphia, studying piano with Isabelle Vengerova, conducting with Fritz Reiner, and composition with Rosario Scalero and Randall Thompson. In 1940 Serge Koussevitzky invited him to join the first class at the Berkshire Music Center at Tanglewood where, like his fellow student that summer, Leonard Bernstein, he was eager to pursue all aspects of music; he returned to Tanglewood the next several summers.

In 1943 Koussevitzky hired Foss as the pianist of the Boston Symphony Orchestra, a position that allowed him plenty of time to compose, which was precisely Koussevitzky's aim in making the appointment. In 1944, the year Foss turned twenty-two, Robert Shaw premiered his cantata for chorus and orchestra *The Prairie* (a setting of a poem by Carl Sandburg), which received the New York Music Critics' Circle Award. At the age of twenty-three, he became the youngest composer ever to win a Guggenheim Fellowship. He remained with the Boston Symphony Orchestra until the end of the 1949–50 season.

After some time spent in Rome – he was a Fellow at the American Academy in 1950–51 – Foss moved to Los Angeles to teach at the University of California,

Los Angeles (UCLA). He also directed the Ojai Festival, and founded the Improvisation Chamber Ensemble at UCLA in order to experiment with a contemporary style of musical improvisation in concert music. It was for this ensemble that he wrote his most frequently performed work, *Time Cycle* for soprano and ensemble, settings of poems by W.H. Auden, A.E. Housman, Kafka and Nietzsche.

After being named music director of the Buffalo Philharmonic Orchestra in 1963 he became very active as a conductor. He served with the Brooklyn Philharmonia (later the Brooklyn Philharmonic Orchestra) from 1971 to 1990 – where he oversaw a particularly interesting and adventurous programme – and with the Milwaukee Symphony Orchestra from 1981 to 1986. In 1991 he became a Professor of Music Theory and Composition at Boston University.

From his early years to the present, Foss's works show the record of an inquiring mind, one that loves music, and absorbs ideas and procedures from all quarters, then with the philosopher's stone of his own imagination transmutes them into something new. From a surface examination one would be hard put to identify *The Prairie*, with its spacious, romantic rhetoric, and *Time Cycle*, with its improvised interludes, as works by the same composer; to recognise the Stravinskian *A Parable of Death* as emanating from the same musical imagination as the *Baroque Variations*, with its cheerfully twisting passages from familiar baroque works; or to link the

latter composition with the Third String Quartet, with its hypnotic repetitions. These diverse pieces share an extraordinary technical aplomb controlled by a searching, open musical mind that has never lost its sense of wonder.

Foss has composed in virtually every medium and written for acoustic instruments as well as electronic instruments and tape. For the stage he has produced several ballets, and three operas – though only one of these is a full-length work. In 1949 he composed the short two-act opera *The Jumping Frog of Calaveras County*, based on the well-known tale by Mark Twain. Ten years later he wrote an even shorter opera, the nine-minute *Introductions and Goodbyes* to a libretto by Gian Carlo Menotti.

But between these two small stage works he created a full-length opera based on a story he had heard in childhood from his mother, about a little devil, Griffelkin, who has a chance to make a visit to earth on his tenth birthday, and there learns about beauty and death and love, and about the pain and joy of being mortal.

NBC Television wished to follow up the success of Menotti's *Amahl and the Night Visitors* (1951, the first opera commissioned for television in the United States) by producing other new works. When Foss received a commission for such a work, he remembered having attempted to compose an opera on the subject of Griffelkin at the age of eight, soon after his mother had told him the story. But he had given up the project at nine, realising that he had already outgrown what he had composed. A quarter of a century later, with a commission in hand, he asked Alastair Reid to write a libretto based on the

story, and composed music, as he said, 'for children of my own age, now thirty-three'. The opera was first broadcast on NBC on 6 November 1955 and was staged at Tanglewood on 6 August 1956.

It can hardly surprise that, for a composer of Foss's wide-ranging experience, the opera is a very 'knowing' composition, with connections to many works in the operatic literature. Structurally *Griffelkin* employs the classical *opera buffa* style of Mozart – which Stravinsky had then recently refreshed and updated with *The Rake's Progress* (1951). There are indications of the influence not only of Stravinsky but also of the neo-baroque contrapuntal writing and freely tonal language of Hindemith. Moreover, there is a specific Mozartean evocation: the Grandmother's aria, 'You have learned to bewitch', is based on Mozart's well-known 'easy' sonata in C major, KV 545 (though the aria adopts a different key).

Naturally enough, as he set out to write a work that would appeal to 'children from 8 to 80', one that would be performed on national television, Foss chose an accessible idiom for his fairytale. But his musical language is not in any way simplified. He wrote in the style that was his own in the mid-1950s: rhythmically vivid, harmonically varied within a modern tonal idiom, and rich in instrumental colour. With children as participants (the young devils) and as expected audience, too, he wanted memorable tunes, and these he produced.

The orchestral colours in the scenes on Earth are markedly brighter than those depicting Hell – particularly in the scene of Griffelkin's hair-raising trial – which is characterised by dark sounds, by harmonies in low registers, chimes, and – when Foss is

writing a kind of patter song, such as the prosecutor's when he delivers the charges during the trial – a dry, 'unfeeling' accompaniment that recalls Stravinsky. To illustrate Griffelkin's delight in the vast spaces of the sky and its bright blue colour, on the other hand, Foss emphasises high-pitched instruments (winds and strings) in light textures. Little wonder that Griffelkin should feel drawn to the daylight of the earth rather than the darkness of his underworldly origins!

Each of the principal characters (animate or otherwise) whom Griffelkin meets has a unique musical depiction, too. The strong, wide-ranging alto line of the Grandmother, who controls Griffelkin's destiny, projects her forceful, even domineering, nature. The Girl and the Boy, sister and brother, are portrayed altogether more warmly, though the Boy is sassy and assertive at first when he accosts Griffelkin over his odd looks. When they are weeping over the death of their mother, their music – blending strings and woodwinds in particular in a warmly lyrical counterpoint that looks back to Bach through the eyes, as it were, of Hindemith – becomes deeply touching; and this is as it should, for their sorrow motivates Griffelkin's 'forbidden' act of kindness. The Mother has the sweetest and gentlest music of all, the most 'human' in the opera, particularly as she gathers her children to her following her miraculous return to life, and as she generously invites Griffelkin to stay with them.

For all the other characters, Foss hits on unique devices of musical humour and satire to project their personalities. Probably the most obvious instance is the funny group of three Housewives, who with their increasingly desperate cries of 'Help! Help!' function

as a kind of hysterical Andrews Sisters. The harried Shopkeeper, always in a frenzy, is vastly different from the warm Mother or the friendly little Girl. The Statue complains that people are constantly staring 'through the water that I'm wearing' – and Foss gives her patter-like aria a flowing, bubbling accompaniment evoking the fountain that spurts around her. The Letterbox is drily pedantic, showing off his knowledge of countless addresses, and the accompaniment to his aria is as dry as if he were an accountant ticking off numbers.

The Lions are always audience favourites. When these statues come to life they seem to be fearsome beasts, and scare the children away, but their roars (suggested vocally by the singers' beginning each line with a *glissando*) turn out to be expressions of frustration at their not being left alone to sleep. The orchestra growls along with the baritone and bass, and fades away as the Lions descend once again into somnolence. Because they only want to be left alone, their only real interaction is with the wonderfully phlegmatic Policeman, eager to ensure that he has taken full and accurate notes, and so amusingly stolid that he can say, evidently without surprise, 'There's a lion on my toe...' before setting off the magnificently funny chase scene that ends Act II. This second act Finale combines all the visual elements of the Keystone Kops of silent films with the Rossinian *crescendo* of Italian comic opera, moving faster and more frantically until Griffelkin's use of the contents of his magic bottle freezes everyone (except himself) to the spot. But the magic wears off and the chase gradually resumes only to end as the curtain falls for the second interval.

The opera's most dramatic moment certainly comes in the last act when, after bringing the children's mother back to life with the last of his magic liquid, Griffelkin suddenly finds himself transported back to Hell to be tried. By this time we have almost forgotten that the opera began in Hell, for we have watched the young devil grow in his understanding of human beings and in his yearning for the things that they have but which he lacks, such as the blue sky, and love, and a mother. Just as Griffelkin sings 'I've begun to be good', we hear the striking of the midnight bell and the sneering Devils' cry of 'Good! Good!' (Griffelkin's last word drowned out by the cynical shouts of the crowd of Devils). The change of mood could not be more sudden. The prosecutor is severe. Griffelkin's plaintive admission 'I'm afraid I've been / A very poor devil' is not likely to melt any hearts in this place. All seems lost, except for the irony that what the Devils consider to be the worst possible punishment is exactly what proves most satisfactory to Griffelkin – the loss of all marks of his being a devil and his banishment to the mortal world above, to which he actually longs to return.

On the stroke of one Hell disappears, and at first all is totally dark. Griffelkin has no way of knowing where he is or what is about to happen to him. In a poignant aria he laments a fate that he still cannot understand, and falls asleep in despair. But when the clock strikes again, the orchestral colours at once tell us (even before it is made obvious by the light of dawn) that Griffelkin has been returned to the very scene in which he committed the good deed of bringing the children's mother back to life. Griffelkin awakens once again to see the sky, to hear once more

the ringing of a church bell and the singing of birds. His loneliness does not last long, for the Boy and the Girl joyfully discover him and invite him to become their new brother; all memories of the dark judgement he has just suffered are put to flight in a lively tune of general celebration and merriment.

As he approached his eightieth birthday, Foss declared that *Griffelkin* was his favourite composition. It was the work he most wanted to hear in his birthday year. After attending the performance that preceded this recording, he announced that he felt inspired to write another children's opera. Until he does, we have *Griffelkin*, a work both touching and joyous, a delightful opera intended, as the saying goes, 'for children of all ages'.

© 2003 Steven Ledbetter

Synopsis

Act I (Prologue)

Hell's Nursery

Young devils-in-training gather to account for their activities. The Grandmother devil calls the roll. Only Griffelkin appears to be missing, but he is playfully hiding. In a cheerful waltz song the imps recount all the trouble they have caused. When Griffelkin admits that he has done nothing at all, Grandmother loses her temper; but Griffelkin reminds her that it is his tenth birthday – his coming-of-age as a devil. All cheer in celebration, and Grandmother urges the others to prepare for a birthday party. She sings an extended aria in which she lists all the diabolical arts Griffelkin has mastered. As a special birthday surprise,

he learns that he is to be sent up into the world for one day, so he can demonstrate his skill as a devil!

Grandmother administers the oath to Griffelkin: he must promise to do one bad deed a day and be nasty, horrid, and mean. She gives him a bottle of magic liquid designed to help him 'turn the world over'. One drop of the liquid will turn 'stone to life and life to stone'. Griffelkin is excited at the possibilities. No longer will he be shy, he says, but rather play all kinds of tricks on humans. With a celebratory chorus the younger Devils send him off to the world.

Act II

A Town Square (any town, any country)

The town square contains a fountain with a statue, flanked by two stone lions, a letterbox, and a toy shop.

Griffelkin bursts forth ready to work, but he is astonished by the beauty and spaciousness of the sky. Then he remembers his duty. He sprinkles the statue in the fountain with a drop from his magic bottle. When it comes to life, he asks if she can tell him 'how to change the world to Hell'. But the Statue is entirely wrapped up in her own self-centred thoughts. Griffelkin turns away to seek the answer elsewhere. He asks the same question of the Letterbox, but it chatters away, running through all the addresses in the town, keen to demonstrate that he knows them all by heart. Griffelkin grows more frustrated and confused, finally slamming the box shut in disgust.

A group of children make fun of his appearance. He warns them that he is a devil, but they merely laugh at him. To prove his powers he sprinkles the

liquid from the bottle on the two stone lions, who awaken, stretch, and ask why they cannot simply be left alone. Griffelkin is upset that the Lions, so suddenly alive, do not cause a riot. Still, all the children have run away – except for a Girl who found herself trapped between the Lions and unable to escape.

The Girl asks Griffelkin about his magic. Her mother is very ill, and she wonders if the magic bottle can make her well. The uncomprehending Griffelkin promises to come up with some special spell that will 'give her a horse's head', but the Girl only wants her mother to get well and to laugh again. The Mother herself appears, notices Griffelkin, and asks who he is. When Griffelkin simply replies, 'I'm a devil', the Mother is horrified and tries to remove her daughter. Griffelkin makes magic gestures and he and the Girl disappear in an instant. The Mother calls for help. A Policeman and a Shopkeeper arrive; seeing that the Mother is sick, they lead her gently off-stage.

Griffelkin and the Girl reappear, but fearing that this game has made her mother sicker than ever, the Girl insists that she must go home. Griffelkin offers to entertain her if she will stay: with his magic he will bring the toys in the toyshop to life. When the Shopkeeper tries to stop him, he turns her into stone. The Toys come to life and begin to dance and march. Though delighted, the Girl slips away while Griffelkin's attention is on the Toys.

Three Housewives see the young devil and call for help. The Policeman returns to take a report of the incident. Threatened with arrest Griffelkin runs off, pursued by the Housewives. Meanwhile the Policeman has stumbled into one of the Lions which holds him

back by planting its paw on his toe. The sight of a live Lion frightens him, and he raises a general alarm. Soon everyone is running around madly – Griffelkin seeking the Girl, all the others trying to catch him, while the Letterbox, the Statue, and the Lions deliver their own commentary.

Griffelkin sprinkles everyone with magic liquid. They freeze where they are. As the magic wears off, they slowly resume the mad chase, while Griffelkin, unseen, watches the spectacle in delight.

Act III

Night-time; somewhere in the Town (later, Hell)

Everyone in town is exhausted and confused after the day's strange events. Griffelkin notices that his magic bottle is almost empty. He is particularly sad at having lost the pleasant little Girl. Presently he hears singing; it is the Girl and her brother. Peering through a window, Griffelkin discovers them by their mother's bed, both in deep sadness. Griffelkin cannot understand their emotion and when they emerge from the house, he jumps out playfully to greet them. The Girl explains that death has taken their mother, has stolen their source of love; they are now alone. Griffelkin asks for an explanation of the words 'death' and 'love' and 'mother'. When he reflects, sadly, that he has never had a mother, an idea strikes him. The Girl and Boy lost in their sorrow, Griffelkin slips into the house and sprinkles the Mother with the last drops of his magic bottle. The children hear their mother calling; she appears in the door and takes them in her arms. Griffelkin, watching from a distance, feels tears running down his face. He has never cried before – and he realises that he has begun to be good.

Midnight strikes. Griffelkin is back in Hell. The Devils taunt him with cries of 'Good! Good!' He must be tried for his lapse. Although he did perform a day of 'respectable devilry' he ruined it at the end by performing a good deed. As evidence of his transgression, the prosecutor produces 'one human tear', shed by Griffelkin. It is enough.

Griffelkin begs not to be thrown into the great cauldron, but Grandmother has a worse punishment in store for him. He must return to the world – as a human being. His story will be told in Hell as a warning.

Griffelkin is in despair. But as dawn comes, and he sees the sky again, he is also reunited with the Girl and the Boy who are overjoyed to share the news that a miracle has brought their mother back to life. They remember Griffelkin the devil only as if he had been part of a dream or a make-believe game, and they urge him to come and live with them.

The Policeman, arriving and seeing Griffelkin, is vaguely suspicious of him, but cannot quite identify him with the devil of the night before. Everything seems back to normal – except for the Lions which are still alive; the Policeman leads them off to the zoo. Now that the sun has 'chased the devil away', everyone can rejoice in a world full of magic and surprises.

© 2003 Steven Ledbetter

Marion Dry, contralto, possesses an extensive repertoire of opera, oratorio and vocal chamber music, and is an accomplished interpreter of twentieth-century music. She has performed with The

Netherlands Opera, Seattle Opera, Houston Grand Opera and Boston Lyric Opera; with The Cleveland Orchestra, Madison Symphony Orchestra, The Boston Pops Orchestra, Boston Modern Orchestra Project, National Symphony Orchestra of the Ukraine and National Symphony Orchestra of Panama; and has appeared at the Boston Arts Academy and the John F. Kennedy Center for the Performing Arts, as well as at the Tanglewood Music Festival and Edinburgh International Festival, among others. She is a member of the Jubilee Trio and teaches at the Music Department of Wellesley College, Massachusetts.

The soprano **Kendra Colton** is a graduate of Oberlin College, Ohio and the University of Cincinnati College-Conservatory of Music and gained Master of Music degrees in singing and piano. She has been a soloist with orchestras such as the Los Angeles Philharmonic, Boston Symphony Orchestra, San Francisco Symphony, Minnesota Orchestra, Houston Symphony, Pittsburgh Symphony Orchestra and Indianapolis Symphony Orchestra, and with Boston Lyric Opera. She has appeared at the Casals Festival in Puerto Rico, Göttingen Handel Festival, Internationale Bach-Akademie in Stuttgart, Santa Fe Chamber Music Festival and Carmel Bach Festival among others, performing under conductors such as Helmuth Rilling, Bernard Haitink, Seiji Ozawa and Bruno Weil. She has carved a niche for herself in the oratorios and sacred works of Bach, Handel, Haydn, Mozart, Schubert, Mendelssohn and Brahms, and is acclaimed for her performances in operas by Handel and Mozart and in contemporary works.

The soprano **Elizabeth Keusch** holds a Bachelor of Music degree from the University of North Texas, and a Master of Music degree and an Artist Diploma from the New England Conservatory in Boston. She participated at the world premiere of Tan Dun's *Water Passion for St Matthew* at the Europäische Musikfest 2000 in Stuttgart and has since performed the work at the Barbican Centre with cellist Yo-Yo Ma, at the Sautille Center in Tokyo and at the Oregon Bach Festival. She sang Medea in the world premiere of Paul-Heinz Dittrich's opera *Zerbrochene Bilder* with the Kammerensemble Neue Musik Berlin, First Soprano in Helmut Lachenmann's *Das Mädchen mit den Schwefelhölzern* with Stuttgart Staatsoper in Stuttgart and Paris, and the one-person opera *Anne Frank's Diary* by Grigory Frid at the Holocaust Museum in Washington, DC.

Born in Yerevan, Armenia, the tenor **Yeghishe Manucharyan** graduated from his native city's Tchaikovsky Central Music School, with a Bachelor's degree in French Horn, and Komitas State Conservatory, with Master's degrees in French Horn and Vocal Performance. While a graduate student at Boston University's Opera Institute, he sang the title role of *La clemenza di Tito*, Rodolfo (*La bohème*) and Rinuccio (*Gianni Schicchi*). As Principal Artist with Armenian National Opera he sang Belmonte (*Die Entführung aus dem Serail*), Count Almaviva (*Il barbiere di Siviglia*), Don Ramiro (*La Cenerentola*), Manrico (*Il trovatore*), Cassio (*Otello*) and Beppe/Arlecchino (*Pagliacci*) among others; elsewhere he has performed the Duke (*Rigoletto*) and, under Eve Queler, Nadir (*Les Pêcheurs de perles*). His

concert repertoire includes Beethoven's Symphony No. 9, Berlioz's Requiem, Bruckner's Te Deum and Verdi's *Messa da Requiem*.

The baritone **Drew Poling** studied at Georgetown University in Washington, DC and has since established a career in opera, lieder and oratorio, performing many contemporary works. He has appeared at the Aspen Music Festival, where he won the Concerto Competition in voice, and the Tanglewood Music Festival. His varied repertoire of operatic roles includes Aeneas (*Dido and Aeneas*), Count Almaviva (*Le nozze di Figaro*), Hérode (*Hérodiade*), the Musician Monk (*Le Jongleur de Notre-Dame*), Marcello (*La bohème*), Happy (*La fanciulla del West*), Gianni Schicchi, the Sergeant of Police (*The Pirates of Penzance*) and Mr Gedge (*Albert Herring*). He performs frequently with the Boston Academy of Music and is an original member of the Red House Opera Group. In concert he has appeared as a soloist in Handel's *Israel in Egypt* and Beethoven's Symphony No. 9.

David M. Cushing, bass, has sung a variety of operatic roles, including most recently Bottom (*A Midsummer Night's Dream*), Stranger (Lukas Foss's *The Jumping Frog of Calaveras County*) and Mr Gobineau (*The Medium*) with Boston University's Opera Institute. He has appeared as Masetto (*Don Giovanni*) with Opera North, Sid (*La fanciulla del West*) with the Boston Academy of Music and Superintendent Budd (*Albert Herring*) with Red House Opera Group, besides Plutone (Monteverdi's *Ballo delle ingrate*), Dr Bartolo (*Le nozze di Figaro*),

Sarastro (*Die Zauberflöte*) and Grandpa Moss (Copland's *The Tender Land*). His concert repertoire includes Handel's *Messiah*, Haydn's *Nelson Mass*, Mozart's Requiem and *Coronation Mass*, Beethoven's Mass in C major, Schubert's Mass in G major, Dvořák's *Stabat Mater* and Fauré's Requiem.

Emily Browder, soprano, earned her Master of Music with distinction in Vocal Performance from the Longy School of Music in Cambridge, Massachusetts, and her Bachelor of Arts in American Studies from Reed College in Portland, Oregon. She has performed a number of roles with the Boston Academy of Music, including Giannetta (*L'elisir d'amore*), Giulia (*The Gondoliers*) and Miss Stevens (*Lady in the Dark*). She has also appeared as Zipporah in Walter Robinson's gospel opera *Moses*, and premiered the role of Mattie Silver in Douglas Allenbrook's *Ethan Frome* at Harvard University. She has sung as both soloist and ensemble member with the Cantata Singers and the Boston Vocal Artists, given recitals throughout New England, and performed with the baroque duo Ensemble O at the Harare International Festival for the Arts and the Boston Early Music Festival.

The lyric mezzo-soprano **Misa Ann Iwama** graduated *magna cum laude* with distinction from Yale College and received a Master's degree from the New England Conservatory in Boston. She has performed on opera and concert stages throughout the United States, and appeared on Broadway in the Tony Award-winning revival of *The King and I*. She has appeared with Glimmerglass Opera (*Paul Bunyan*), Central City Opera (*Roméo et Juliette* and *Manon*) and Opera Carolina

(*Le nozze di Figaro*, *Don Giovanni*, *Die Zauberflöte* and *The Mikado*), among others. She also toured with the New York City Opera in *La traviata*, performed with The Bronx Opera as Zerlina in *Don Giovanni*, and with Florida Grand Opera in *Manon Lescaut* and the American premiere of Alberto Franchetti's *Cristoforo Colombo*.

The soprano **Janna Baty** is a graduate of Oberlin College, Ohio and Yale University. She made an eleventh hour debut with the Orchestre national du Capitole de Toulouse during the 2002/03 season in Bernstein's Symphony No. 3 *Kaddish*, a work she also sang at its British premiere with the Royal Philharmonic Orchestra. She made her debut with Boston Lyric Opera in *Il barbiere di Siviglia* and performed the role of Ada in Peter Child's *Embers* with the Auros Group for New Music. Among other roles she has sung are Countess Almaviva (*Le nozze di Figaro*), Donna Anna and Donna Elvira (*Don Giovanni*), Vitellia (*La clemenza di Tito*), Contessa di Foleville (*Il viaggio a Reims*), Alice Ford (*Falstaff*), Musetta (*La bohème*), Madame Lidoine (*Dialogues des Carmélites*), Lady Billows (*Albert Herring*), Mrs Grose (*The Turn of the Screw*) and Dinah (*Trouble in Tahiti*).

Aaron Engebret, bass, studied at Viterbo College, Wisconsin and received a Master's degree from Boston University. He maintains an active career as soloist in opera, oratorio and recital, and devotes much energy to the performance of new works, often collaborating with composers. He has performed with the Boston Academy of Music, Boston Baroque, Boston Modern Orchestra Project, Melrose Symphony

Orchestra, Opera Aperta and Newton Choral Society, and appeared at the Tanglewood Music Festival and Boston Early Music Festival. Notably he has been a soloist in Haydn's *Die Schöpfung* under Robert Shaw and sung Lidio in Cavalli's *L'Egisto* under Martin Pearlman. Aaron Engebret is a faculty member of Boston's Tufts University and Community Music Center, and founding member and co-artistic director of the Florestan Recital Project.

Among the many roles the mezzo-soprano **Lynn Torgove** has sung are Son/Juniper Bird in the world premiere of *The Juniper Tree* by Philip Glass and Robert Moran, and Polly Peachum in *The Threepenny Opera* with the American Repertory Theater in Cambridge, Massachusetts. Other performances have included a solo recital with the pianist Kayo Iwama in Jordan Hall besides engagements with the Tallahassee Symphony Orchestra, Springfield Symphony Orchestra, Saint Louis Symphony Orchestra and Portland Symphony Orchestra, the Cantata Singers, Masterworks Chorale and Boston Lyric Opera, and at the Berkshire Choral Festival. Lynn Torgove is a member of the faculty at the New England Conservatory in Boston, and is the Director of Vocal Studies and of the Opera Ensemble at the Walnut Hill School for the Arts in Natick, Massachusetts.

Anne Harley, soprano, is a specialist in baroque music and a proponent of contemporary and experimental works. Having completed two years at Boston University's Opera Institute, she has performed as soloist with groups across North America and Europe, including the Handel & Haydn Society, The Boston Camerata and

Boston Bach Ensemble. Her operatic performances include Susanna (*Le nozze di Figaro*), Countess Adèle (*Le Comte Ory*) and Olympia (*Les Contes d'Hoffmann*) besides the title roles in Charles Fussell's *Cymbeline* and Noam Elkies's *Yossele Solovey*. In 1999 she made her European debut as a lead in Handel's *Acis and Galatea* in Amsterdam's Concertgebouw. Recently appointed a Bentley Fellow at Dartmouth College, New Hampshire, she is a member of Lowell House at Harvard University where she teaches voice and directed the spring 2002 production of *Carmen*.

The soprano **Anne Carolyn Bird** received her Master's degree *cum laude* from the New England Conservatory in Boston, where she was a student of D'Anna Fortunato. She has worked with opera companies and orchestras across the United States, her operatic repertoire including Pamina (*Die Zauberflöte*), Adina (*L'elisir d'amore*), Marie (*La Fille du régiment*) and Miss Wordsworth (*Albert Herring*) besides Poppea in adaptations of both Monteverdi's *L'incoronazione di Poppea* and Handel's *Agrippina*. On the concert platform she has performed the soprano solos in Mozart's *Vesperae solennes de confessore*, Brahms's *Ein deutsches Requiem*, Fauré's *Requiem* and Orff's *Carmina Burana*. She has sung several Bach cantatas, presented recitals across the country and performed in works by contemporary composers such as Mark Sava and John Heiss.

Glorivy Arroyo, mezzo-soprano, holds a Master of Music degree in Vocal Performance from the New England Conservatory in Boston and a Bachelor's degree from Stetson University in Florida. She has

performed in a number of opera productions, her repertoire including the roles of Cherubino (*Le nozze di Figaro*), Béatrice (*Béatrice et Bénédict*), Hänsel (*Hänsel und Gretel*) and Nancy (*Albert Herring*) besides Dido (*Dido and Aeneas*) and the Princess (*Suor Angelica*). Glorivy Arroyo is winner of a First Prize in the Harold B. Giffen Vocal Competition and has also sung with the Treasure Coast Opera Company in South Florida.

The **Back Bay Chorale** has 120 members drawn from communities throughout the Greater Boston area. Since its founding in 1973 by Larry Hill, it has performed over 100 concerts in venues such as Boston's Symphony Hall, the Sanders Theatre at Harvard University, Cathedral of SS. Peter and Paul in Providence, Rhode Island and Cathedral of St John the Divine in New York. The Chorale has appeared with The Boston Pops Orchestra, the Pro Arte Chamber Orchestra of Boston and the Greater Boston Youth Symphony Orchestra. The Back Bay Chorale's repertoire spans the full range of choral literature, from the masterworks of the Renaissance, baroque, classical and modern periods to the most contemporary of compositions. In recent years the Chorale has premiered several works written specially for it, including Marjorie Merryman's *Three Ballads*, James Russell Smith's *Canto V: The Second Circle* and Robert Kyr's *Passion According to Four Evangelists*. Its current Music Director is Julian Wachner.

Each year **Boston Children's Opera**, under its General Director Jenni Harrison, enrolls over 380 children from grades 2 to 10, presenting three main productions

and four two-week summer operas for an annual total of seventy performances. All operas are composed by the Artistic Director David Budgell, utilising ensembles, arias and recitatives in the classical style. Boston Children's Opera has performed with Boston Lyric Opera, Opera New England, Boston Aria Guild and Longwood Opera in productions of *Die Zauberflöte*, *Hänsel und Gretel*, *Werther*, *Carmen*, *Don Carlos*, *Falstaff*, *La bohème*, *Tosca*, *Gianni Schicchi*, *The Ballad of Baby Doe* and *A Midsummer Night's Dream*, among others. It has appeared in concert as well as in productions of operas and plays at a number of universities, conservatories and professional theatres, many of which have been broadcast on radio or television.

Founded in 1996, the **Boston Modern Orchestra Project** has established itself as one of the city's most original musical groups through its creative programming, audience outreach, auxiliary recording projects, pre-concert lectures and special workshops for children. One of only a few full-size orchestras in the United States dedicated to new music, it has produced more than thirty concerts of contemporary orchestral music, featuring over ninety works by American composers, and presented twenty world premieres. It hosts a Composer in Residence and is

active in commissioning new works. Recipient of six ASCAP Awards for Adventurous Programming of Orchestral Music, the Boston Modern Orchestra Project has been presented by the FleetBoston Celebrity Series, Tanglewood, and the Boston Cyberarts Festival, and has performed at such venues as Jordan Hall and Symphony Hall in Boston, and the Miller Theater and Weill Recital Hall at Carnegie Hall in New York.

Founding Artistic Director of the Boston Modern Orchestra Project, **Gil Rose** studied at the Cincinnati College Conservatory of Music and gained his Master of Fine Arts degree and Artist Diploma from Carnegie Mellon University where his teachers were Samuel Jones, Juan Pablo Izquierdo and Robert Page. Known as a champion of new orchestral music, he has premiered dozens of new pieces and worked on recordings with composers such as Arthur Berger, Lee Hyla, Steven Mackey, Tod Machover, Bernard Rands, George Rochberg and Gunther Schuller. Active as a guest conductor, Gil Rose has led the West Bohemian Symphony Orchestra in the Czech Republic, Warsaw Philharmonic, National Symphony Orchestra of the Ukraine, American Composers Orchestra in New York, Cleveland Chamber Symphony, and Boston Symphony Orchestra Chamber Players.

Foss: Griffelkin

Lukas Foss (geb. 1922) zeigte seine außerordentliche musikalische Begabung bereits in seiner Kindheit, als er in seiner Heimatstadt Berlin mit dem Unterricht im Klavierspiel und in Musiktheorie begann. 1933 zog seine Familie nach Paris, wo er Klavier, Komposition, Orchestersatz und Flöte studierte. 1937 emigrierte die Familie in die USA und der talentierte Teenager setzte seine Ausbildung am Curtis Institute of Music in Philadelphia fort, wo er bei Isabelle Vengerova Klavier, bei Fritz Reiner Dirigieren und bei Rosario Scalero und Randall Thompson Komposition studierte. 1940 lud Serge Koussevitzky ihn ein, an der ersten Meisterklasse des Berkshire Music Centers in Tanglewood teilzunehmen, wo er sich – wie auch sein Mitschüler in diesem Sommer, Leonard Bernstein – mit großem Eifer in alle Aspekte der Musik vertiefte; auch in den folgenden Jahren kehrte er im Sommer nach Tanglewood zurück.

1943 engagierte Koussevitzky Foss als Pianist für das Boston Symphony Orchestra; diese Anstellung ließ ihm viel Zeit zum Komponieren, und genau dies hatte Koussevitzky bezweckt. 1944, in dem Jahr als Foss zweiundzwanzig wurde, dirigierte Robert Shaw die Erstaufführung seiner Kantate für Chor und Orchester *The Prairie* (die Vertonung eines Gedichts von Carl Sandburg), die mit dem New York Music Critics' Circle Award ausgezeichnet wurde. Mit dreiundzwanzig war er der jüngste Komponist, der je ein Guggenheim Fellowship erhielt. Er blieb bis zum Ende der Saison 1949/50 beim Boston Symphony Orchestra.

Nach einem längeren Aufenthalt in Rom – 1950/51 war er Stipendiat der American Academy – zog Foss nach Los Angeles, um an der dortigen University of California (UCLA) zu unterrichten. Außerdem dirigierte er das Ojai Festival und gründete an der UCLA das Improvisation Chamber Ensemble, um mit einem zeitgenössischen Improvisationsstil in der Konzertmusik zu experimentieren. Für dieses Ensemble schrieb er sein meistgespieltes Werk *Time Cycle* für Sopran und Ensemble, das Texte von W.H. Auden, A.E. Housman, Kafka und Nietzsche vertont.

Nachdem er 1963 zum Musikdirektor des Buffalo Philharmonic Orchestra ernannt wurde, war er besonders als Dirigent gefragt. Von 1971 bis 1990 arbeitete er mit der Brooklyn Philharmonia (dem späteren Brooklyn Philharmonic Orchestra), wo er ein ungewöhnlich interessantes und innovatives Programm betreute, und von 1981 bis 1986 dirigierte er das Milwaukee Symphony Orchestra. 1991 wurde er Professor für Musiktheorie und Komposition an der Boston University.

Seit seinen frühen Jahren und bis in die Gegenwart zeigen Foss' Arbeiten einen wachen Verstand, Liebe zur Musik und die Fähigkeit, mit der ihm eigenen Erfindungsgabe die verschiedensten musikalischen Gedanken und Techniken aufzugreifen und in etwas gänzlich Neues zu verwandeln. Oberflächlich betrachtet fällt es schwer, *The Prairie* mit seiner breit angelegten romantischen Rhetorik und *Time Cycle* mit seinen improvisierten Zwischenspielen als Werke

desselben Komponisten zu erkennen; ähnlich schwierig ist es, das Strawinskische *A Parable of Death* und die *Baroque Variations* mit ihren fröhlich verschlungenen Passagen aus bekannten Barockwerken demselben musikalischen Erfindungsgeist zuzuschreiben, oder die letztgenannte Komposition mit dem Dritten Streichquartett und seinen hypnotischen Wiederholungen in Verbindung zu bringen. Diesen so unterschiedlichen Stücken ist eine außergewöhnliche technische Sicherheit gemein, und sie werden von einem suchenden, aufgeschlossenen musikalischen Geist kontrolliert, der niemals seinen Sinn für das Wunderbare verloren hat.

Foss hat in nahezu jeder Gattung und sowohl für akustische als auch für elektronische Instrumente und Tonband komponiert. Für die Bühne schuf er mehrere Ballettmusiken und drei Opern, von denen allerdings nur eine abendfüllende Länge hat. 1949 komponierte er die kurze zweiaktige Oper *The Jumping Frog of Calaveras County* nach der bekannten Erzählung von Mark Twain. Zehn Jahre später schrieb er eine sogar noch kürzere Oper, das neunminütige *Introductions and Goodbyes* zu einem Libretto von Gian Carlo Menotti.

Zwischen diesen beiden kurzen Bühnenwerken schrieb er jedoch eine ausgewachsene Oper, die auf einer Geschichte basiert, die er in seiner Kindheit von seiner Mutter gehört hatte; sie handelt von einem kleinen Teufel, Griffelkin, der an seinem zehnten Geburtstag die Erde besuchen darf und dort von Schönheit und Tod und Liebe erfährt und vom Wohl und Weh der Sterblichkeit.

Der Fernsehsender NBC Television plante nach dem Erfolg von Menottis *Amahl and the Night Visitors* (1951 die erste vom Fernsehen in Auftrag gegebene

Oper in den Vereinigten Staaten), weitere neue Werke zu produzieren. Als Foss den Auftrag für ein solches Werk erhielt, fiel ihm ein, daß er als Achtjähriger, kurz nachdem seine Mutter ihm die Geschichte erzählt hatte, den Versuch unternahm, eine Oper über Griffelkin zu schreiben. Doch schon mit neun gab er das Projekt auf, da ihm klar wurde, daß er über das bereits komponierte inzwischen hinausgewachsen war. Ein Vierteljahrhundert später, als er den Auftrag in den Händen hielt, bat er Alastair Reid, aus der Geschichte ein Libretto zu machen, und komponierte, wie er sagt, Musik "für Kinder in meinem eigenen Alter, also jetzt dreiunddreißig". Die Oper wurde zunächst am 6. November 1955 von NBC gesendet und am 6. August 1956 in Tanglewood aufgeführt.

Es dürfte kaum überraschen, daß mit dieser Oper – bei einem Komponisten von Foss' breit gefächelter Erfahrung – ein sehr "kenntnisreiches" Werk entstand, mit Verbindungen zu vielen Werken der Opernliteratur. Strukturell greift *Griffelkin* den klassischen *opera-buffa*-Stil Mozarts auf, den Strawinski kurz zuvor mit *The Rake's Progress* (1951) aufgefrischt und aktualisiert hatte. Es gibt Hinweise nicht nur auf Strawinskis Einfluß, sondern auch auf die neobarocke Kontrapunktik und freitonale Harmonik Hindemiths. Daneben findet sich auch eine spezifische Anspielung an Mozart – die Arie der Großmutter "You have learned to bewitch" ("Du hast gelernt zu verhexen") basiert auf Mozarts bekannter "leichter" Sonate in C-Dur KV 545 (allerdings wählt die Arie eine andere Tonart).

Für die Komposition eines Märchens, das "Kinder von 8 bis 80" ansprechen und im Fernsehen ausgestrahlt werden sollte, wählte Foss natürlich ein eingängiges Idiom. Seine musikalische Sprache ist

jedoch in keiner Weise vereinfacht. Er schrieb in seinem typischen Stil der mittleren fünfziger Jahre: rhythmisch lebhaft, von harmonischer Vielfalt innerhalb eines modernen Tonidioms und reich an instrumentalen Klangfarben. Mit Kindern unter den Mitwirkenden (die jungen Teufel) wie auch im Publikum suchte er gezielt besonders eingängige Melodien aus.

Die Orchesterfarben in den Szenen auf der Erde sind merklich heller als die zur Schilderung der Hölle verwendeten, speziell in Griffelkins haarsträubendem Prozeß, der musikalisch durch dunkle Klänge, Harmonien in tiefen Lagen, Glockenspiel und eine an Strawinski erinnernde trockene, "gefühlsskalte" Begleitung charakterisiert ist – letzteres besonders wenn Foss eine Art Plapperlied schreibt, wie etwa das des Anklägers, als dieser während der Gerichtsverhandlung die Beschuldigungen verliert. Zur Illustration von Griffelkins Begeisterung angesichts der enormen Weiträumigkeit des Himmels und seiner strahlend blauen Farbe hingegen verwendet Foss vornehmlich Instrumente in hohen Lagen (Bläser und Streicher) und bevorzugt eine durchsichtige Satztechnik. Kein Wunder, daß Griffelkin sich vom irdischen Tageslicht eher angezogen fühlt als von der Dunkelheit seiner unterweltlichen Herkunft!

Auch die (belebten und unbelebten) Hauptfiguren, denen Griffelkin begegnet, haben eine jeweils unverwechselbare musikalische Identität. Der starke, ja dominante Charakter der Griffelkins Schicksal bestimmenden Großmutter drückt sich in ihrer kräftigen, ein weites Tonspektrum umfassenden Altpartie aus. Das Mädchen und der Junge, Schwester und Bruder, werden in wärmeren Farben geschildert,

wobei der Junge zunächst frech und selbstbewußt auftritt, als er Griffelkin wegen seines seltsamen Aussehens anspricht. Als sie den Tod ihrer Mutter beweinen, wird ihre Musik sehr anrührend – besonders die Streicher und Holzbläser vereinen sich zu einem warmen, lyrischen Kontrapunkt, der gewissermaßen mit den Augen Hindemiths auf Bach zurückblickt. Dieser musikalische Stimmungswechsel ist durchaus angemessen, da ihre Trauer schließlich Griffelkins "verbotene" gute Tat auslöst. Die Mutter hat von allen die lieblichste und sanfteste Musik und damit in der gesamten Oper das "menschlichste" Idiom, besonders als sie nach ihrer wunderbaren Rückkehr ins Leben ihre Kinder an sich zieht und Griffelkin großzügig anbietet, bei ihnen zu bleiben.

Zur Charakterisierung der übrigen Figuren erfindet Foss einzigartige Mittel des musikalischen Humors und der Satire. Am auffälligsten ist wohl die komische Gruppe der drei Hausfrauen, die mit ihren zunehmend verzweiferten Rufen von "Hilf! Hilf!" als ein Art hysterische Andrews Sisters fungieren. Die immer hastige gestresste Ladenbesitzerin steht in großem Kontrast zu der warmherzigen Mutter und dem freundlichen kleinen Mädchen. Die Statue beklagt sich, daß die Leute immerfort "durch mein Wasserkleid" starren, und Foss gibt ihrer plappernden Arie eine fließende, sprudelnde Begleitung, die den sie umgebenden Springbrunnen imitiert. Der Briefkasten gibt trocken-pedantisch mit seiner Kenntnis unzähliger Adressen an, und die Begleitung seiner Arie ist ebenso trocken, als wäre er ein Buchhalter, der Zahlen abhakt.

Die Löwen sind immer die Lieblinge des Publikums. Wenn diese Statuen zum Leben erwachen, erscheinen

sie als angsterregende Kreaturen und verschrecken die Kinder, ihr Gebrüll (ausgedrückt durch das glissando der Sänger zu Beginn jeder Textzeile) erweist sich jedoch als Ausdruck der Frustration, weil man sie nicht in Ruhe schlafen läßt. Bariton und Baß werden von dem grummelnden Orchester begleitet, das immer leiser wird, als die Löwen erneut dem Schlaf anheim fallen. Da sie eigentlich nichts als in Ruhe gelassen werden möchten, haben sie direkt nur mit dem wunderbar phlegmatischen Polizisten zu tun, der ständig allen versichert, sich umfassende und genaue Notizen gemacht zu haben, und so herrlich stumpfsinnig ist, daß er offenbar ohne Überraschung sagen kann, "Da steht ein Löwe auf meinem Fuß ...", bevor er die wunderbar komische Verfolgungsjagd auslöst, die den zweiten Akt beschließt. Dieses Finale des zweiten Akts verbindet alle visuellen Elemente des Stummfilms mit dem Rossinischen *crescendo* der italienischen komischen Oper, wobei sich alles immer schneller und hektischer bewegt, bis Griffelkin mit dem Inhalt seiner magischen Flasche alle auf der Stelle erstarren läßt (außer sich selbst). Doch der Zauber verfliegt allmählich und die Jagd beginnt von neuem, um erst zu enden, als der Vorhang zur zweiten Pause fällt.

Eindeutig der dramatischste Augenblick der Oper ereignet sich im letzten Akt, als Griffelkin, nachdem er die Mutter der Kinder mit dem Rest seiner magischen Flüssigkeit ins Leben zurückgeholt hat, sich plötzlich in die Hölle zurückversetzt sieht, um verurteilt zu werden. Zu diesem Zeitpunkt haben wir schon fast vergessen, daß die Oper in der Hölle begonnen hat, denn wir haben mit angesehen, wie der junge Teufel die Menschen verstehen lernt und eine Sehnsucht nach den Dingen entwickelt, die sie haben, die ihm

aber fehlen, wie etwa der blaue Himmel, die Liebe, eine Mutter. Gerade als Griffelkin singt, "Ich habe angefangen, gut zu sein", hören wir die Turmuhr Mitternacht schlagen und die höhnenden Teufel "Gut! Gut!" rufen (Griffelkins letztes Wort geht in dem zynischen Geschrei der Teufelsschar unter). Der Stimmungswandel könnte nicht abrupter sein. Der Ankläger ist streng. Griffelkins bekümmertes Eingeständnis, "Ich fürchte, ich war/ Ein sehr schwacher Teufel", wird an diesem Ort sicherlich keine Herzen erweichen. Alles scheint verloren, nur sehen die Teufel ironischerweise als schlimmste mögliche Strafe genau das an, was Griffelkin am meisten beglückt – der Verlust aller Zeichen seiner teuflischen Natur und seine Verbannung nach oben in die sterbliche Welt, in die zurückzukehren er sich doch eigentlich sehnt.

Als es ein Uhr schlägt, verschwindet die Hölle und zunächst liegt alles im Dunkeln. Griffelkin hat keine Ahnung, wo er sich befindet und was ihm nun als nächstes widerfahren wird. In einer ergreifenden Arie beklagt er ein Schicksal, das er noch nicht verstehen kann, dann schläft er verzweifelt ein. Doch als die Uhr erneut schlägt, verraten die Orchesterklänge uns sofort (noch bevor die aufkommende Dämmerung uns dies vor Augen führt), daß Griffelkin zu der Szene zurückgekehrt ist, wo er seine gute Tat beging und die Mutter der Kinder wieder zum Leben erweckte. Griffelkin erwacht ein weiteres Mal unter blauem Himmel, bei Glockengeläut und Vogelgesang. Seine Einsamkeit währt nicht lange, denn der Junge und das Mädchen entdecken ihn voller Freude und fordern ihn auf, ihr neuer Bruder zu werden; die Erinnerung an das erlittene düstere Urteil verfliegt in einer lebhaften Melodie allgemeiner Festlichkeit und Hochstimmung.

Kurz vor seinem achtzigsten Geburtstag erklärte Foss, *Griffelkin* sei ihm unter seinen Kompositionen die liebste. Von allen Werken wollte er die Oper in seinem Geburtstagsjahr am meisten hören. Nachdem er die dieser Aufnahme vorausgehende Aufführung besucht hatte, verkündete er, er fühle sich inspiriert, eine weitere Kinderoper zu schreiben. Bis dies geschieht, haben wir *Griffelkin*, ein zugleich anrührendes und fröhliches Werk, eine wunderbare Oper für – wie es heißt – “Kinder jeglichen Alters”.

© 2003 Steven Ledbetter
Übersetzung: Stephanie Wollny

Die Handlung

Erster Akt (Prolog)

Die Kinderstube der Hölle

Die jungen Teufelslehrlinge versammeln sich, um von ihren Taten zu berichten. Die Teufelsgroßmutter ruft sie einzeln auf. Lediglich Griffelkin scheint zu fehlen, doch er hat sich nur spielerisch versteckt. In einem fröhlichen Walzerlied erzählen die Kobolde von all dem Unfug, den sie angestellt haben. Als Griffelkin gesteht, daß er gar nichts angerichtet hat, verliert die Großmutter die Beherrschung; doch Griffelkin erinnert sie daran, daß dies sein zehnter Geburtstag ist – der Tag, an dem ein Teufel mündig wird. Alle lassen ihn hochleben und die Großmutter treibt sie an, eine Geburtstagsfeier vorzubereiten. Sie singt eine ausgedehnte Arie, in der sie alle teuflischen Künste aufzählt, die Griffelkin nun meistert. Als besondere Geburtstagsüberraschung erfährt er, daß er für einen Tag hinauf in die Welt geschickt werden soll, damit er

seine teuflischen Fähigkeiten unter Beweis stellen kann!

Die Großmutter schwört Griffelkin ein: Er muß versprechen, jeden Tag eine schlechte Tat zu begehen und schlimm, schrecklich und böse zu sein. Sie gibt ihm eine Flasche voll magischer Flüssigkeit, die ihm helfen soll, “die Welt zu verkehren”. Ein Tropfen davon wird “Steine zum Leben erwecken und Leben zu Stein werden lassen”. Griffelkin ist von diesen Möglichkeiten ganz begeistert. Er wird von nun an nicht mehr scheu sein, sagt er, sondern den Menschen allerhand Streiche spielen. Die jungen Teufel entsenden ihn mit einem festlichen Chorlied in die Welt.

Zweiter Akt

Ein Marktplatz (in einer beliebigen Stadt in einem beliebigen Land)

Auf dem Marktplatz befinden sich ein Springbrunnen mit einer Statue, flankiert von zwei steinernen Löwen, ein Briefkasten und ein Spielzeugladen.

Griffelkin erscheint plötzlich, voller Tatendrang, zeigt sich jedoch von der Schönheit und Weite des Himmels überrascht. Dann erinnert er sich an seine Pflichten. Er besprüht die Statue auf dem Brunnen mit einem Tropfen aus seiner magischen Flasche. Als sie zum Leben erwacht, fragt er sie, ob sie ihm sagen kann, “wie ich schaff die Hölle hier”. Doch die Statue ist völlig in ihren eigenen ichbezogenen Gedanken verhaftet. Griffelkin wendet sich ab, um die Antwort anderswo zu suchen. Er stellt die gleiche Frage dem Briefkasten, der jedoch losplappert und sämtliche Adressen der Stadt aufzählt, um zu zeigen, daß er sie alle auswendig kann. Griffelkin wird immer frustrierter und verwirrt und klappt

schließlich angewidert den Deckel des Briefkastens zu.

Eine Gruppe von Kindern macht sich über sein Aussehen lustig. Er warnt sie, er sei ein Teufel, doch sie lachen ihn nur aus. Um seine Macht zu beweisen, besprüht er die beiden Steinlöwen mit der Flüssigkeit aus der Flasche; sie erwachen, strecken sich und fragen, warum man sie nicht einfach in Ruhe lassen kann. Griffelkin ist erobert, daß die plötzlich lebendigen Löwen keinen Aufruhr verursachen. Doch immerhin sind alle Kinder weggelaufen – bis auf ein Mädchen, das sich zwischen den Löwen eingezwängt fand und nicht fliehen konnte.

Das Mädchen erkundigt sich bei Griffelkin nach seinem Zauber. Ihre Mutter ist sehr krank und sie fragt sich, ob die magische Flasche sie heilen kann. Griffelkin begreift nicht und verspricht, sich einen ganz besonderen Zauber auszudenken, der “ihr einen Pferdekopf geben” werde, doch das Mädchen möchte nur, daß seine Mutter gesund wird und wieder lacht. Die Mutter erscheint nun selbst, bemerkt Griffelkin und fragt, wer er sei. Als Griffelkin einfach antwortet, “ich bin ein Teufel”, ist die Mutter entsetzt und versucht, ihre Tochter wegzuzerren. Griffelkin führt ein paar magische Bewegungen aus und er und das Mädchen verschwinden plötzlich. Die Mutter ruft um Hilfe. Ein Polizist und eine Ladenbesitzerin erscheinen; als sie sehen, daß die Mutter krank ist, führen sie sie behutsam von der Bühne.

Griffelkin und das Mädchen tauchen wieder auf; da es jedoch befürchtet, daß dieser Unfug seine Mutter noch kränker gemacht hat, besteht es darauf, nach Hause zu gehen. Griffelkin bietet an, sie zu unterhalten, wenn sie bleibt – er will mit seiner

Zauberkraft die Spielsachen in dem Spielzeugladen zum Leben erwecken. Als die Ladenbesitzerin ihn zu stoppen versucht, verwandelt er sie zu Stein. Die Spielsachen erwachen zum Leben und beginnen zu tanzen und zu marschieren. Obwohl es entzückt ist, schleicht sich das Mädchen fort, während Griffelkins Aufmerksamkeit auf die Spielsachen gerichtet ist.

Drei Hausfrauen sehen den jungen Teufel und rufen um Hilfe. Der Polizist kehrt zurück, um das Geschehene aufzunehmen. Als man ihn zu verhaften droht, läuft Griffelkin davon und die Hausfrauen verfolgen ihn. In der Zwischenzeit ist der Polizist mit einem der Löwen zusammengestoßen, der ihn zurückhält, indem er seine Tatze auf seinen Fuß stellt. Der Anblick eines lebendigen Löwen ängstigt ihn und er schlägt Alarm. Bald läuft alles wild umher – Griffelkin sucht das Mädchen und alle anderen versuchen, ihn zu fangen, während der Briefkasten, die Statue und die Löwen ihren Kommentar abgeben.

Griffelkin besprüht alle mit magischer Flüssigkeit. Sie erstarren an Ort und Stelle. Als der Zauber verfliegt, nehmen sie langsam die wilde Jagd wieder auf, während der unsichtbare Griffelkin dem Spektakel entzückt zuschaut.

Dritter Akt

Nacht; irgendwo in der Stadt (später in der Hölle)

Nach den seltsamen Ereignissen des Tages sind alle in der Stadt erschöpft und verwirrt. Griffelkin bemerkt, daß seine magische Flasche fast leer ist. Er ist besonders betrübt, das nette kleine Mädchen verloren zu haben. Plötzlich hört er Gesang, der von dem Mädchen und seinem Bruder kommt. Griffelkin schaut durch ein Fenster und entdeckt sie in tiefer Trauer am

Bett ihrer Mutter. Er kann ihre Gefühle nicht verstehen und springt spielerisch hervor, um sie zu grüßen, als sie aus dem Haus kommen. Das Mädchen erklärt, der Tod habe ihnen die Mutter genommen, habe die Quelle ihrer Liebe gestohlen; sie seien nun allein. Griffelkin bittet um eine Erklärung für die Worte "Tod" und "Liebe" und "Mutter". Als er traurig darüber nachdenkt, daß er selbst nie eine Mutter hatte, kommt ihm eine Idee. Während das Mädchen und der Junge sich in ihre Trauer verlieren, schleicht Griffelkin ins Haus und besprüht die Mutter mit den letzten Tropfen aus seiner Zauberflasche. Die Kinder hören ihre Mutter rufen; sie erscheint in der Tür und nimmt sie in ihre Arme. Griffelkin, der aus einiger Entfernung zuschaut, spürt, wie ihm Tränen die Wangen herablaufen. Er hat noch nie geweint und ihm wird klar, daß er begonnen hat, gut zu sein.

Es schlägt Mitternacht. Griffelkin ist zurück in der Hölle. Die Teufel ziehen ihn auf, indem sie "Gut! Gut!" rufen. Er soll für seinen Fehltritt verurteilt werden. Obwohl er einen Tag lang "respektable Teufeleien" begangen hat, hat er am Ende alles durch eine gute Tat verdorben. Als Beweis für sein Vergehen weist der Ankläger "eine menschliche Träne" vor, die Griffelkin vergossen hat. Das ist genug.

Griffelkin bettelt darum, nicht in den großen Kessel geworfen zu werden, doch die Großmutter hält noch eine schlimmere Strafe für ihn bereit. Er muß auf die Welt zurückkehren – als menschliches Wesen. Seine Geschichte wird in der Hölle zur Warnung erzählt werden.

Griffelkin ist verzweifelt. Doch als die Dämmerung anbricht und er den Himmel widersieht, trifft er auch wieder das Mädchen und den Jungen, die ihm

überglücklich mitteilen, daß ein Wunder ihre Mutter ins Leben zurückgebracht hat. An Griffelkin den Teufel erinnern sie sich nur wie an einen Traum oder ein Spiel, und sie drängen ihn, bei ihnen zu leben.

Der Polizist taucht auf; als er Griffelkin sieht, erscheint ihm dieser irgendwie verdächtig, doch er erkennt in ihm nicht mehr den Teufel der vorhergehenden Nacht. Alles scheint wieder normal zu sein, außer den Löwen, die immer noch lebendig sind. Der Polizist führt sie ab, um sie in den Zoo zu bringen. Nun, da die Sonne "den Teufel verjagt hat", können alle eine Welt voller Magie und Überraschungen genießen.

© 2003 Steven Ledbetter

Übersetzung: Stephanie Wollny

Die Altistin **Marion Dry** besitzt ein umfangreiches Repertoire, das die Oper, das Oratorium und den Kammergesang umfasst; außerdem ist sie eine vielbeachtete Interpretin von Musik aus dem zwanzigsten Jahrhundert. Sie ist an der Nederlandse Opera, Seattle Opera, Houston Grand Opera und Boston Lyric Opera aufgetreten und hat mit dem Cleveland Orchestra, Madison Symphony Orchestra, Boston Pops Orchestra, Boston Modern Orchestra Project sowie den Staatlichen Sinfonieorchestern der Ukraine und von Panama konzertiert. Außerdem hat man sie an der Boston Arts Academy, am John F. Kennedy Center for the Performing Arts, beim Tanglewood Music Festival und bei den Edinburgher Festspielen erlebt. Sie gehört dem Jubilee Trio an und unterrichtet an der Musikalischen Fakultät des Wellesley College (Massachusetts).

Die Sopranistin **Kendra Colton** studierte am Oberlin College (Ohio) und am College-Conservatory of Music der University of Cincinnati Gesang und Klavier. Sie ist als Solistin mit vielen namhaften Orchestern aufgetreten: Los Angeles Philharmonic, Boston Symphony Orchestra, San Francisco Symphony, Minnesota Orchestra, Houston Symphony, Pittsburgh Symphony Orchestra und Indianapolis Symphony Orchestra. Weitere Stationen waren u.a. die Boston Lyric Opera, das Casals Festival in Puerto Rico, die Internationalen Händel-Festspiele Göttingen, die Internationale Bach-Akademie in Stuttgart, das Santa Fe Chamber Music Festival und das Carmel Bach Festival, unter der Leitung von Dirigenten wie Helmuth Rilling, Bernard Haitink, Seiji Ozawa und Bruno Weil. Ihr besonderes Interesse gilt den Oratorien und Sakralwerken von Bach, Händel, Haydn, Mozart, Schubert, Mendelssohn und Brahms, aber auch ihre Auftritte in Opern von Händel und Mozart sowie in zeitgenössischen Werken sind begeistert aufgenommen worden.

Die Sopranistin **Elizabeth Keusch** studierte an der University of North Texas und am New England Conservatory in Boston. Sie wirkte bei der Weltaufführung von Tan Dun's *Water Passion for St. Matthew* beim Europäischen Musikfest 2000 in Stuttgart mit und ist seitdem im Londoner Barbican Centre mit dem Cellisten Yo-Yo Ma, im Sautille Center von Tokio und beim Oregon Bach Festival in diesem Werk aufgetreten. Sie sang die Medea in der Weltaufführung von Paul-Heinz Dittrichs *Zerbrochene Bilder* mit dem Kammerensemble Neue Musik Berlin, Erste Sopran in Helmut Lachenmanns

Das Mädchen mit den Schwefelhölzern mit der Stuttgarter Staatsoper in Stuttgart und Paris und die Einpersonenoper *Anne Frank's Diary* von Grigory Frid im Holocaust Museum in Washington, DC.

Der armenische Tenor **Jeghische Manuntscharjan** studierte Waldhorn an der Tschaikowski-Musikschule in seiner Heimatstadt Erewan sowie Waldhorn und Gesang am Staatlichen Komitas-Konservatorium. Während seines weiterführenden Studiums am Opera Institute der Boston University sang er die Titelrolle in *La clemenza di Tito*, Rodolfo (*La bohème*) und Rinuccio (*Gianni Schicchi*). Als erster Tenor an der Armenischen Staatsoper sang er u.a. Belmonte (*Die Entführung aus dem Serail*), Graf Almaviva (*Il barbiere di Siviglia*), Don Ramiro (*La Cenerentola*), Manrico (*Il trovatore*), Cassio (*Otello*) und Beppe/Arlecchino (*Pagliacci*); außerdem ist er als Herzog (*Rigoletto*) und, unter der Leitung von Eve Queler, als Nadir (*Les Pêcheurs de perles*) aufgetreten. Sein Konzertrepertoire umfasst Beethovens Neunte, das Requiem von Berlioz, Bruckners Te Deum und Verdis *Messa da Requiem*.

Der Bariton **Drew Poling** studierte an der Georgetown University in Washington, DC und hat sich seitdem als Opern-, Lieder- und Oratoriensänger sowie durch seine Auftritte in vielen modernen Werken einen Namen gemacht. Er ist beim Aspen Music Festival (wo er den Wettbewerb für Konzertgesang gewann) und beim Tanglewood Music Festival aufgetreten. Sein breitgefächertes Opernrepertoire umfasst Aeneas (*Dido and Aeneas*), Graf Almaviva (*Le nozze di Figaro*), Hérode (*Hérodiade*), Musikalischer Mönch

(*Le Jongleur de Notre-Dame*), Marcello (*La bohème*), Happy (*La fanciulla del West*), Gianni Schicchi, Sergeant of Police (*The Pirates of Penzance*) und Mr. Gedge (*Albert Herring*). Er tritt häufig mit der Boston Academy of Music auf und gehört der Red House Opera Group seit ihrer Gründung an. Konzertant ist er als Solist in Händels *Israel in Egypt* und in Beethovens Neunter aufgetreten.

Der Bassist **David M. Cushing** hat die verschiedensten Opernrollen verkörpert, so in jüngster Zeit Bottom (*A Midsummer Night's Dream*), Stranger (*The Jumping Frog of Calaveras County* von Lukas Foss) und Mr. Gobineau (*The Medium*) am Opera Institute der Boston University. Er ist als Masetto (*Don Giovanni*) an der Opera North, Sid (*La fanciulla del West*) an der Boston Academy of Music und Superintendent Budd (*Albert Herring*) mit der Red House Opera Group aufgetreten, außerdem als Plutone (Monteverdis *Ballo delle ingrate*), Dr. Bartolo (*Le nozze di Figaro*), Sarastro (*Die Zauberflöte*) und Grandpa Moss (Coplands *The Tender Land*). Sein Konzertrepertoire umfasst Händels *Messiah*, Haydns *Nelsonmesse*, Mozarts Requiem und *Krönungsmesse*, Beethovens Messe C-Dur, Schuberts Messe G-Dur, Dvořáks *Stabat Mater* und Faurés Requiem.

Die Sopranistin **Emily Browder** studierte Gesang an der Longy School of Music in Cambridge (Massachusetts) und Amerikanistik am Reed College in Portland (Oregon). An der Boston Academy of Music sang sie u.a. Giannetta (*L'elisir d'amore*), Giulia (*The Gondoliers*) und Miss Stevens (*Lady in the Dark*).

Außerdem trat sie als Zipporah in Walter Robinsons Gospeloper *Moses* auf und sang die Rolle der Mattie Silver in der Erstaufführung von Douglas Allenbrooks *Ethan Frome* an der Harvard University. Man hat sie als Solisten wie auch als Ensemblemitglied der Cantata Singers und der Boston Vocal Artists gehört, sie hat Solokonzerte in New England gegeben und ist mit dem Barockduo Ensemble O bei dem Harare International Festival for the Arts und dem Boston Early Music Festival aufgetreten.

Die lyrische Mezzosopranistin **Misa Ann Iwama** studierte am Yale College und am New England Conservatory in Boston. Sie ist auf Opern- und Konzertbühnen überall in den USA und am Broadway in der preisgekrönten Neuinszenierung von *The King and I* aufgetreten. Weitere Stationen waren die Glimmerglass Opera (*Paul Bunyan*), Central City Opera (*Roméo et Juliette* und *Manon*) und Opera Carolina (*Le nozze di Figaro*, *Don Giovanni*, *Die Zauberflöte* und *The Mikado*). Sie war mit der New York City Opera in *La traviata* auf Tournee, sang die Zerlina in *Don Giovanni* an der Bronx Opera, und in *Manon Lescaut* und der amerikanischen Erstaufführung von Alberto Franchettis *Cristoforo Colombo* an der Florida Grand Opera.

Die Sopranistin **Janna Baty** studierte am Oberlin College in Ohio und an der Yale University. Mit dem Orchestre national du Capitole de Toulouse debütierte sie in der Spielzeit 2002/03 in einer Aufführung von Bernsteins Sinfonie Nr. 3 (*Kaddish*), gefolgt von der britischen Premiere mit dem Royal Philharmonic Orchestra. An der Boston Lyric Opera debütierte sie in

Il barbiere di Siviglia und sang mit der Auros Group for New Music die Rolle der Ada in Peter Childs *Embers*. Zu ihrem Repertoire gehören u.a. Gräfin Almaviva (*Le nozze di Figaro*), Donna Anna und Donna Elvira (*Don Giovanni*), Vitellia (*La clemenza di Tito*), Contessa di Foleville (*Il viaggio a Reims*), Alice Ford (*Falstaff*), Musetta (*La bohème*), Madame Lidoine (*Dialogues des Carmélites*), Lady Billows (*Albert Herring*), Mrs. Grose (*The Turn of the Screw*) und Dinah (*Trouble in Tahiti*).

Der Bassist **Aaron Engebret** studierte am Viterbo College (Wisconsin) und an der Boston University. Er ist ein vielbeschäftigter Solist in den Fächern Oper, Oratorium und Recital; außerdem widmet er sich intensiv der Darbietung neuer Werke, oft in enger Zusammenarbeit mit den Komponisten. Er ist mit der Boston Academy of Music, Boston Baroque, dem Boston Modern Orchestra Project, Melrose Symphony Orchestra, der Opera Aperta und der Newton Choral Society sowie beim Tanglewood Music Festival und beim Boston Early Music Festival aufgetreten. Besondere Beachtung fanden sein solistischer Beitrag zu Haydns *Die Schöpfung* unter Robert Shaw und sein Lidio in Cavallis *L'Egisto* unter Martin Pearlman. Aaron Engebret gehört dem Lehrkörper der Tufts University Boston und dem Community Music Center an; außerdem ist er Mitbegründer und einer der künstlerischen Leiter des Florestan Recital Project.

Unter den vielen Rollen der Mezzosopranistin **Lynn Torgove** sind Son/Juniper Bird in der Welturaufführung von *The Juniper Tree* von Philip Glass und Robert Moran sowie Polly Peachum in

Die Dreigroschenoper mit dem American Repertory Theater in Cambridge (Massachusetts) hervorzuheben. Sie hat ein Solokonzert mit der Pianistin Kayo Iwama in der Jordan Hall gegeben und ist mit dem Tallahassee Symphony Orchestra, Springfield Symphony Orchestra, Saint Louis Symphony Orchestra und Portland Symphony Orchestra, den Cantata Singers, Masterworks Chorale und an der Boston Lyric Opera sowie beim Berkshire Choral Festival aufgetreten. Lynn Torgove gehört dem Lehrkörper des New England Conservatory in Boston an und leitet den Fachbereich Gesang sowie das Opernensemble an der Walnut Hill School for the Arts in Natick (Massachusetts).

Die auf Barockmusik spezialisierte Sopranistin **Anne Harley** setzt sich auch energisch für moderne und experimentelle Werke ein. Nach zwei Jahren am Opera Institute der Boston University trat sie als Solistin in Nordamerika und Europa mit Ensembles wie der Handel & Haydn Society, der Boston Camerata und dem Boston Bach Ensemble auf. Ihre Opernrollen umfassen Susanna (*Le nozze di Figaro*), Gräfin Adèle (*Le Comte Ory*) und Olympia (*Les Contes d'Hoffmann*) sowie die Titelrollen in Charles Fussells *Cymbeline* und *Yossele Solovey* von Noam Elkies. 1999 gab sie ihr europäisches Debüt in einer der Hauptrollen von Händels *Acis and Galatea* im Amsterdamer Concertgebouw. Sie wurde kürzlich zum Bentley Fellow am Dartmouth College (New Hampshire) ernannt und gehört dem Lowell House der Harvard University an, wo sie Gesang unterrichtet und im Frühjahr 2002 eine Inszenierung von *Carmen* geleitet hat.

Die Sopranistin **Anne Carolyn Bird** studierte am New England Conservatory in Boston bei D'Anna Fortunato. Sie ist mit Opernensembles und Orchestern überall in den USA aufgetreten, u.a. als Pamina (*Die Zauberflöte*), Adina (*L'elisir d'amore*), Marie (*La Fille du régiment*) und Miss Wordsworth (*Albert Herring*) sowie als Poppea sowohl in Monteverdis *L'incoronazione di Poppea* als auch Händels *Agrippina*. Auf der Konzertbühne hat sie die Sopransolos in Mozarts *Vesperae solennes de confessore*, dem Deutschen *Requiem* von Brahms, Faurés *Requiem* und Orffs *Carmina Burana* gesungen. Sie hat verschiedene Bach-Kantaten gesungen, landesweit Solokonzerte gegeben und an Werken von zeitgenössischen Komponisten wie Mark Sayer und John Heiss mitgewirkt.

Die Mezzosopranistin **Glorivy Arroyo** studierte Gesang am New England Conservatory in Boston und an der Stetson University in Florida. Ihr Opernrepertoire umfasst Rollen wie Cherubino (*Le nozze di Figaro*), Béatrice (*Béatrice et Bénédicte*), Hänsel (*Hänsel und Gretel*) und Nancy (*Albert Herring*) sowie Dido (*Dido and Aeneas*) und die Fürstin (*Suor Angelica*). Glorivy Arroyo wurde im Harold B. Giffen Gesangswettbewerb mit dem Ersten Preis ausgezeichnet und hat auch mit der Treasure Coast Opera Company in Südfllorida gesungen.

Der **Back Bay Chorale** besteht aus 120 Sängern aus dem Großraum Boston. Seit seiner Gründung durch Larry Hill im Jahr 1973 hat der Chor über 100 Konzerte gegeben, u.a. in der Symphony Hall von Boston, im Sanders Theatre der Harvard University,

der Cathedral of SS. Peter and Paul in Providence (Rhode Island) und der Cathedral of St. John the Divine in New York. Der Chor ist mit dem Boston Pops Orchestra, Pro Arte Chamber Orchestra in Boston und Greater Boston Youth Symphony Orchestra aufgetreten. Mit seinem Repertoire deckt der Back Bay Chorale den ganzen Fächer der Choraliteratur ab, von den Meisterwerken aus Renaissance, Barock, Klassik und Moderne bis zur aktuellsten Gegenwartsmusik. In den jüngsten Jahren hat er verschiedene Auftragswerke zur Uraufführung gebracht, so *Three Ballads* von Marjorie Merryman, *Canto V: The Second Circle* von James Russell Smith und Robert Kyr's *Passion According to Four Evangelists*. Die musikalische Leitung liegt derzeit in Händen von Julian Wachner.

Jahr für Jahr nimmt die **Boston Children's Opera** unter der Leitung ihrer Generaldirektorin Jenni Harrison über 380 Kinder aus der 2. bis zur 10. Klasse auf, präsentiert drei große Inszenierungen und vier zweiwöchige Sommeropern mit insgesamt siebzig Aufführungen. Alle Opern werden von dem Künstlerischen Leiter David Budgell komponiert, unter Einsatz von Ensembles, Arien und Rezitativen im klassischen Stil. Die Boston Children's Opera ist an der Boston Lyric Opera, Opera New England, Boston Aria Guild und Longwood Opera in Werken wie *Die Zauberflöte*, *Hänsel und Gretel*, *Werther*, *Carmen*, *Don Carlos*, *Falstaff*, *La bohème*, *Tosca*, *Gianni Schicchi*, *The Ballad of Baby Doe* und *A Midsummer Night's Dream* aufgetreten. Viele ihrer Konzert-, Opern- und Schauspielproduktionen an Universitäten, Konservatorien und Theatern

sind vom Rundfunk und Fernsehen übertragen worden.

Das 1996 gegründete **Boston Modern Orchestra Project** gilt als eines der originellsten Ensembles der Stadt, mit einer kreativen Programmgestaltung, publikumsnahen Bildungsinitiativen, Schallplattenprojekten, programmorientierten Vorträgen und Workshops für Kinder. Als eines von nur wenigen amerikanischen Orchestern ist das Boston Modern Orchestra Project besonders der neuen Musik verpflichtet und hat über dreißig Konzerte mit zeitgenössischer Orchestermusik veranstaltet, über neunzig Werke amerikanischer Komponisten dargeboten und zwanzig Welturaufführungen gegeben. Es arbeitet mit einem Gastkomponisten und gibt regelmäßig neue Kompositionen in Auftrag. Das Boston Modern Orchestra Project ist mit sechs ASCAP-Preisen für Experimentierfreudige Orchesterprogramme ausgezeichnet worden, hat im Rahmen der FleetBoston Celebrity Series (Tanglewood) und beim

Boston Cyberarts Festival konzertiert und ist u.a. in der Jordan Hall und Symphony Hall von Boston sowie im Miller Theater und in der Weill Recital Hall der Carnegie Hall in New York aufgetreten.

Der künstlerische Leiter und Gründer des Boston Modern Orchestra Project, **Gil Rose**, studierte am Cincinnati College Conservatory of Music und an der Carnegie Mellon University, wo er von Samuel Jones, Juan Pablo Izquierdo und Robert Page unterrichtet wurde. Als Wegbereiter neuer Orchestermusik hat er Dutzende von Neukompositionen zur Aufführung gebracht und an Aufnahmen mit Komponisten wie Arthur Berger, Lee Hyla, Steven Mackey, Tod Machover, Bernard Rands, George Rochberg und Gunther Schuller gearbeitet. Als Gastdirigent hat Gil Rose das Westböhmische Sinfonieorchester in der Tschechischen Republik, die Warschauer Philharmoniker, das Staatliche Sinfonieorchester der Ukraine, das American Composers Orchestra in New York, das Cleveland Chamber Symphony und die Boston Symphony Orchestra Chamber Players geleitet.

Foss: Griffelkin

C'est lorsque Lukas Foss (né en 1922) aborde l'étude du piano et de la théorie musicale à Berlin, sa ville natale, que se révèlent ses talents musicaux précoces. En 1933, sa famille s'établit à Paris où il continue d'étudier le piano et où il s'initie en outre à la composition, à l'orchestration et à la flûte. En 1937, sa famille s'installe en Amérique et le talentueux adolescent poursuit sa formation au Curtis Institute of Music à Philadelphie avec Isabelle Vengerova pour le piano, Fritz Reiner pour la direction d'orchestre, Rosario Scalero et Randall Thompson pour la composition. En 1940, Serge Koussevitzky l'invite à participer à la première série de cours d'été du Berkshire Music Center à Tanglewood où, comme Leonard Bernstein qui y participait aussi, il est avide d'explorer tous les aspects de la musique; par la suite, il participe de nombreuses fois encore aux sessions d'été de Tanglewood.

En 1943, Koussevitzky engage Foss comme pianiste au Boston Symphony Orchestra. Cette fonction lui permet de consacrer beaucoup de temps à la composition; ceci est précisément l'objectif de Koussevitzky en le nommant à ce poste. En 1944, l'année des vingt-deux ans de Foss, Robert Shaw crée sa cantate pour chœur et orchestre *The Prairie* (une mise en musique d'un poème de Carl Sandburg) que couronne le New York Music Critics' Circle. Et à vingt-trois ans, Foss est le plus jeune compositeur à recevoir une bourse Guggenheim ("Guggenheim Fellowship"). Il reste au Boston Symphony Orchestra jusqu'à la fin de la saison 1949–1950.

Après un séjour à Rome – en 1950–1951, il fut boursier ("Fellow") de l'American Academy –, Foss s'installe à Los Angeles pour enseigner à l'University of California, Los Angeles (UCLA). Il assume également la direction du Festival d'Ojai et fonde, à l'UCLA, l'Improvisation Chamber Ensemble afin d'expérimenter un style contemporain d'improvisation musicale en concert. C'est pour cet ensemble qu'il compose *Time Cycle* (Le Cycle du temps) pour soprano et ensemble, la plus fréquemment exécutée de toutes ses œuvres; il s'agit d'une mise en musique de poèmes de W.H. Auden, A.E. Housman, Kafka et Nietzsche.

Son activité de chef d'orchestre s'intensifie après sa nomination à la direction musicale du Buffalo Philharmonic Orchestra en 1963. Il travaille avec le Brooklyn Philharmonia (qui devint le Brooklyn Philharmonic Orchestra) de 1971 à 1990 – où il couvre un répertoire particulièrement intéressant et audacieux – et avec le Milwaukee Symphony Orchestra de 1981 à 1986. En 1991, il est nommé professeur de théorie musicale et de composition à la Boston University.

Les œuvres de Foss n'ont cessé de témoigner, depuis sa prime jeunesse, d'un esprit curieux, féru de musique, s'imprégnant des idées et techniques de tous horizons, qu'il transmute en innovations sous l'effet de la pierre philosophale de sa propre imagination. Au premier abord, il semble difficile d'attribuer à un même compositeur *The Prairie* avec

sa rhétorique ample, romantique et *Time Cycle* avec ses interludes improvisés. Il n'est pas aisé non plus d'admettre que *A Parable of Death* (Une parabole de la mort), pièce marquée par Stravinski, émane de la même source d'inspiration musicale que les *Baroque Variations* dont les passages joyeusement enchevêtrés évoquent des œuvres baroques familières, ou encore, de relier cette dernière composition au Quatuor à cordes no 3 scandé de répétitions hypnotiques. Ces diverses pièces ont en commun une technique d'un aplomb extraordinaire que contrôle un esprit musical ouvert et curieux qui, jamais, n'a perdu son sens du merveilleux.

Les compositions de Foss couvrent pratiquement tous les genres et sont écrites pour des instruments tant acoustiques qu'électroniques, ainsi que pour bande magnétique. Pour la scène, il a écrit divers ballets et trois opéras – il n'y en a qu'un cependant qui soit une œuvre d'une réelle ampleur. En 1949, il compose le petit opéra en deux actes *The Jumping Frog of Calaveras County* (La Célèbre Grenouille sauteuse de Calaveras) qui s'inspire de l'histoire bien connue de Mark Twain. Dix ans plus tard, il écrit un opéra plus court encore, *Introductions and Goodbyes*, pièce de neuf minutes dont le livret est de Gian Carlo Menotti.

Mais entre ces deux œuvres scéniques très brèves, il compose un opéra d'envergure inspiré d'une histoire qui lui fut contée par sa mère dans son enfance: un petit diable, Griffelkin, qui a l'occasion de se rendre sur terre le jour de ses dix ans, est initié lors de cette visite à la beauté, à la mort, à l'amour. Il découvre les souffrances et les joies liées à la condition de être mortel.

La chaîne de télévision NBC souhaitait, dans la ligne du succès de l'opéra de Menotti *Amahl and the Night Visitors* (Amahl et les visiteurs nocturnes, 1951, le premier opéra commandé pour la télévision aux États-Unis), produire d'autres œuvres nouvelles. Lorsque Foss reçoit la commande de l'une d'entre elles, il se souvient d'avoir essayé, à huit ans, de composer un opéra inspiré de l'histoire de Griffelkin que sa mère venait de lui raconter. Mais il avait renoncé au projet un an après, se rendant compte qu'il était un peu trop grand déjà pour poursuivre cette entreprise. Un quart de siècle plus tard, avec une commande entre les mains, Foss demande à Alastair Reid d'écrire un livret inspiré de ce conte, et il compose une musique qui s'adresse, dit-il, "à des enfants de mon âge, trente-trois ans désormais". L'opéra est diffusé pour la première fois par la NBC le 6 novembre 1955, et est créé à la scène à Tanglewood, le 6 août 1956.

Il n'est guère surprenant, compte tenu de la grande expérience d'un compositeur de l'envergure de Foss, que l'opéra soit une composition très "savante" aux connexions multiples avec la vaste littérature opératique. Structuellement, *Griffelkin* est pensé dans le style classique de l'*opera buffa* de Mozart – que Stravinski venait alors de rafraîchir dans *The Rake's Progress* (Le Libertin, 1951). Si l'influence de Stravinski est perceptible, celle de l'écriture contrapuntique néo-baroque et du langage tonal libre de Hindemith l'est aussi. De plus, on y trouve une allusion spécifiquement mozartienne: l'aria de la Grand-mère, "You have learned to bewitch" (Tu as appris à ensorceler), s'inspire de la célèbre sonate "facile" de Mozart en ut majeur, KV 545 (bien que la tonalité de l'aria soit différente).

Lorsqu'il se met à composer la musique de ce conte de fées qui doit plaire aux "enfants de 8 à 80 ans" et que diffusera la télévision nationale, Foss choisit tout naturellement un langage accessible à tous. Mais il ne simplifie nullement son langage musical. Foss écrit dans le style qui est le sien au milieu des années cinquante: rythmes vifs, harmonies variées dans le contexte d'une musique tonale moderne et coloris instrumentaux riches. Il veut, comme les interprètes (les diabolins) sont des enfants et qu'il s'adresse à un public d'enfants, que les mélodies puissent être facilement mémorisées, et il y réussit.

Les coloris orchestraux des scènes sur Terre sont sensiblement plus lumineux que ceux illustrant l'Enfer – particulièrement dans la scène horridique du jugement de Griffelkin – que Foss dépeint en recourant à des sonorités sombres, des harmonies dans le registre grave, des carillons, et – lorsqu'il écrit un genre de ritournelle comme celle du procureur qui prononce les charges pendant le jugement – un accompagnement sec, "impitoyable" qui évoque Stravinski. D'autre part, pour illustrer combien Griffelkin est ébloui par l'immensité du ciel et l'intensité de l'azur, Foss donne plus d'importance aux instruments du registre aigu (cordes et vents), en textures vaporeuses. Que Griffelkin soit attiré par la lumière terrestre, plutôt que par les ténèbres de l'enfer dont il est issu, n'étonne guère!

Chacun des principaux acteurs (animés ou non) que Griffelkin rencontre est illustré par un thème musical également spécifique. L'ample et imposante mélodie à l'alto pour la Grand-mère, qui contrôle la destinée de Griffelkin, dépeint sa personnalité énergique, voire

dominante. Les thèmes choisis pour le Petit garçon et la Fillette, frère et sœur, sont plus chaleureux; cependant, le Petit garçon commence par se montrer insolent et incisif lorsqu'il accoste Griffelkin et fait des remarques au sujet de son accoutrement. Lorsqu'ils pleurent le décès de leur maman, la musique – un amalgame de cordes et de bois, notamment, en un contrepoint lyrique chaleureux qui semble évoquer Bach au travers des yeux de Hindemith – devient profondément touchante; et il le faut, car c'est leur chagrin qui incite Griffelkin à commettre la bonne action "défendue". C'est la Maman qui est illustrée par les notes les plus tendres, délicates et "humaines" de tout l'opéra, particulièrement lorsqu'elle étreint ses enfants après son miraculeux retour à la vie et lorsqu'elle invite généreusement Griffelkin à rester avec eux.

Pour illustrer les autres personnages, Foss a le génie d'imaginer des procédés musicaux particuliers, humoristiques et satiriques. L'exemple le plus évident, peut-être, est celui de ce groupe très comique de trois Commères qui, avec leurs cris sans cesse plus désespérés "À l'aidel/À l'aidel!", agissent un peu comme les hystériques Andrews Sisters. La Marchande qui est harcelée et toujours agitée est très différente de la chaleureuse Maman ou de l'affectueuse Fillette. La Statue se plaint de ce que les passants sont constamment en train de "regarder dans les eaux qui me servent de vêtement" – et Foss agrmente son aria jaccasant d'un accompagnement évoquant le flux et le bouillonnement de l'eau de la fontaine autour d'elle. La Boîte aux lettres est d'une sèche pédanterie, se vantant de connaître d'innombrables adresses; l'accompagnement de cet

aria est tout aussi sec, comme s'il s'agissait d'un comptable cochant des chiffres.

Les Lions ont toujours la faveur du public. En prenant vie, ces statues donnent l'impression d'être des animaux effrayants; ils font fuir les enfants, mais leurs rugissements (suggérés par les voix des chanteurs qui commencent chaque ligne par un *glissando*) deviendront l'expression de la frustration qu'ils ressentent du fait qu'on ne les laisse pas dormir tranquillement. L'orchestre gronde accompagnant les voix de baryton et de basse, puis s'efface, tandis que les Lions se remettent à somnoler. Et parce que leur seul souhait est d'avoir la paix, ils n'ont de véritable échange qu'avec le Policier, merveilleusement imperturbable, dont le souci est de noter toute indication utile. Il est d'un flegme si cocasse qu'il en arrive à dire, manifestement sans surprise: "J'ai un lion sur le pied..." avant d'engager la poursuite d'un comique superbe qui termine l'acte II. Le Finale de ce deuxième acte associe tous les éléments visuels des Keystone Kops des films silencieux au *crescendo* rossinien de l'opéra comique italien, le rythme devenant de plus en plus rapide et frénétique jusqu'au moment où Griffelkin les asperge tous de potion magique et les immobilise (lui-même excepté). Mais la magie perd de ses effets et la poursuite reprend progressivement pour se terminer lorsque tombe le rideau avant le second entracte.

C'est certainement dans le dernier acte que se situe le moment le plus dramatique de l'opéra lorsque Griffelkin, après avoir ressuscité la mère des enfants avec les dernières gouttes de sa potion magique, se retrouve soudain transporté en Enfer pour y être jugé. À ce stade, il nous semble avoir presque oublié que

l'opéra avait commencé en Enfer. En effet, nous avons vu le petit diable acquérir une meilleure compréhension des êtres humains et désirer toujours plus ardemment ce qu'ils possèdent et ce qui lui manque à lui, comme un ciel d'azur, l'amour, une maman. À l'instant même où Griffelkin chante "Me voilà bon", nous entendons l'horloge sonner minuit et les ricanements des Diabes "Bon! Bon!" (le dernier mot de Griffelkin étouffé par les hurlements cyniques des nombreux Diabes). Le changement d'atmosphère ne pourrait être plus soudain. Le procureur est sévère. L'aveu plaintif de Griffelkin "J'ai été, j'en ai peur, un diable/Assez piètre, minable" n'est pas de nature, en ce lieu, à faire fondre les cœurs. Tout semble perdu, si ce n'est que l'ironie veut que la pire des punitions aux yeux des Diabolins est précisément ce que Griffelkin souhaite le plus au monde – la perte de toute marque révélant sa qualité de diable et son exil, au-dessus, dans le monde des mortels où il aspire à retourner.

Sur le coup de une heure, l'Enfer disparaît, et l'obscurité est tout d'abord absolue. Griffelkin n'a aucun moyen de savoir où il se trouve ou ce qui va lui arriver. Dans un aria poignant, il se lamente sur un destin qu'il ne peut toujours pas comprendre, et il s'endort, désespéré. Mais lorsque les cloches sonnent à nouveau, les coloris orchestraux nous révèlent d'emblée (avant même que la lumière de l'aube nous le fasse découvrir) que Griffelkin a été ramené au cœur même de la scène de la bonne action qu'il a faite en ressuscitant la maman des enfants. Griffelkin se réveille de nouveau, il aperçoit le ciel et entend une fois de plus le son des cloches et le chant des oiseaux. Il ne reste pas seul longtemps, car le Petit garçon et la Fillette le retrouvent, tout heureux, et

l'invitent à devenir leur nouveau frère. Tous les souvenirs du sombre jugement qu'il vient de subir s'envolent avec les notes d'un air de réjouissance plein d'entrain.

À l'approche de ses quatre-vingts ans, Foss déclara que *Griffelkin* était son œuvre préférée. C'était celle qu'il désirait le plus entendre en cette année d'anniversaire. Après avoir assisté à l'exécution qui précéda l'enregistrement de l'opéra, le compositeur annonça que l'inspiration lui était venue pour en écrire un autre encore pour enfants. En attendant, nous avons *Griffelkin*, composition à la fois touchante et joyeuse, opéra merveilleux qui s'adresse, dit-on, "aux enfants de tous âges".

© 2003 Steven Ledbetter
Traduction: Marie-Françoise de Meeûs

Argument

Acte I (Prologue)

La nursery de l'Enfer

De jeunes diables, en formation, se rassemblent pour rendre compte de leurs activités. La Grand-mère diable fait l'appel. Seul Griffelkin est absent: il se cache, espionne. En chantant et en valsant joyeusement, les Diablotins relatent les mille tourments qu'ils ont causés. Lorsque Griffelkin avoue qu'il n'a rien fait du tout, la Grand-mère se fâche, mais Griffelkin lui rappelle que c'est son anniversaire: il a dix ans, l'âge de devenir un vrai diable. Tous les Diablotins l'acclament et la Grand-mère leur demande de préparer la cérémonie d'anniversaire. Elle chante un long aria dans lequel elle énumère tous les

maléfices dont Griffelkin a la maîtrise. Griffelkin apprend qu'une surprise spéciale l'attend pour son anniversaire: il sera envoyé sur terre pendant un jour afin d'attester de ses talents de diable!

La Grand-mère fait prêter serment à Griffelkin: il doit promettre de faire une mauvaise action quotidienne et d'être méchant, intraitable, insupportable. Elle lui donne une fiole de potion magique destinée à l'aider à "métamorphoser le monde". Une goutte du liquide changera "la pierre en vie [et] en pierre la vie". Griffelkin est tout excité en pensant aux possibilités qui s'offrent à lui. Il ne sera plus timide, dit-il, mais jouera toutes sortes de tours aux humains. Les Diablotins l'envoient sur terre en chantant un chœur en son honneur.

Acte II

Un square dans une ville (une ville quelconque, dans un pays quelconque)

Dans le square se trouvent une fontaine avec une statue flanquée de deux lions de pierre, une boîte aux lettres et un magasin de jouets.

Griffelkin surgit prêt à agir, mais il est tout d'abord stupéfait devant la beauté et l'immensité du ciel. Puis il se souvient de sa mission et asperge la statue de la fontaine d'une goutte de potion magique. Lorsqu'elle s'anime, il lui demande si elle peut lui dire "que faire/Pour changer en enfer cet univers". Mais la Statue est entièrement immergée dans ses pensées égocentriques. Griffelkin se détourne pour trouver ailleurs réponse à sa question. Il interroge la Boîte aux lettres qui se perd, elle, en jacasseries, énumérant toutes les adresses de la ville, soucieuse de montrer qu'elle les connaît toutes par cœur. Frustration et

embarras s'emparent de Griffelkin qui en rabat finalement le couvercle avec brusquerie, éccœuré.

Un groupe d'enfants rient de son accoutrement. "Je suis un diable" leur dit-il pour les mettre en garde, mais ils se moquent de lui. Pour attester de ses pouvoirs, il asperge de potion magique les deux lions de pierre qui s'éveillent, s'étirent et demandent pourquoi on ne peut tout simplement les laisser tranquilles. Griffelkin est étonné de voir que les Lions, réveillés en sursaut, ne provoquent pas une émeute. En outre, tous les enfants ont fui à l'exception d'une Fillette restée prisonnière des Lions.

La Fillette interroge Griffelkin au sujet de la potion magique. Sa maman est gravement malade et elle se demande si le contenu de la fiole peut la guérir. Griffelkin qui ne comprend guère la situation promet de trouver un tour de magie particulier qui va "lui donner une tête de cheval", mais le seul souhait de la Fillette est que sa maman guérisse et rie de nouveau. La Maman apparaît, elle aperçoit Griffelkin et demande qui il est. Quand Griffelkin répond tout simplement "Je suis un diable", la Maman est épouvantée et essaye d'éloigner sa fille. Griffelkin fait quelques gestes de magie, puis disparaît instantanément avec la Fillette. La Maman appelle au secours. Un Policier arrive accompagné d'une Marchande; ils voient que la Maman est malade et la conduisent aimablement dans les coulisses.

Griffelkin et la Fillette réapparaissent. La Fillette craint que ce jeu ait rendu sa maman plus malade encore et fait comprendre à Griffelkin qu'elle doit rentrer à la maison. Griffelkin offre de la distraire si elle reste: comme par enchantement, il animera les jouets du magasin. Lorsque la Marchande de jouets

tente de s'interposer, il la change en pierre. Les Jouets s'animent et commencent à danser et à déambuler. La Fillette, ravie, s'esquive néanmoins pendant que Griffelkin contemple les Jouets.

Trois Commères aperçoivent le jeune diable et appellent à l'aide. Le Policier réapparaît pour établir un procès-verbal de l'incident. Menacé d'être arrêté, Griffelkin fuit, poursuivi par les Commères. Entre temps, le Policier a heurté un des Lions qui a planté sa patte sur son pied pour le retenir. La vue d'un Lion vivant le terrorise et il déclenche l'alarme générale. Tous courent bientôt dans tous les sens, perdant la tête – Griffelkin cherche la Fillette, les autres tentent de l'attraper, tandis que la Boîte aux lettres, la Statue et les Lions y vont de leurs commentaires.

Griffelkin les asperge tous de potion magique. Ils sont figés sur place. Quand les effets du liquide s'atténuent, ils reprennent lentement leur folle poursuite. Pendant ce temps, Griffelkin, qui s'est caché, assiste au spectacle, réjouï.

Acte III

De nuit; quelque part en ville (plus tard, en Enfer)

Tout le monde en ville est épuisé et bouleversé par les événements étranges de la journée. Griffelkin remarque que sa fiole magique est presque vide. Il est triste surtout d'avoir perdu la trace de la gentille Fillette. À ce moment, il entend chanter; c'est la Fillette et son frère. Jetant un regard inquiet par une fenêtre, Griffelkin les découvre au chevet du lit de leur mère, tous deux plongés dans une profonde tristesse. Griffelkin ne peut comprendre leur émotion et lorsqu'ils sortent de la maison, il surgit joyeusement pour leur dire bonjour. La Fillette explique que la

mort leur a ravi leur maman, leur a volé leur source d'amour; ils sont maintenant tout seuls. Griffelkin demande des explications au sujet des mots "mort", "amour", "maman". Tandis qu'il songe tristement au fait qu'il n'a jamais eu de maman, une idée lui vient soudain. Griffelkin profite du fait que la Fillette et le Petit garçon sont noyés dans leur chagrin pour se glisser dans la maison et asperger la Maman des dernières gouttes de potion magique. Les enfants entendent leur mère appeler; elle apparaît à la porte et les étreint. Griffelkin, observant la scène à distance, sent des larmes couler sur ses joues. Il n'a jamais pleuré auparavant – et il se rend compte qu'il commence à devenir bon.

Minuit sonne. Griffelkin est de nouveau en Enfer. Les Diablotins le raillent de cris "Bon! Bon!" Griffelkin doit être jugé pour sa faute. Au terme d'une journée de "maléfices avérés", il a tout gâché en faisant une bonne action. La charge portée contre Griffelkin par le procureur est d'avoir versé "une larme humaine". C'est assez.

Griffelkin les supplie tous de ne pas être jeté dans le grand chaudron, mais la Grand-mère a pour lui un châtiment plus terrible encore. Il doit retourner sur terre – devenir un humain. Son histoire sera contée en Enfer à titre d'avertissement.

Griffelkin est désespéré. Mais quand l'aube commence à poindre et qu'il voit de nouveau le ciel, il retrouve la Fillette et le Petit garçon infiniment heureux de pouvoir partager la nouvelle du miracle qui a rendu la vie à leur maman. Ils ne voient plus Griffelkin le diable que comme une créature sortie d'un rêve ou apparue en jouant à faire semblant, et ils insistent pour qu'il vienne vivre avec eux.

Lorsqu'il arrive et voit Griffelkin, le Policier est un peu méfiant; il ne peut cependant l'identifier vraiment au diable aperçu la nuit précédente. Tout semble rentrer dans l'ordre – excepté que les Lions sont toujours vivants, et le Policier les conduit au zoo. Maintenant que le soleil a "chassé le diable", tout le monde peut faire la fête dans un monde plein de magie et de surprises.

© 2003 Steven Ledbetter

Traduction: Marie-Françoise de Meeûs

La contralto **Marion Dry** possède un large répertoire mêlant opéra, oratorio et musique de chambre vocale; elle est aussi une interprète accomplie de la musique du vingtième siècle. Elle a chanté avec l'Opéra des Pays-Bas, le Seattle Opera, le Houston Grand Opera et le Boston Lyric Opera; avec le Cleveland Orchestra, le Madison Symphony Orchestra, le Boston Pops Orchestra, le Boston Modern Orchestra Project, l'Orchestre symphonique national d'Ukraine et l'Orchestre symphonique national de Panama; elle s'est produite au Boston Arts Academy, au John F. Kennedy Center for the Performing Arts, ainsi que dans le cadre du Festival de Tanglewood et du Festival international d'Edimbourg. Elle appartient au Jubilee Trio et enseigne la musique à Wellesley College, dans le Massachusetts.

La soprano **Kendra Colton** est diplômée d'Oberlin College dans l'Ohio et du College-Conservatoire de musique de University of Cincinnati où elle obtint un diplôme supérieur de chant et de piano. Elle s'est produite en soliste avec des orchestres tels le Los

Angeles Philharmonic, le Boston Symphony Orchestra, le San Francisco Symphony, le Minnesota Orchestra, le Houston Symphony, le Pittsburgh Symphony Orchestra et l'Indianapolis Symphony Orchestra ainsi qu'avec le Boston Lyric Opera. Elle a participé au Festival Casals à Puerto Rico, au Festival Haendel de Göttingen, à l'Internationale Bach-Akademie à Stuttgart, au Festival de musique de chambre de Santa Fe et au Festival Bach à Carmel; elle a travaillé avec des chefs d'orchestre aussi prestigieux que Helmuth Rilling, Bernard Haitink, Seiji Ozawa et Bruno Weil. Elle se spécialise dans les oratorios et les œuvres sacrées de Bach, Haendel, Haydn, Mozart, Schubert, Mendelssohn et Brahms et fait l'unanimité sur la scène lyrique avec ses interprétations d'opéras de Haendel et Mozart ainsi que d'œuvres contemporaines.

La soprano **Elizabeth Keusch** est titulaire d'une licence de musique de University of North Texas ainsi que d'une maîtrise de musique et d'un Artist Diploma du New England Conservatory à Boston. Elle prit part à la création mondiale de *Water Passion for St Matthew* de Tan Dun dans le cadre du Festival européen de musique de Stuttgart en 2000, reprenant l'œuvre au Barbican Centre à Londres avec le violoncelliste Yo-Yo Ma, au Sauttle Center à Tokyo et dans le cadre du Festival Bach de l'Oregon. Elle fut Médée lors de la création mondiale de l'opéra de Paul-Heinz Dittrich *Zerbrochene Bilder* avec le Kammerensemble Neue Musik de Berlin, la Première Soprano dans *Das Mädchen mit den Schwefelhölzern* de Helmut Lachenmann avec l'Opéra de Stuttgart à Stuttgart et Paris ainsi que l'unique interprète de *Anne Frank's Diary*, opéra de Grigory Frid qu'elle chanta au Musée de l'Holocauste à Washington, DC.

Né à Erevan en Arménie, le ténor **Yeghishe Manucharian** étudia le cor à l'École de musique Tchaïkovski dans sa ville natale, puis se rendit au Conservatoire d'état Komitas où il approfondit ses études de cor et obtint un diplôme supérieur d'interprétation vocale. Durant ses études supérieures à l'Opera Institute de Boston University, il chanta le rôle-titre de *La clemenza di Tito*, Rodolfo (*La bohème*) et Rinuccio (*Gianni Schicchi*). En tant que vedette de l'Opéra national d'Arménie, il fut entre autres Belmonte (*Die Entführung aus dem Serail*), le comte Almaviva (*Il barbiere di Siviglia*), Don Ramiro (*La Cenerentola*), Manrico (*Il trovatore*), Cassio (*Otello*) et Beppe/Arlequin (*Pagliacci*); pour d'autres compagnies, il a chanté le duc (*Rigoletto*) et, sous la direction d'Eve Queler, Nadir (*Les Pêcheurs de perles*). Son répertoire de concert comprend la Symphonie no 9 de Beethoven, le Requiem de Berlioz, le Te Deum de Bruckner et la *Messa da Requiem* de Verdi.

Le baryton **Drew Poling** fit ses études à Georgetown University à Washington, DC; depuis, il a fait carrière comme chanteur d'opéra, de lieder et d'oratorios et a interprété de nombreuses œuvres contemporaines. Il s'est produit dans le cadre du Festival de musique d'Aspen où il remporta le Concours Concerto pour le chant, ainsi qu'au Festival de musique de Tanglewood. Son large répertoire lyrique comprend entre autres les rôles d'Enée (*Dido and Aeneas*), du comte Almaviva (*Le nozze di Figaro*), d'Hérode (*Hérodiade*), du Moine musicien (*Le Jongleur de Notre-Dame*), de Marcello (*La bohème*), Happy (*La fanciulla del West*), Gianni Schicchi, le Sergent de Police (*The Pirates of Penzance*) et Mr Gedge (*Albert Herring*). Il chante

fréquemment avec la Boston Academy of Music et appartient depuis sa fondation au Red House Opera Group. En concert, il a été soliste dans *Israel in Egypt* de Haendel et la Symphonie no 9 de Beethoven.

La basse **David M. Cushing** a chanté tout un éventail de rôles lyriques, dont plus récemment Bottom (*A Midsummer Night's Dream*), L'étranger (*The Jumping Frog of Calaveras County* de Lukas Foss) et Mr Gobineau (*The Medium*) avec l'Opera Institute de Boston University. Il a été Masetto (*Don Giovanni*) avec Opera North, Sid (*La fanciulla del West*) avec la Boston Academy of Music et Superintendant Budd (*Albert Herring*) avec le Red House Opera Group; son répertoire comprend aussi les rôles de Pluton (*Ballo delle ingrate* de Monteverdi), Dr Bartolo (*Le nozze di Figaro*), Sarastro (*Die Zauberflöte*) et Grandpa Moss (*The Tender Land* de Copland). En concert, il a chanté le *Messiah* de Haendel, la Messe *Nelson* de Haydn, le Requiem et la Messe *du Couronnement* de Mozart, la Messe en ut majeur de Beethoven, la Messe en sol majeur de Schubert, le Stabat Mater de Dvořák et le Requiem de Fauré.

La soprano **Emily Browder** obtint un diplôme supérieur de musique avec mention très bien pour l'interprétation vocale de la Longy School of Music à Cambridge dans le Massachusetts ainsi qu'une licence de lettres en Études américaines de Reed College à Portland dans l'Oregon. Elle a interprété plusieurs rôles avec la Boston Academy of Music, entre autres ceux de Giannetta (*L'elisir d'amore*), Giulia (*The Gondoliers*) et Miss Stevens (*Lady in the Dark*). Elle a également été Zipporah dans *Moses*, opéra gospel de Walter

Robinson, et créé le rôle de Mattie Silver dans *Ethan Frome* de Douglas Allenbrook à Harvard University. Elle a chanté en soliste et au sein de l'ensemble avec les Cantata Singers et les Boston Vocal Artists, donné des récitals dans toute la Nouvelle Angleterre et collaboré avec le duo baroque Ensemble O dans le cadre du Festival international pour les Arts d'Harare et du Festival de musique ancienne de Boston.

La mezzo-soprano lyrique **Misa Ann Iwama** acheva de brillantes études à Yale College avant d'obtenir un diplôme supérieur du New England Conservatory à Boston. Elle s'est produite sur la scène lyrique et en concert dans tous les États-Unis et a chanté sur Broadway dans la reprise de *The King and I* qui reçut un prix *Tony*. Elle a chanté entre autres avec Glimmerglass Opera (*Paul Bunyan*), Central City Opera (*Roméo et Juliette* ainsi que *Manon*) et Opera Carolina (*Le nozze di Figaro*, *Don Giovanni*, *Die Zauberflöte* et *The Mikado*). Elle a chanté *La traviata* en tournée avec le New York City Opera, tenu le rôle de Zerlina dans *Don Giovanni* pour le Bronx Opera, et chanté avec Florida Grand Opera dans *Manon Lescaut* et dans la création américaine de *Cristoforo Colombo* d'Alberto Franchetti.

La soprano **Janna Baty** est diplômée d'Oberlin College dans l'Ohio et de Yale University. Elle fit ses débuts au pied levé avec l'Orchestre national du Capitole de Toulouse durant la saison 2002/03 dans la Symphonie no 3 *Kaddish* de Bernstein, une œuvre qu'elle chanta aussi lors de sa création en Grande-Bretagne avec le Royal Philharmonic Orchestra. Elle fit ses débuts avec le Boston Lyric Opera dans *Il barbiere di Siviglia* et interpréta le rôle d'Ada dans *Embers* de

Peter Child avec l'Auros Group for New Music. Sur scène, elle a également été entre autres la comtesse Almaviva (*Le nozze di Figaro*), Donna Anna et Donna Elvira (*Don Giovanni*), Vitellia (*La clemenza di Tito*), la comtesse de Folleville (*Il viaggio a Reims*), Alice Ford (*Falstaff*), Musetta (*La bohème*), Madame Lidoine (*Dialogues des Carmélites*), Lady Billows (*Albert Herring*), Mrs Grose (*The Turn of the Screw*) et Dinah (*Trouble in Tahiti*).

La basse **Aaron Engebret** a fait ses études à Viterbo College, dans le Wisconsin avant d'obtenir un diplôme supérieur de Boston University. Il mène une carrière bien remplie de soliste à l'opéra, en concert (oratorios) et en récital; il se consacre intensivement à l'interprétation d'œuvres nouvelles, collaborant fréquemment avec les compositeurs. Il a chanté avec la Boston Academy of Music, Boston Baroque, le Boston Modern Orchestra Project, le Melrose Symphony Orchestra, Opera Aperta et la Newton Choral Society; il s'est produit dans le cadre du Festival de musique de Tanglewood et du Festival de musique ancienne de Boston. Il a notamment été soliste dans *Die Schöpfung* de Haydn sous la baguette de Robert Shaw et interprété le rôle de Lidio dans *L'Egisto* de Cavalli sous Martin Pearlman. Aaron Engebret enseigne à Tufts University et au Community Music Center à Boston; il est membre fondateur et l'un des directeurs artistiques du Florestan Recital Project.

La mezzo-soprano **Lynn Torgove** a interprété de nombreux rôles dont ceux du Fils et de l'Oiseau du genévrier dans la création mondiale de *The Juniper Tree* de Philip Glass et Robert Moran et celui de Polly

Peachum dans *Die Dreigroschenoper* avec l'American Repertory Theater à Cambridge dans le Massachusetts. Parmi ses autres interprétations, notons un récital en soliste avec la pianiste Kayo Iwama à Jordan Hall ainsi que des concerts avec le Tallahassee Symphony Orchestra, le Springfield Symphony Orchestra, le Saint Louis Symphony Orchestra et le Portland Symphony Orchestra, les Cantata Singers, Masterworks Chorale et le Boston Lyric Opera, ainsi que dans le cadre du Festival choral du Berkshire. Lynn Torgove enseigne au New England Conservatory à Boston; elle est aussi directrice d'Études vocales et directrice du groupe lyrique à Walnut Hill School for the Arts à Natick dans le Massachusetts.

La soprano **Anne Harley** est spécialiste de musique baroque et une adepte de musique contemporaine et expérimentale. Après deux années passées à l'Opera Institute de Boston University, elle s'est produite en soliste dans toute l'Amérique du Nord et en Europe au sein de groupes tels la Handel & Haydn Society, la Boston Camerata et le Boston Bach Ensemble. Sur la scène lyrique, elle a été entre autres Susanna (*Le nozze di Figaro*), la comtesse Adèle (*Le Comte Ory*) et Olympie (*Les Contes d'Hoffmann*) et tenu le rôle-titre de *Cymbeline* de Charles Fussell et celui de *Yossele Solovey* de Noam Elkies. En 1999, elle fit ses débuts européens dans un des rôles principaux d'*Acis and Galatea* de Haendel au Concertgebouw d'Amsterdam. Récemment nommée Bentley Fellow à Dartmouth College dans le New Hampshire, elle est membre de Lowell House à Harvard University où elle enseigne le chant et mit en scène *Carmen* au printemps 2002.

La soprano **Anne Carolyn Bird** obtint une maîtrise avec mention très bien du New England Conservatory de Boston où elle fut l'élève de D'Anna Fortunato. Elle a collaboré avec orchestres et compagnies lyriques dans tous les États-Unis et son répertoire lyrique comprend les rôles de Pamina (*Die Zauberflöte*), Adina (*L'elisir d'amore*), Marie (*La Fille du régiment*) et Miss Wordsworth (*Albert Herring*) ainsi que celui de Poppée dans des adaptations de *L'incoronazione di Poppea* de Monteverdi et d'*Agrippina* de Haendel. Dans la salle de concert, elle a chanté les solos soprano des *Vesperae solennes de confessore* de Mozart, de *Ein deutsches Requiem* de Brahms, du *Requiem* de Fauré et de *Carmina Burana* de Carl Orff. Elle a chanté plusieurs cantates de Bach, donné des récitals dans tout le pays et interprété des œuvres de compositeurs contemporains comme Mark Sosa et John Heiss.

La mezzo-soprano **Glorivy Arroyo** est titulaire d'un diplôme supérieur d'interprétation vocale du New England Conservatory à Boston et d'une licence de Stetson University en Floride. Elle a chanté dans plusieurs productions lyriques et son répertoire comprend les rôles de Cherubino (*Le nozze di Figaro*), Béatrice (*Béatrice et Bénédict*), Hänsel (*Hänsel und Gretel*) et Nancy (*Albert Herring*) ainsi que ceux de Didon (*Dido and Aeneas*) et la Princesse (*Suor Angelica*). Lauréate d'un Premier Prix au Concours de chant Harold B. Giffen, Glorivy Arroyo a également chanté avec la Treasure Coast Opera Company en Floride du Sud.

Le **Back Bay Chorale** est fort de cent vingt membres vivant à Boston et dans sa banlieue. Depuis sa fondation en 1973 par Larry Hill, l'ensemble a donné

plus de cent concerts dans des lieux tels le Symphony Hall à Boston, le Sanders Theatre à Harvard University, la cathédrale saint Pierre et saint Paul à Providence, Rhode Island et la cathédrale saint Jean le divin à New York. L'ensemble s'est produit avec le Boston Pops Orchestra, le Pro Arte Chamber Orchestra de Boston et le Greater Boston Youth Symphony Orchestra. Son répertoire offre un éventail complet de la littérature vocale, depuis les chefs d'œuvre de la Renaissance, des époques baroque, classique et moderne jusqu'aux compositions les plus contemporaines. Ces dernières années, le Back Bay Chorale a créé plusieurs œuvres composées à son intention, comme *Three Ballads* de Marjorie Merryman, *Canto V: The Second Circle* de James Russell Smith et *Passion According to Four Evangelists* de Robert Kyr. Son directeur musical actuel est Julian Wachner.

Chaque année, le **Boston Children's Opera**, sous la direction générale de Jenni Harrison, fait travailler plus de trois cent quatre-vingt enfants de tous niveaux qui participent à trois productions majeures et quatre ateliers lyriques durant l'été, soit chaque année soixante-dix représentations. Tous les opéras sont composés par le directeur artistique David Budgell et recourent à des ensembles, des arias et des récitatifs dans le style classique. Le Boston Children's Opera s'est produit avec le Boston Lyric Opera, Opera New England, Boston Aria Guild et Longwood Opera dans des mises en scènes entre autres de *Die Zauberflöte*, *Hänsel und Gretel*, *Werther*, *Carmen*, *Don Carlos*, *Falstaff*, *La bohème*, *Tosca*, *Gianni Schicchi*, *The Ballad of Baby Doe* et *A Midsummer Night's Dream*. L'ensemble s'est produit

dans plusieurs universités, conservatoires et théâtres professionnels, participant à des concerts, des opéras et des pièces de théâtre souvent retransmis à la radio ou la télévision.

Fondé en 1996, le **Boston Modern Orchestra Project** est devenu l'un des ensembles musicaux les plus originaux de la ville grâce à ses programmes novateurs, ses contacts avec le public, ses projets d'enregistrement auxiliaires, ses conférences précédant chaque concert et ses ateliers conçus spécialement pour les enfants. L'un des rares grands orchestres aux États-Unis à se consacrer à la musique nouvelle, il a donné plus de trente concerts de musique orchestrale contemporaine, avec au programme plus de quatre-vingt-dix œuvres de compositeurs américains et vingt œuvres en création mondiale. Cet ensemble accueille un compositeur résident et commande régulièrement de nouvelles œuvres. Récompensé par six ASCAP Awards for Adventurous Programming of Orchestral Music, le Boston Modern Orchestra Project s'est produit dans le cadre de la FleetBoston Celebrity Series, à

Tanglewood ainsi qu'au Boston Cyberarts Festival; il a joué au Jordan Hall et au Symphony Hall à Boston ainsi qu'au Miller Theater et au Weill Recital Hall (Carnegie Hall) à New York.

Directeur artistique fondateur du Boston Modern Orchestra Project, **Gil Rose** fit ses études au Cincinnati College Conservatory of Music et obtint une maîtrise de lettres ainsi qu'un Artist Diploma de Carnegie Mellon University où ses professeurs furent Samuel Jones, Juan Pablo Izquierdo et Robert Page. Champion réputé de la nouvelle musique orchestrale, il a créé des dizaines de pièces nouvelles et travaillé en studio avec des compositeurs tels Arthur Berger, Lee Hyla, Steven Mackey, Tod Machover, Bernard Rands, George Rochberg et Gunther Schuller. Chef invité fort demandé, Gil Rose a dirigé l'Orchestre symphonique de Bohême occidentale en République tchèque, la Philharmonie de Varsovie, l'Orchestre symphonique national d'Ukraine, l'American Composers Orchestra à New York, le Cleveland Chamber Symphony ainsi que les Boston Symphony Orchestra Chamber Players.



Marion Dry

Griffelkin

PREMIER COMPACT DISQUE

Acte I (Prologue)

Lieu: La nursery de l'Enfer

La scène est plongée dans l'obscurité profonde. Elle s'éclaire peu à peu et l'on y distingue quelques Diabolotins.

I. Ballade des Diabolotins

Diabolotins

Quand la lune se fait ronde, quand redoublent les ombres,
Quand hurlent les elfes, les hiboux saugrenus,
Vite! Surgis la tête pleine de malice,
Diable qui toute la nuit veille jusqu'au matin.

Quand coassent les vieux crapauds et frémissent les épouvantails,
Quand le cœur martèle, quand le froid congèle,
Vite! Cache-toi dans les roseaux, le long du ruisseau,
Diable qui toute la nuit veille jusqu'au matin.

Quitte l'ombre et marmotte une imprécation,
Trois mèches de cheveux et une malédiction,
Tout fléau peut être plus funeste,
Diable qui toute la nuit veille jusqu'au matin.

Écoute nos histoires aux longues pattes,
Ris jusqu'à ce que la moitié de ta tête éclate,
Nos bouches sont pleines de mauvais sorts,
Diable qui toute la nuit veille jusqu'au matin.

Chante jusqu'à la folie, une chanson comme l'éclair,
Quatre grenouilles qui rient, une corneille qui louche,
Soulève une pierre, puis glisse-toi dessous,
Diable qui toute la nuit veille jusqu'au matin.

(Les Diabolotins dansent et cabriolent avec frénésie.)

Diable toute la nuit,
Paresseux tout le jour,
La nuit pour jouer,
La nuit pour...

Griffelkin

COMPACT DISC ONE

Act I (Prologue)

Place: Hell's Nursery

The stage is pitch dark. Gradually there is more light, as we begin to recognise a number of very young Devils.

I. Devils' Ballad

Devils

1 When the moon grows round and the dark grows double,
Goblins howling and old-fashioned owls,
Quick! Creep out with a head full of trouble:
Devil all night till day.

When the old toads croak and the scarecrows shiver,
Heart-beat hammering and cold to the bone,
Quick! Go hide in the reeds by the river:
Devil all night till day.

Step out of your shadow and mutter a curse,
Three locks of hair and a devil's prayer,
Anything bad, anything can be worse:
Devil all night till day.

Listen to the long-legged stories we tell,
Laugh till half of your head blows off,
Mouthfuls of mischievous news we'll spell:
Devil all night till day.

May you sing yourself silly with a song like thunder,
Four frogs laughing and a cock-eyed crow,
Lift up a stone and slip yourself under:
Devil all night till day.

(The Devils dance and prance around wildly.)

Devil all night,
Lazy all day,
With the night for play,
With the night for...

Griffelkin

ERSTER COMPACT DISC

Erster Akt (Prolog)

Ort: Die Kinderstube der Hölle

Die Bühne ist stockdunkel. Allmählich wird es heller und man beginnt, einige sehr junge Teufel zu erkennen.

I. Ballade der Teufel

Die Teufel

Wenn der Mond wird rund und die Dunkelheit doppelt,
Kobolde heulen und altmodische Eulen,
Flink! Kriecht heraus, den Kopf voller Unsinn:
Teufel des Nachts bis zum Tag.

Wenn die alten Kröten quaken und die Vogelscheuchen zittern,
Mit hämmerndem Herzschlag und kalt bis in die Knochen,
Flink! Versteckt euch im Schilf am Fluß:
Teufel des Nachts bis zum Tag.

Tritt aus deinem Schatten und murmle 'nen Fluch,
Drei Haarlocken und ein Teufelsgebet,
Ist es auch schlimm, bald wirds noch schlimmer:
Teufel des Nachts bis zum Tag.

Hört Euch unsere langbeinigen Geschichten an,
Lacht, bis Euch der Kopf abfällt,
Vollmundige Schelmengeschichten erzählen wir:
Teufel des Nachts bis zum Tag.

Sing dich doch dußlig mit 'nem Lied wie von Donner,
Vier Frösche lachen und 'ne schielende Krähe,
Heb einen Stein hoch und schlüpf drunter,
Teufel des Nachts bis zum Tag.

(Die Teufel tanzen und tollen wild umher.)

Teufel des Nachts,
Faul am Tag,
Die Nacht fürs Spiel,
Die Nacht fürs ...

Grand-mère
Hé!

(L'arrivée de la Grand-mère des Diabolins met soudainement fin à leurs jeux.)

Récitatif

Grand-mère
Vous n'avez pas balayé comme je veux,
Vous êtes, il me semble, bien paresseux:
Mais moi cela me plaît
De vous voir tous si laids.
Grognez maintenant quand je fais l'appel –
Dominuckle!

Un Diablotin
Présent!

Grand-mère
Dick in the Dark!

Un Diablotin
Présent!

Grand-mère
Splinterkit!

Un Diablotin
Présent!

Grand-mère
Uncle Skelter!

Un Diablotin
Présent!

Grand-mère
Rubblehead!

Un Diablotin
Présent!

Grand-mère
Prodbody!

Grandmother
Hey!

(The entrance of the Devils' Grandmother puts a sudden end to the fun.)

Recitative

Grandmother
2 You haven't swept up very snugly,
You've been lazy it seems:
But I am glad
To see all of you looking so ugly.
Now scowl when I call your names –
Dominuckle!

A Devil
Here!

Grandmother
Dick in the Dark!

A Devil
Here!

Grandmother
Splinterkit!

A Devil
Here!

Grandmother
Uncle Skelter!

A Devil
Here!

Grandmother
Rubblehead!

A Devil
Here!

Grandmother
Prodbody!

Großmutter
He!

(Der Auftritt der Großmutter der Teufel bereitet dem Spaß ein plötzliches Ende.)

Rezitativ

Großmutter
Ihr habt nicht ordentlich saubergefeegt,
Seid wohl faul gewesen,
Doch ich bin froh,
Euch so häßlich zu sehn.
Jetzt blickt recht finster, wenn ich euch aufrufe –
Dominuckel!

Ein Teufel
Hier!

Großmutter
Dunkelschweif!

Ein Teufel
Hier!

Großmutter
Splitterkram!

Ein Teufel
Hier!

Großmutter
Onkel Polter!

Ein Teufel
Hier!

Großmutter
Schotterkopf!

Ein Teufel
Hier!

Großmutter
Stachelker!

Un Diablotin
Présent!

Grand-mère
Fritterstick!

Un Diablotin
Présent!

Grand-mère
Scruff!

Un Diablotin
Présent!

Grand-mère
Griffelkin!
Ils sont tous là sauf un. Où est le petit Griffelkin?
Où est-il allé?
(*appellant*)
Griffelkin!

Diablotins
Griffelkin! Griffelkin!

Griffelkin (*surgissant des jupes de la Grand-mère*)
Me voilà!

Grand-mère
Toujours tapi dans une tanière,
Dépêche-toi, rejoins tes frères,
(*Griffelkin s'en va tristement.*)
Et maintenant, vilains garnements, dites-moi,
Quelles diableries avez-vous trouvées aujourd'hui?

II. Valse

Diablotins
Ce matin j'ai enfermé un garçon dans un flacon.
Ce matin j'ai cuit un chaton dans un poêlon.
Ce matin, ce matin,
J'ai volé treize bébés ce matin.

En cœur
Ce matin, ce sacré matin.

A Devil
Here!

Grandmother
Fritterstick!

A Devil
Here!

Grandmother
Scruff!

A Devil
Here!

Grandmother
Griffelkin!
All here but one. Where is young Griffelkin?
Where has he gone?
(*calling out*)
Griffelkin!

Devils
Griffelkin! Griffelkin!

Griffelkin (*peeking out from under Grandmother's skirts*)
Here I am!

Grandmother
Always hiding from the others,
Hurry up and join your brothers,
(*Griffelkin walks off sadly.*)
Now, my grubby children, say
What devilry you did today.

II. Valse

Devils
This morning I shut up a boy in a bottle.
This morning I cooked a cat in a kettle.
This morning, this morning,
I stole thirteen babies this morning.

Together
This morning, this terrible morning.

Ein Teufel
Hier!

Großmutter
Plempersstock!

Ein Teufel
Hier!

Großmutter
Schmuddel!

Ein Teufel
Hier!

Großmutter
Griffelkin!
Alle da außer einem. Wo ist klein Griffelkin?
Wo ist er hin?
(*Sie ruft.*)
Griffelkin!

Die Teufel
Griffelkin! Griffelkin!

Griffelkin (*schauf unter Großmutter's Rock hervor*)
Hier bin ich!

Großmutter
Versteckt sich immer vor den andern,
Jetzt aber schnell zu deinen Brüdern.
(*Griffelkin schleicht sich traurig weg.*)
Nun, meine verdreckten Kinderchen, sagt,
Welche Teufeleien habt ihr heute angestellt?

II. Walzer

Die Teufel
Heut morgen hab ich 'nen Jungen in eine Flasche gesteckt.
Heut morgen hab ich eine Katze im Kessel gekocht.
Heut morgen, heut morgen,
Ich hab dreizehn Babys geklaut heut morgen.

Alle
Heut morgen, an diesem schrecklichen Morgen.

Diablotins

Ce matin j'ai peint en vert toute une famille,
Et empoisonné une reine et quelques jeunes filles.
Ce matin, ce matin,
J'ai renversé trois montagnes ce matin.

En cœur

Ce matin, ce sacré matin.

Grand-mère

Et qu'as-tu fait,
Splinterkit, dis-le, ce matin?

Diablotins

Ce matin.

Grand-mère

Et toi, Fritterstick,
Qu'as-tu fait aujourd'hui?
Dis-le, dis-le à Grandma.

Diablotins

J'ai fait un grand nœud dans la queue d'un éléphant.
J'ai relâché tous les prisonniers incarcérés,
J'ai renversé le lait, tout le lait de la ferme,
Ce matin, ce sacré matin.

Grand-mère

Bien, très bien,
Et toi enfin, petit Griffelkin...

Griffelkin

Oh! Grand-mère, s'il te plaît,
Je n'ai rien fait du tout.

Grand-mère

Rien? Rien?
Jamais je n'ai entendu ça.
Rien, rien, que diable!
Rien, rien, rien ce matin!

Devils

This morning I painted a family green,
And poisoned a handful of girls and a queen.
This morning, this morning,
I tumbled three mountains this morning.

Together

This morning, this terrible morning.

Grandmother

And what did you do,
Splinterkit, say, this morning?

Devils

This morning.

Grandmother

And you, Fritterstick,
What did you do today?
Tell me, tell Grandma.

Devils

I tied a big knot in an elephant's tail.
I let all the prisoners loose from the jail.
I spilled all the milk I could find in the farmyard
This morning, this terrible morning.

Grandmother

Nice, very nice,
And now young Griffelkin, last of all...

Griffelkin

O Grandmother, please,
I did nothing at all.

Grandmother

Nothing? Nothing?
I never, never, never heard tell
Of a devil who ever did nothing in Hell,
Who ever did nothing all morning.

Die Teufel

Heut morgen hab ich eine Familie grün angemalt,
Und ein paar Mädchen und eine Königin vegiftet.
Heut morgen, heut morgen,
Ich hab drei Berge umgestürzt heut morgen.

Alle

Heut morgen, an diesem schrecklichen Morgen.

Großmutter

Und was hast du angestellt,
Splitterkram, sag, heute morgen?

Die Teufel

Heut morgen.

Großmutter

Und du, Plemperstock,
Was hast du heut gemacht?
Sag's mir, sag's der Großmutter.

Die Teufel

Ich hab einem Elefanten einen großen Knoten in den Schwanz
gemacht.
Ich hab alle Gefangenen aus dem Gefängnis gelassen.
Ich hab alle Milch vergossen, die ich auf dem Hof finden konnte
Heut morgen, an diesem schrecklichen Morgen.

Großmutter

Nett, sehr nett,
Und jetzt klein Griffelkin, als letzter ...

Griffelkin

Oh, Großmutter, bitte,
Ich habe gar nichts angestellt.

Großmutter

Nichts? Nichts?
Noch nie, nie, nie habe ich von einem Teufel gehört,
Der in der Hölle einfach nichts gemacht hat,
Der den ganzen Morgen einfach nichts angestellt hat.



Kendra Colton

Griffelkin

S'il te plaît, Grandma, attends,
Laisse-moi parler,
J'ai dix ans aujourd'hui,
Tu l'as oublié.

Grand-mère

Tonnerre, damnation, consternation!
C'est l'anniversaire de Griffelkin;
Vite! Fêtons!

(Les Diabolins se mettent à valser.)

Diabolins

Trois braves pour Griffelkin,
Griffelkin a dix ans
Ce matin, ce sacré matin,
Bravo! Bravo!

Récitatif

Grand-mère

Vite! Attisez les tisons!
Balayez!
Apportez le flacon, préparez le chaudron.

III. Canon

Grand-mère et Diabolins

Vite, vite, vite,
Attisez les tisons,
Balayez,
Préparez le chaudron,
Apportez le flacon,
Attisez les tisons,
Balayez,
Envoyez les servantes s'affairer,
Couvrez la table de toiles d'araignée.

Dix ans, Griffelkin;
Dix ans, le temps de la tourmente.
Dix braves pour Griffelkin!

Griffelkin

Please wait, Grandma,
Let me say,
You've forgotten
That I'm ten today.

Grandmother

Thunderbolt, brimstone, consternation!
It's Griffelkin's birthday;
Quick! A celebration!

(The Devils waltz around.)

Devils

Three cheers for Griffelkin,
Ten years is Griffelkin
This morning, this terrible morning,
Hurray! Hurray!

Recitative

Grandmother

³ Hurry up now! Light the fire!
Sweep the floor!
Stir the kettle, bring the bottle.

III. Canon

Grandmother and Devils

Quick, quick, quick,
Light the fire,
Sweep the floor,
Stir the kettle,
Bring the bottle,
Light the fire,
Sweep the floor,
Send the servants out for trouble,
Spread the cobwebs over the table.

Ten years old, Griffelkin;
Ten is the year when troubles begin.
Ten cheers for Griffelkin!

Griffelkin

Warte bitte, Oma,
Laß mich sagen,
Du hast vergessen,
Daß ich heute zehn werde.

Großmutter

Donnerschlag, Schwefel, Bestürzung!
Griffelkin hat Geburtstag;
Flink! Eine Feier!

(Die Teufel tanzen Walzer.)

Die Teufel

Drei Hurras für Griffelkin,
Zehn Jahre alt ist Griffelkin,
Heut morgen, an diesem schrecklichen Morgen,
Hurra! Hurra!

Rezitativ

Großmutter

Beeilt euch! Macht Feuer!
Fegt den Boden!
Rührt im Kessel, bringt die Flasche.

III. Kanon

Großmutter und die Teufel

Flink, flink, flink,
Macht Feuer,
Fegt den Boden,
Rührt im Kessel,
Bringt die Flasche,
Macht Feuer,
Fegt den Boden,
Schickt die Diener los nach Unfug,
Breitet die Spinnweben über den Tisch.

Zehn Jahre alt, Griffelkin;
Zehn ist das Alter, wo der Unfug beginnt.
Ein zehnfaches Hoch auf Griffelkin!

Grand-mère

Et pour tes cadeaux maintenant
 Donne-nous un peu de temps.
(La Grand-mère s'assied dans le chaudron; les Diablotins allument un feu sous celui-ci.)
 Vite, vite, vite,
 Quatre grenouilles grasses, quelques queues de cochon,
 Duvet d'oiseau moqueur,
 Moquerie d'oiseau duveteux,
 Une mèche de cheveux,
 Un œil de crocodile, puis une oreille d'ânon
 Et une toile d'araignée pour gâter le bouillon;
 Une once de sang impur, de boue en ébullition,
 Une once de terre aussi,
 Un peu de gravillons, de boue en ébullition,
 Dans la magique potion en préparation.

Diablotins

Tout est prêt pour Griffelkin!

IV. Danse et Aria

(Les Diablotins dansent avec frénésie autour du chaudron jusqu'au moment où la Grand-mère se met à chanter. L'un des Diablotins est assis devant un piano et joue (pantomimes) sur cet instrument toutes les notes assignées au piano dans l'orchestration. Il reste au piano lorsque la danse s'arrête et continue à jouer tout au long de l'Aria.)

Grand-mère

Tu as appris à ensorceler,
 Tu as appris à être grossier,
 Tu as appris, tu as appris
 À être malfaisant, vraiment.

Tu as appris à changer les enfants
 En fossiles ou en grenouilles,
 Et tous tes maléfices tu les as pratiqués
 Sur des chiens pour t'y exercer.

Grandmother

Now for your presents
 We must prepare.
(Grandmother sits down in the kettle; the Devils light a fire under it.)
 Quick, quick, quick,
 Four fat frogs, tails of hogs,
 A feather of a mockingbird,
 Mocking of a feather bird,
 A pinch of hair,
 Crocodile's eye, ass's ear,
 Add a spiderweb for trouble,
 Bad blood, boiling mud,
 Add a little heap of rubble,
 Boiling mud and a pound of soil,
 Magic mixture on the broil.

Devils

All set for Griffelkin!

IV. Dance and Aria

⁴ *(Up until Grandmother's singing, the little Devils perform a wild dance around the kettle. But one little Devil sits at a piano and plays (pantomimes) all such notes as are assigned to the piano by the orchestration. The dance stops as Grandmother begins, but the Devil at the piano carries on throughout the Aria.)*

Grandmother

You have learned to bewitch,
 You have learned to be gruff,
 You have learned, you have learned
 To be wicked enough.

You have learned to turn children
 To fossils and frogs,
 You have practiced your devilry
 Lessons on dogs.

Großmutter

Nun müssen wir
 Deine Geschenke vorbereiten.
(Die Großmutter setzt sich in den Kessel; die Teufel fachen darunter ein Feuer an.)
 Flink, flink, flink,
 Vier fette Frösche, Schweineschwänze,
 Die Feder einer Spottdrossel,
 Den Spott einer Federdrossel,
 Eine Prise Haar,
 Krokodilauge, Eselsohr,
 Noch ein Spinnweb für Unfug,
 Schlechtes Blut, heißer Schlamm,
 Noch ein kleiner Haufen Schotter,
 Heißer Schlamm und ein Pfund Erde,
 Zaubermixtur auf dem Rost.

Die Teufel

Alles bereit für Griffelkin!

IV. Tanz und Arie

(Bis der Gesang der Großmutter beginnt, tanzen die kleinen Teufel wild um den Kessel herum. Einer jedoch sitzt an einem Piano und spielt (in Pantomime) all die Noten, die in der Orchestrierung dem Klavier zugewiesen sind. Der Tanz endet, sobald die Großmutter beginnt; nur der Teufel an dem Piano spielt die ganze Arie hindurch weiter.)

Großmutter

Du hast gelernt zu verhexen,
 Du hast gelernt, schroff zu sein,
 Du hast gelernt, du hast gelernt,
 Ganz schön böse zu sein.

Du hast gelernt, Kinder
 In Fossilien und Frösche zu verwandeln,
 Du hast deine teuflischen Lektionen
 An Hunden geübt.

Tu sais réciter toutes les devinettes,
Les règles, les enchantements,
Tu as été tout petit
À la meilleure école de sorcellerie.

Tu as appris à tourmenter,
Tu as appris à malmener,
Tu as appris, tu as appris
À être malappris, vraiment.

Tu as appris à ensorceler, à maltraiter,
Tu as appris à tourmenter, à résister,
Tu as appris à perturber, à malmener,
Tu as appris à être malappris, vraiment.

*(Le Diablotin assis devant le piano laisse tomber ses deux
avant-bras sur le clavier, comme s'il jouait des clusters.)*

Tu as dix ans maintenant
Et pour toi il est temps
De te mettre à ensorceler,
De t'essayer à toutes ces diableries.

C'est chose exceptionnelle
Que d'avoir dix ans.
Jamais plus de ta vie
Tu ne seras dans la nursery.

Nous t'envoyons en mission
(La queue fraîchement entortillée),
Ô surprise extraordinaire,
Pour une journée sur terre.

Récitatif

Griffelkin

Oh! Grand-mère,
Tu veux dire que je peux jouer sur terre
Pendant une journée entière!

Grand-mère

Tu le peux,
Jusqu'à ce que dans le monde entier les horloges sonnent minuit.

You can say all your riddles,
Spells and rules,
You have been to the best
Devils' schools.

You were taught to annoy
And taught to be rough,
You were taught, you were taught
To be savage enough.

You have learned to bewitch, to be gruff,
You have learned to annoy, learned to be tough,
You were taught to befuddle, to be rough,
You were taught how to be savage enough.

*(The piano-playing Devil puts both lower arms on the
keyboard, pantomiming cluster chords.)*

And since you are ten
It is time you began
To try all the devilry,
All the devilry you can.

It's a very exceptional thing
To be ten.
You'll never, never stay
In the nursery again.

We are sending you out
(With your tail newly curled)
As a special surprise
For a day in the world.

Recitative

Griffelkin

O Grandmother,
You mean I can play in the world
For one whole day!

Grandmother

You may:
Until the clocks of the world strike midnight.

Du kennst all deine Rätsel,
Zauberworte und Regeln,
Du warst auf der besten
Teufelsschule.

Du hast gelernt zu verärgern,
Und gelernt, rauh zu sein,
Du hast gelernt, du hast gelernt,
Ganz schön wild zu sein.

Du hast gelernt zu verhexen, schroff zu sein,
Du hast gelernt zu verärgern, gelernt, hart zu sein,
Du hast gelernt zu benebeln, rauh zu sein,
Du hast gelernt, ganz schön wild zu sein.

*(Der Teufel am Piano lehnt sich mit den Unterarmen auf die
Tastatur und deutet damit Cluster-Akkorde an.)*

Und da du nun zehn bist,
Wird es Zeit, daß du anfängst,
Alle Teufeleien zu probieren,
Alle Teufeleien, die du kannst.

Es ist etwas ganz Besonderes,
Zehn zu sein.
Nie wieder, nie wirst du
Wieder die Kinderstube betreten.

Wir schicken dich hinaus
(Mit frisch gelocktem Schweif)
Als besondere Überraschung
Für einen Tag in die Welt.

Rezitativ

Griffelkin

Oh, Großmutter,
Heißt das, ich kann einen ganzen Tag
In der Welt spielen!

Großmutter

Ja, das kannst du
Bis die Uhren der Welt Mitternacht schlagen.

Mais maintenant, Griffelkin,
Il faut que tu prêtes serment.
Promets-tu d'accomplir chaque jour un acte malfaisant?

Griffelkin
Je promets d'accomplir chaque jour un acte malfaisant.

Grand-mère
Promets-tu d'être méchant?

Griffelkin
Je promets d'être méchant.

Grand-mère
Intraitable, insupportable?

Griffelkin
Intraitable, insupportable.

Grand-mère
Et gourmand et grognon
Et grossier et cochon?

Griffelkin
Et gourmand et grognon
Et grossier et cochon.

Grand-mère
Assez!
(Un liquide ignoble est transféré du chaudron dans un flacon.)
Voilà un flacon de potion magique pour toi, mon garçon.
Prends-le! Utilise ce liquide immonde
Pour métamorphoser le monde.
Sois maléfique!

Griffelkin
Un flacon de potion magique! Incroyable! Invraisemblable!

Grand-mère
Une goutte de cette potion,
Une unique goutte,
Change la pierre en vie,
Change en pierre la vie!

But now, Griffelkin,
I must swear you in.
Do you promise to do one bad deed a day?

Griffelkin
I promise to do one bad deed a day.

Grandmother
Do you promise to be nasty?

Griffelkin
I promise to be nasty.

Grandmother
And horrid and mean?

Griffelkin
And horrid and mean.

Grandmother
And greedy and grumpy
And grubby and gruff?

Griffelkin
And greedy and grumpy
And grubby and gruff.

Grandmother
Enough!
(An evil-coloured liquid is transferred from the kettle to a bottle.)
A bottle of magic for you, my lad.
Take it! Use it
To turn the world over.
Be bad!

Griffelkin
A bottle of magic! Imagine! Amazing!

Grandmother
One drop of this liquid,
One drop alone,
Will turn stone to life
And life to stone!

Aber jetzt, Griffelkin,
Mußt du mir schwören.
Versprichst du, jeden Tag eine schlechte Tat zu begehen?

Griffelkin
Ich verspreche, jeden Tag eine schlechte Tat zu begehen?

Großmutter
Versprichst du, garstig zu sein?

Griffelkin
Ich verspreche, garstig zu sein.

Großmutter
Und schrecklich und böse?

Griffelkin
Und schrecklich und böse.

Großmutter
Und gierig und mürrisch
Und dreckig und schroff?

Griffelkin
Und gierig und mürrisch
Und dreckig und schroff.

Großmutter
Genug!
(Eine übel gefärbte Flüssigkeit wird aus dem Kessel in eine Flasche gefüllt.)
Eine Flasche voll Zauber für dich, mein Junge.
Nimm sie! Verwende sie,
Um die Welt zu verkehren.
Sei schlecht!

Griffelkin
Eine Flasche voller Zauber! Denk nur! O Wunder!

Großmutter
Ein Tropfen dieser Flüssigkeit,
Nur ein Tropfen
Wird Steine zum Leben erwecken
Und Leben zu Stein werden lassen!



Elizabeth Keusch

(Griffelkin reçoit la fiole.)

V. Chant de Griffelkin

Griffelkin

Je dois me sauver tout de suite
Et me mettre à ensorceler,
J'ai le cœur qui palpite
Et la queue qui s'agite.

Diablotins

Notre petit Griffelkin!
Regardez-le!

Griffelkin

Avec ma potion j'arrosrai,
J'asticoterai, je taquinerai,
Je chatouillerai les pieds des gars gros et gras
Jusqu'à ce qu'ils gloussent de rire tous ceux-là.

Diablotins

Regardez-le!
Notre petit Griffelkin!

Griffelkin

J'étais timide jusqu'à maintenant
Mais me voilà bien impatient,
Je vais renverser la ville,
Faire faire la culbute à toutes les maisons
Et sur la lune envoyer un ballon.
Le soleil je le ferai périr
Juste pour rire.
Renverser la ville,
Ville à l'envers,
Renverser les maisons,
Renverser la ville,
Ville à l'envers.

Le soleil je le ferai périr,
J'éparpillerai les étoiles juste pour rire,
Dans le ciel je griffonnerai mon nom.

(Griffelkin receives the bottle.)

V. Griffelkin's Song

Griffelkin

I must run at once
And begin to bewitch,
My pulses are jumping,
My tail is atwitch.

Devils

Our Griffelkin!
Just look at him!

Griffelkin

I'll sprinkle my bottle
And nag and niddle
And tickle the fat fellows' feet
Till they giggle.

Devils

Just look at him!
Our Griffelkin!

Griffelkin

Until now I was shy
But I'm eager to try,
I'll tumble the town,
Turn all the houses upside down,
Send a balloon to the moon,
Put out the sun
Just for the fun,
Tumble the town
All upside down,
Tumble the houses,
Tumble the town,
Turn the town upside down.

I'll put out the sun,
Scatter the stars just for fun,
Scribble my name on the sky.

(Griffelkin nimmt die Flasche entgegen.)

V. Griffelkins Lied

Griffelkin

Ich muß sofort los
Und zu hexen beginnen,
Mir schlägt das Herz,
Mir zuckt der Schweif.

Die Teufel

Unser Griffelkin!
Seht ihn euch an!

Griffelkin

Ich versprüh meine Flasche
Und nörgle und meckre
Und kitzle den fetten Kerlen die Füße
Bis sie kichern.

Die Teufel

Seht ihn euch an!
Unser Griffelkin!

Griffelkin

Bisher war ich scheu,
Doch jetzt will ich's wissen,
Ich verwüste die Stadt,
Verdreh alle Häuser,
Schick 'nen Ballon auf den Mond,
Lösch aus die Sonne
Nur so aus Jux,
Verwüste die Stadt,
Alles verdreht,
Verwüste die Häuser,
Verwüste die Stadt,
Stell die Stadt auf den Kopf.

Ich lösche die Sonne,
Verstreue die Sterne aus Jux,
Kritzle meinen Namen an den Himmel.

Maintenant je suis impatient de tenter,
Toujours j'étais intimidé,
Impatient de tenter
De griffonner mon nom
Dans le ciel.

Diablotins

Voyez, regardez-le!
Notre petit Griffelkin.

Griffelkin

J'asticoterai, je taquinerai,
Je blaguerai, je poufferai,
Je me tordrai, je chatouillerai,
J'éclabousserai, j'aspergerai.

Jusqu'à dix ans,
Dix ans accomplis,
Toujours j'ai été
Dans la nursery.

Vous allez voir maintenant
Quel diable je suis, quel garnement,
Vitel Laissez-moi partir,
Je vais peindre le monde en jaune.

Diablotins

Toujours il fut laissé,
Laissé dans la nursery,
Jusqu'à dix ans,
Dix ans accomplis.

Pauvre petit Griffelkin,
Pauvre petit gars,
Vitel Laissez-le partir,
Il va peindre le monde en jaune.

Griffelkin

La, la, la, la,
Renverser la ville,
Ville à l'envers.

Now I'm eager to try,
I was always too shy,
Eager to try
To scribble my name
On the sky.

Devils

Just look at him!
Our Griffelkin!

Griffelkin

I'll nag and niggle
And gag and giggle,
Twist and tickle,
Splash and sprinkle.

Right up to my tenth,
To my tenth annivers'ry
I was always left,
Always left in the nurs'ry.

Now you shall see,
I'm a devil of a fellow,
Quick! Let me out
And I'll paint the world yellow.

Devils

He was always left,
Always left in the nurs'ry
Right up to his tenth,
To his tenth annivers'ry.

Poor little Griffelkin,
Poor little fellow,
Quick! Let him out
And he'll paint the world yellow.

Griffelkin

La, la, la, la,
Tumble the town,
Turn the town upside down.

Jetzt will ich's wissen,
Nie mehr zu scheu,
Will jetzt probieren,
Meinen Namen
An den Himmel zu kritzeln.

Die Teufel

Seht ihn euch an!
Unser Griffelkin!

Griffelkin

Ich nörgle und meckre
Und witzle und kichre,
Verdreh mich und kitzle,
Verspritz und versprüh.

Bis zu dem zehnten,
Meinem zehnten Geburtstag
Ließ man mich ewig und immer
In der Kinderstube.

Jetzt könnt ihr sehen,
Was für ein Teufelskerl ich bin,
Schnell! Laßt mich raus
Und ich male die Welt gelb an.

Die Teufel

Ewig und immer
Ließ man ihn in der Kinderstube,
Bis zu dem zehnten,
Seinem zehnten Geburtstag.

Armer kleiner Griffelkin,
Armer kleiner Kerl,
Schnell! Laßt ihn raus
Und er malt die Welt gelb an.

Griffelkin

La, la, la, la,
Ich verwüste die Stadt,
Stell die Stadt auf den Kopf.

Diablotins

Renverser les maisons,
Renverser la ville,
Ville à l'envers.

En chœur

Et le soleil le faire périr,
Éparpiller les étoiles, juste pour rire;
Je ne suis plus timide,
Mais impatient de tenter
De griffonner mon (son) nom dans le ciel.

(Griffelkin grimpe sur une très haute échelle et s'envole dans l'univers. Pendant que les Diablotins soufflent les dix bougies, le rideau tombe.)

Fin de l'Acte I

L'Acte I étant conçu comme un prologue, l'Acte II suit sans interruption.

Entracte**Acte II**

Le rideau se lève lentement et laisse apparaître un square dans une ville: une ville quelconque dans un pays quelconque. On distingue une statue faisant office de fontaine, flanquée de deux lions de pierre, une boîte aux lettres et un magasin de jouets. Griffelkin, noyé dans un nuage de fumée, surgit – sans doute d'une bouche d'égout.

I. Monologue

Griffelkin *(crié parfaitement en rythme)*
Vif comme l'éclair, me voici!
Bientôt j'aurai le monde entier à ma merci!
Peut-être suis-je petit
Mais je leur montrerai à tous, pardii!
Terreur! Dévastation! Tonnerre et rage!
À tous, que dix ans est un âge redoutable!
(Griffelkin regarde autour de lui.)
Est-ce bien la terre?

Devils

Tumble the houses,
Tumble the town,
Turn the town upside down.

Together

And put out the sun,
Scatter the stars, just for fun;
No more too shy,
Eager to try,
Eager to scribble my (his) name on the sky.

(Climbing up a huge ladder, Griffelkin takes off for the world. As the Devils blow out the ten candles, the curtain falls.)

End of Act I

Act I being in the nature of a prologue, Act II follows without intermission.

6 Entr'acte**Act II**

Curtain rises slowly. The scenery is a town square: any town, any country. There is a fountain statue, two stone lions – one on each side – a letterbox, and a toyshop. Griffelkin, wrapped in a cloud of smoke, bursts forth – possibly from a manhole.

I. Monologue

Griffelkin *(shouted in precise rhythm)*
7 Head over heels now here I come!
Soon I'll have the whole world under my thumb!
I may be small
But I'll show them all
Terror! Ruin! Thunder and rage!
I'll show them that ten is a terrible age!
(Griffelkin looks around.)
Can this be the world?

Die Teufel

Verwüste die Häuser,
Verwüste die Stadt,
Stell die Stadt auf den Kopf.

Alle zusammen

Und lösche die Sonne,
Verstreue die Sterne aus Jux;
Nie mehr zu scheu,
Will es jetzt wissen,
Meinen (seinen) Namen an den Himmel kritzeln.

(Griffelkin erklimmt eine riesige Leiter und macht sich auf den Weg in die Welt. Die Teufel pusten die zehn Kerzen aus und der Vorhang fällt.)

Ende vom Ersten Akt

Da der erste Akt als Prolog dient, folgt der zweite Akt ohne Pause.

Zwischenspiel**Zweiter Akt**

Der Vorhang hebt sich langsam. Die Szene: ein Marktplatz in einer beliebigen Stadt in einem beliebigen Land. Wir sehen eine Brunnenfigur flankiert von zwei steinernen Löwen, einen Briefkasten und einen Spielzeugladen. Griffelkin taucht plötzlich inmitten einer Rauchwolke auf – vielleicht aus einem Kanaldeckel.

I. Monolog

Griffelkin *(in exaktem Rhythmus gerufen)*
Hals über Kopf komm ich daher!
Bald hab ich die ganze Welt in der Hand!
Ich mag ja klein sein,
Aber ich werd's allen zeigen.
Schrecken! Verderben! Donner und Wüten!
Ich zeig ihnen, daß zehn ein schreckliches Alter ist!
(Griffelkin schaut sich um.)
Kann dies die Welt sein?

Est-ce bien le ciel?
(Griffelkin se ressaisit.)
 Je perds mon temps,
 Je dois être méchant,
 Je vais leur montrer de quel bois
 Que diable! je me chauffe moi.
 Mais est-ce bien la terre?
 Est-ce bien le ciel,

Si bleu, si haut,
 Trop immense pour mes yeux?
 Je suis empli de surprise,
 Ni ténébres, ni ombres,
 Partout de la place,
 Des couleurs, des espaces,
 Mille lieux merveilleux.
(Griffelkin se retourne brusquement.)
(soudain furieux)

Terreur et dévastation,
 Tonnerre et rage!
 Je perds mon temps!

*(Griffelkin ne peut s'empêcher de regarder le ciel une fois
 encore avec stupéfaction. Il est perplexe. Il se ressaisit.)*

Récitatif

Griffelkin

Petite fiole, nous voilà partis!
 Nous noircirons la terre entière
 Et d'abord j'aspersion cette créature:
(Griffelkin traverse.)

"Ô créature, créature, dis-moi que faire
 Pour changer en enfer cet univers!"

*(Griffelkin arrose la Statue faisant office de fontaine. Elle lève la
 tête comme si elle s'éveillait. La Statue ne s'adresse à aucun
 moment à Griffelkin.)*

Can this be the sky?
(Griffelkin pulls himself together.)
 I'm wasting my time,
 I've got to be rough,
 I'll show them I'm made
 Of devilish stuff.
 But can this be the world?
 Can this be the sky,
 So blue, so high,
 Too big for my eyes?
 I'm fat with surprise,
 No darkness, no gloom,
 All full of room,
 Colours, spaces,
 Wonderful places.
(Griffelkin turns sharply.)
(suddenly furious)
 Terror and ruin,
 Thunder and rage!
 I'm wasting my time!

*(Griffelkin cannot help looking once more at the sky in
 amazement. He stands bewildered. He pulls himself
 together.)*

Recitative

Griffelkin

⁸ Bottle, we're off!
 We'll blacken the air,
 First I'll sprinkle that creature there:
(Griffelkin crosses over.)
 'Creature, creature, will you tell
 How to change the world to Hell!"

*(Griffelkin sprinkles the Fountain Statue. She lifts up her
 head as if awaking. At no time does the Fountain Statue
 address herself to Griffelkin.)*

Kann das der Himmel sein?
(Griffelkin reißt sich zusammen.)
 Ich vergeude meine Zeit,
 Ich muß grob sein,
 Ich werd ihnen zeigen,
 Aus welch teuflischem Holz ich geschnitzt bin.
 Doch kann dies die Welt sein?
 Ist das der Himmel,
 So blau, so hoch,
 Zu groß für meine Augen?
 Ich bin vor Überraschung benebelt,
 Keine Dunkelheit, keine Düsternis,
 So riesig viel Raum,
 Farben, Flächen,
 Herrliche Orte.
(Griffelkin dreht sich plötzlich um.)
(plötzlich von Wut ergriffen)
 Schreck und Verderben,
 Donner und Wüten!
 Ich vergeude meine Zeit!

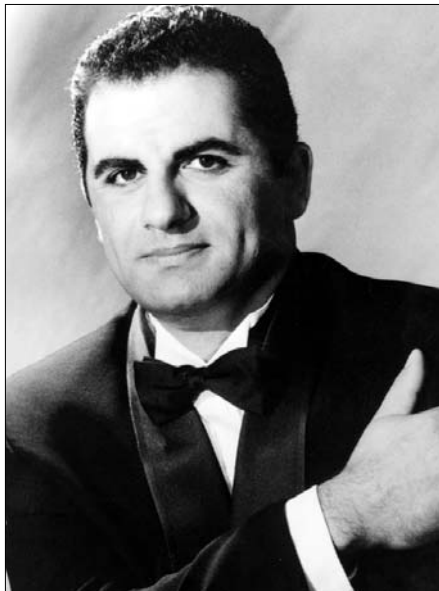
*(Griffelkin muß noch einmal voll Verwunderung den Himmel
 betrachten. Er ist verwirrt. Er reißt sich zusammen.)*

Rezitativ

Griffelkin

Flasche, es geht los!
 Wir schwärzen die Luft,
 Erst besprüh ich das Wesen dort:
(Griffelkin geht hinüber.)
 "Wesen, Wesen, sagst du mir,
 Wie ich schaff die Hölle hier!"

*(Griffelkin besprüht die Brunnenfigur. Sie hebt ihren Kopf, als ob
 sie erwacht. Zu keinem Zeitpunkt spricht die Brunnenfigur direkt
 zu Griffelkin.)*



Yeghishe Manucharyan

II. Chant de la Statue

Statue

Bien, bien, bien, me voilà aspergé de potion magique,
Oui, être fait de pierre est réellement tragique,
Voir les étrangers aller, venir, partir,
Voir tous les enfants au fil des ans grandir;
Et au travers de siècles et de siècles de pierre
Rester éternellement solitaire dans les airs.

Oui, j'en ai assez de voir tous les passants
Regarder dans les eaux qui me servent de vêtement,
Visages, visages encore, tout au long des heures,
Tandis que je croupis sous la fontaine qui pleure;
Je suis ici depuis longtemps à présent
Et change en fontaine mes pleurs incessants,
Laisse-moi être, laisse-moi exister,
Ô les statues n'ont point d'intimité.

Laisse-moi voir, je ne peux me souvenir,
Est-ce jeudi, est-ce décembre?
Les années dans la brume glissent à mes côtés
Et chaque siècle, il est vrai, ressemble à une journée,
Je suis là dans la ville, assise dans un square
Et œuvre pour qu'en fontaine l'eau jaillisse des airs.

Griffelkin

Ô créature, créature, dis-moi que faire
Pour changer en enfer cet univers?

Statue

Au travers des mondes du vent et du temps...

Griffelkin (*furieux*)

Chevêches revêches et plumes entortillées.

Statue

Œuvrant pour qu'en fontaine l'eau jaillisse des airs.

Griffelkin

Je ne vois pas pourquoi m'en faire!

II. Song of the Fountain Statue

Statue

Well, well, well, I'm splashed with magic,
Being made of stone is tragic,
Watching strangers come and go,
Watching all the children grow;
Through the centuries of stone
Staying in the air alone.

I am sick of people staring
Through the water that I'm wearing,
Faces, faces ev'ry hour
While I sit here in my shower;
I've been here for many years,
Making fountains of my tears,
Let me be, oh, let me be,
Statues have no privacy.

Let me see, I can't remember,
Is it Thursday or December?
Years creep past me in a haze,
Centuries all seem like days,
Sitting in a city square,
Spinning fountains out of air.

Griffelkin

Creature, creature, will you tell
How to change the world to hell?

Statue

Here through worlds of wind and weather...

Griffelkin (*furios*)

Owls and scowls and crooked feathers.

Statue

Spinning fountains out of air.

Griffelkin

I don't see why I should care!

II. Lied der Brunnenfigur

Statue

Schön, schön, schön, ich werde mit Magie besprüht,
Es ist tragisch, aus Stein zu sein,
Fremde kommen und gehen zu sehen,
Zu sehen, wie die Kinder groß werden;
Die steinernen Jahrhunderte hindurch
Allein draußen an der Luft zu bleiben.

Ich habe genug von Leuten,
Die mich durch mein Wasserkleid anstarren,
Gesichter Stunde um Stunde,
Während ich hier unter meiner Dusche sitze;
Seit vielen Jahren bin ich hier,
Meine Tränen werden zu Fontänen,
Laßt mich, o laßt mich in Ruh,
Statuen haben kein Privatleben.

Laß mich sehen, ich weiß nicht mehr,
Ist es Donnerstag oder Dezember?
Die Jahre kriechen neblig an mir vorüber,
Jahrhunderte scheinen wie Tage,
Die ich auf dem Marktplatz sitze,
Und aus Luft Fontänen spinne.

Griffelkin

Wesen, Wesen, sagst du mir,
Wie ich schaff die Hölle hier?

Statue

Hier durch Welten von Wind und Wetter...

Griffelkin (*wütend*)

Eulen und Fratzen und krumme Federn.

Statue

Und aus Luft Fontänen spinnen.

Griffelkin

Was schert mich das!

Statue

Jamais les gens ne me laissent exister,
Ô les statues n'ont point d'intimité.
Laisse-moi être, laisse-moi exister,
Laisse-moi exister.

Griffelkin

Tu peux avoir ton intimité.
Il me faut, je crois, la laisser exister.
Jamais même elle ne m'a remarqué.

(Il se détourne brusquement.)

Récitatif

Griffelkin

Je vais tenter ma chance là-bas de l'autre côté du square.
(Griffelkin traverse le square et se dirige vers la Boîte aux lettres.)
Ô créature, créature, peux-tu me dire que faire
Pour changer en enfer cet univers?

(Griffelkin asperge la Boîte aux lettres de potion magique.)

III. Aria de la Boîte aux lettres

(Une tête émerge du dessus de la Boîte aux lettres. Il est prévu que le rôle de la Boîte aux lettres soit chanté par un ténor, néanmoins il conviendra d'éviter le ton héroïque habituel et d'évoquer plutôt une femme qui jacasse.)

Boîte aux lettres

Bonjour! Misère!
Tu ressembles au diable.
Je suis un moulin à paroles,
Boîte-à-paroles-à-lettres;
Trois levées par jour,
Les adresses, je les connais toutes,
Les missives, je les ai lues toutes,
Je te dirai quel est le message de toutes ces enveloppes.
Bonjour! Misère!
Tu viens sans doute tout droit de l'enfer.
Restes-tu longtemps
Ou un jour seulement?

Statue

People never let me be,
Statues have no privacy.
Let me be, let me be,
Let me be.

Griffelkin

You can have your privacy.
I think I'll have to let her be.
She's never even noticed me.

(He turns away brusquely.)

Recitative

Griffelkin

⁹ I'll try over there across the square.
(Griffelkin crosses over to the Letterbox.)
Creature, creature, will you tell
How to change the world to hell?

(He sprinkles the Letterbox.)

III. Letterbox Aria

(A head emerges through the top of the Letterbox. Though the Letterbox is sung by a tenor, the usual heroic tone will have to be avoided. A chattering, effeminate delivery is required.)

Letterbox

¹⁰ Good morning. Good gracious,
You look like the devil.
I'm a chatterbox,
I mean letterbox;
Delivery three times a day,
I know all the addresses,
I've read all the messages,
I'll tell you what all of the envelopes say.
Good morning. Good gracious,
You must have come straight from Hell.
Are you staying for long
Or just for a day?

Statue

Nie läßt man mich in Ruh,
Statuen haben kein Privatleben.
Laßt mich in Ruh, in Ruh,
In Ruh.

Griffelkin

Du kannst deine Ruhe haben.
Ich glaube, ich muß sie in Ruhe lassen.
Sie hat mich noch nicht einmal bemerkt.

(Er wendet sich brüsk ab.)

Rezitativ

Griffelkin

Ich versuch's da drüben, auf der anderen Seite des Platzes.
(Griffelkin geht zum Briefkasten hinüber.)
Wesen, Wesen, sagst du mir,
Wie ich schaff die Hölle hier?

(Er besprüht den Briefkasten.)

III. Briefkasten-Arie

(Ein Kopf ragt oben aus dem Briefkasten hervor. Der Briefkasten wird zwar von einem Tenor gesungen, der übliche Heldenton ist aber zu vermeiden. Erwartet wird eher eine plappernde, effeminierte Ausführung.)

Briefkasten

Guten Morgen. Du lieber Himmel,
Du siehst ja aus wie der Teufel.
Ich bin ein Quatschkasten,
Das heißt ein Briefkasten;
Lieferung dreimal täglich,
Ich kenne alle Adressen,
Habe alle Sendungen gelesen,
Verrate dir, was auf all den Umschlägen steht.
Guten Morgen. Du lieber Himmel,
Du must geradewegs aus der Hölle kommen.
Bleibst du länger
Oder nur einen Tag?

Je connais toutes les avenues,
Toutes les places,
Les directions,
Demande-moi le chemin.

Troisième à gauche, première à droite,
Trois tours du square,
Trois tours du square puis tout au milieu,
Suis un policier et propose-lui un jeu.

Descente dans les sous-sols, ascension dans les cieux,
Je sais pourquoi, je sais, je sais,
Oui, je sais où tu voudrais aller:

En Russie, en Prusse,
En Thaïlande, en Islande,
Au Canada, à Grenade,
À Tombouctou, au zoo.

*(La Boîte aux lettres laisse tomber des enveloppes mentionnant
chacun de ces lieux. Griffelkin les ramasse aimablement et les
remet à la Boîte aux lettres.)*

Merci!

Gare au trafic, aux feux,
Gare aux feux, arrête-toi,
Quand tes yeux vireront au vert, traverse,
Puis dresse une échelle
Et grimpe au sommet,
Arrête au milieu,
Grimpe au sommet
Et propose-moi un jeu.

Griffelkin (*exaspéré*)

Quelle pagaille, j'en ai peur
Et m'y voilà en plein cœur.

Boîte aux lettres (*l'apaisant d'un geste*)

Je connais les avenues
Et tous les coins de rues,
Je connais les numéros des maisons.

*(La Boîte aux lettres tousse, hors d'haleine. La tête de la Boîte
aux lettres disparaît dans la boîte et son chant nous parvient
par le couvercle resté ouvert.)*

I know all the avenues,
I know all the places,
I know the directions,
Ask me the way.

Third on the left, first on the right,
Three times round the square,
Three times round the square in the middle
Follow a policeman and ask him a riddle.

A bus to the basement, a lift to the sky,
I know why, I know why,
I know, I know where you would like to go:

To Russia, to Prussia,
To Thailand, Long Island,
To Canada or Granada,
To Timbuctoo or to the zoo.

*(The Letterbox drops letters with each place mentioned.
Griffelkin obligingly picks up the letters and hands them to
the Letterbox.)*

Thank you.

Face the traffic, watch the light,
Watch the light and stop,
When your eyes turn green cross them,
Hold up a ladder
And climb to the top
And stop in the middle,
Climb to the top
And ask me a riddle.

Griffelkin (*exasperated*)

It's all such a muddle
And I'm in the middle.

Letterbox (*quietening him with a gesture*)

I know the avenues,
I know the street corners,
I know the house numbers.

*(Letterbox coughs, out of breath. The Letterbox's head
withdraws into the box, singing through the opened lid.)*

Ich kenn alle Alleen,
Ich kenn alle Plätze,
Ich kenne die Richtungen,
Frag nach dem Weg.

Dritte links, erste recht,
Dreimal rund um den Platz,
Dreimal um den Platz in der Mitte,
Folg 'nem Polizisten und stell ihm ein Rätsel.

Ein Bus in den Keller, ein Lift in den Himmel,
Ich weiß warum, ich weiß warum,
Ich weiß, wohin du gerne gingest:
Zu den Reußen, zu den Preußen,
Nach Thailand, Long Island,
Nach Kanada oder Granada,
Nach Timbuktu oder zum Zoo.

*(Der Briefkasten läßt bei allen erwähnten Orten Briefe fallen.
Griffelkin hebt sie geflissentlich auf und händigt sie dem
Briefkasten aus.)*

Danke sehr.

Achte auf den Verkehr, sieh auf die Ampel,
Sieh auf die Ampel und bleibe stehn,
Wenn deine Augen grün werden, kreuze sie,
Halt eine Leiter hoch
Und klettere nach oben
Und bleib in der Mitte stehn,
Klettere bis zur Spitze
Und stell mir ein Rätsel.

Griffelkin (*entnervt*)

Das ist alles so ein Durcheinander,
Und ich stecke mittendrin.

Briefkasten (*bringt ihn mit einer Handbewegung zum Schweigen*)

Ich kenne die Alleen,
Ich kenne die Straßenecken,
Ich kenne die Hausnummern.

*(Der Briefkasten hustet, er ist außer Atem. Er zieht seinen Kopf
in den Kasten zurück und singt durch den geöffneten
Briefschlitz.)*

Si tu désires savoir autre chose encore,
Il te faut me l'écrire,
Un moulin à paroles, boîte-à-paroles-à-lettres
Sait toujours tout de tout.

(Griffelkin rabat le couvercle avec brusquerie, écœuré.)

Récitatif

Griffelkin (*épuisé*)

J'ai fait une erreur,

Je vais tenter ma chance là-bas de l'autre côté du square.

(Entrent un groupe d'enfants qui le montrent du doigt. Griffelkin tressaute quand il les aperçoit.)

Qui êtes-vous?

Pourquoi me dévisagez-vous?

Petit garçon

Quel costume stupide tu portes.

Griffelkin

Je suis un diable,

Je vais vous changer en pierre.

Petit garçon (*aux enfants*)

Il se prend pour un diable.

(à Griffelkin)

Bon, allez...

Épisode I

Petit garçon (*aux enfants*)

Si on lui tirait la queue.

Griffelkin

Faites gaffe plutôt!

Petit garçon

Si on le mettait en prison.

Griffelkin

Vous n'oseriez jamais.

Petit garçon (*à Griffelkin*)

Prouve-nous que tu es un diable.

If you want to know more
You must put it in writing,
A chatterbox, letterbox
Always knows why.

(Griffelkin bangs the lid down, in disgust.)

Recitative

Griffelkin (*exhausted*)

¹¹ I've made a mistake,

I'll try over there across the square.

(Enter a group of children who point at him. Griffelkin startles as he becomes aware of them.)

Who are you?

Why are you staring?

Boy

What a stupid suit you're wearing.

Griffelkin

I'm a devil,

I'll turn you to stone.

Boy (*to the children*)

He thinks he's a devil.

(to Griffelkin)

Now come on...

Episode I

Boy (*to the children*)

Let's pull his tail.

Griffelkin

You'd better take care.

Boy

Let's lock him in jail.

Griffelkin

You never would dare.

Boy (*to Griffelkin*)

Prove you're a devil.

Wenn du mehr wissen willst,
Mußt du es aufschreiben,
Ein Quatschkasten, Briefkasten
Weiß immer, warum.

(Griffelkin schlägt entnervt den Deckel zu.)

Rezitativ

Griffelkin (*erschöpft*)

Das war ein Fehler,

Jetzt versuch ich's da drüben, auf der anderen Seite des Platzes.

(Ein Schar von Kindern taucht auf, die auf ihn zeigen. Griffelkin erschrickt, als er sie bemerkt.)

Wer seid ihr?

Warum starrt ihr mich an?

Junge

Was für einen blöden Anzug du trägst.

Griffelkin

Ich bin ein Teufel,

Ich mach dich zu Stein.

Junge (*zu den Kindern gewandt*)

Er hält sich für den Teufel.

(zu Griffelkin)

Na hör mal ...

Episode I

Junge (*zu den Kindern*)

Kommt, wir ziehen ihn am Schweif.

Griffelkin

Paß bloß auf.

Junge

Kommt, wir sperren ihn ins Gefängnis.

Griffelkin

Das würdet ihr niemals wagen.

Junge (*zu Griffelkin*)

Beweise, daß du ein Teufel bist.



Drew Poling

Griffelkin

Je vais vous peindre en vert.

Petit garçon

Eh bien, si tu es un diable,
Nous sommes le roi et la reine.

Enfants

Ha ha ha ha...

Petit garçon (à Griffelkin)
Grogne!

Griffelkin

Je ne suis pas d'humeur à ça.

Petit garçon

Change-nous en lapins.

Griffelkin

Je le peux si je veux.

Petit garçon

Chante-moi une formule magique.

Griffelkin

Je ne suis pas un clown.

Petit garçon

Eh bien, si tu es un diable,
Je suis l'homme dans la lune.

Enfants

Ha ha ha ha...

Griffelkin

Je vais vous montrer,
Vous allez voir ce qu'un diable peut faire.

(Griffelkin arrose les deux Lions de pierre.)

IV. Duo des Lions

(Le premier Lion s'éveille. Les enfants reculent stupéfaits. Le second Lion s'éveille. Les enfants reculent encore. Les enfants, à l'exception d'une Fillette de dix ou onze ans, quittent la scène

Griffelkin

I'll colour you green.

Boy

Well, if you are a devil
We're the King and the Queen.

Children

Ha ha ha ha...

Boy (to Griffelkin)
Let's hear you roar.

Griffelkin

I'm not in the mood.

Boy

Change us to rabbits.

Griffelkin

I could if I would.

Boy

Sing me a spell.

Griffelkin

I'm not a buffoon.

Boy

Well, if you are a devil,
I'm the man in the moon.

Children

Ha ha ha ha...

Griffelkin

I'll show you,
You'll see what a devil can do.

(Griffelkin sprinkles the two stone Lions.)

IV. Lions' Duet

(The first Lion awakes. The children retreat, startled. The second Lion awakes. The children retreat again. The children, all but a ten- or eleven-year-old Girl, run off-stage.

Griffelkin

Ich färbe dich grün.

Junge

Na wenn du ein Teufel bist,
Sind wir König und Königin.

Kinder

Ha Ha Ha Ha ...

Junge (zu Griffelkin)

Laß uns mal hören, wie du brüllen kannst.

Griffelkin

Hab keine Lust.

Junge

Verwandle uns in Kaninchen.

Griffelkin

Könnte ich, wenn ich wollte.

Junge

Sing mir einen Zauberspruch.

Griffelkin

Ich bin doch kein Possenreißer.

Junge

Na wenn du ein Teufel bist,
Bin ich der Mann im Mond.

Kinder

Ha Ha Ha Ha ...

Griffelkin

Ich werd's euch zeigen,
Ihr werdet sehen, wozu ein Teufel fähig ist.

(Griffelkin besprüht die beiden steinernen Löwen.)

IV. Duett der Löwen

(Der erste Löwe erwacht. Die Kinder weichen erschrocken zurück. Der zweite Löwe erwacht. Die Kinder weichen noch weiter zurück. Mit Ausnahme eines zehn- oder elfjährigen

en courant. La Fillette, coincée entre les Lions, reste tout d'abord prise au piège, puis s'en va chercher refuge auprès de Griffelkin.)

Lions

Pourquoi, pourquoi
Ne pas nous laisser,
Ne pas nous laisser rêver,
Arrêtez de crier;
Pourquoi venir ici et commencer ce charivari,
Dormir voilà notre vie.
(Griffelkin arrive à cacher sa frayeur momentanée.)
Pourquoi, pourquoi
Ne partez-vous pas,
Ne le voulez-vous pas,
Laissez-nous tranquilles,
Laissez-nous s'il vous plaît,
Laissez-nous en paix.

Tout le monde
Arpente nos marches fébrilement,
Nous piétine la queue lourdement,
Nous tire les crins constamment.

Tout le monde a la tête à l'envers,
Tout le monde est occupé;
Occupé à parler,
Occupé à marcher,
Occupé à brailler,
Tout le monde appelle.

Toujours chasser, s'agiter, tout le monde grogne,
Et pourquoi?

Taper, cogner, frapper, fouetter,
À peine si l'on entend un lion rugir.

Tout ce tam-tam, tout ce ramdam,
Toujours ceci, toujours cela.

Griffelkin *(avec force)*
Ils allaient se révolter, je pensais,
Mais il semble vouloir la paix!

The Girl, caught between the Lions, finds herself trapped at first, then seeks protection by joining Griffelkin.)

Lions

¹² Why, why
Can't you leave us,
Leave us dreaming,
Stop all this screaming;
Why come here and start this fuss,
Sleeping is the life for us.
(Griffelkin manages to hide his own momentary fear.)
Why, why
Don't you go away,
Won't you go away,
Leave us alone,
Leave us please,
Leave us in peace.

Ev'ryone
Runs up and down our stair,
Tramping on our tail,
Pulling our hair.

Ev'ryone's dizzy,
Ev'ryone's busy;
Busy talking,
Busy walking,
Busy bawling,
Ev'ryone calling.

Always hunting, shunting, ev'ryone grunting,
What's it all for?
Banging, banging, clanging, clanging,
You can hardly hear a lion roar.

All this tapping, all this flapping,
Always something, always happening.

Griffelkin *(intense)*
I thought they'd start a riot,
All they seem to want is quiet!

Mädchens laufen sie von der Bühne. Das Mädchen sieht sich zunächst zwischen den Löwen gefangen, sucht dann aber bei Griffelkin Schutz.)

Löwen

Warum, warum
Könnt ihr uns nicht in Ruhe lassen,
Träumen lassen,
Mit diesem Geschrei aufhören;
Warum kommt ihr her und macht soviel Wirbel,
Schlafen ist für uns das Leben.
(Es gelingt Griffelkin, seine eigene plötzliche Angst zu verbergen.)
Warum, warum
Geht ihr nicht weg,
So geht doch weg,
Laßt uns allein,
So laßt uns doch bitte,
Laßt uns in Frieden.

Alle und jeder
Rennt unsre Treppe hinauf und hinab,
Tritt uns auf den Schweif,
Zieht uns am Haar.

Allen ist schwindlig,
Sie sind so beschäftigt;
Mit Reden,
Mit Laufen,
Mit Schreien,
Mit Rufen.

Immer nur jagen, verjagen, alles am Schnauben,
Wozu das alles?
Knallen, knallen, schallen, schallen,
Man kann kaum noch einen Löwen brüllen hören.

All das Geklopfe, all das Geflatter,
Immer ist irgendwas los.

Griffelkin *(vehement)*
Ich dachte, die machen 'nen riesigen Krach,
Dabei wollen sie bloß ihre Ruhe haben!

Lions

Pourquoi tirer, corner, klaxonner,
Souffler, siffler, taper, tambouriner?
Roucoulements de bébés, hurlements de mamans,
Chacun bat le tambour avec archarnement.

Griffelkin

Ils allaient se révolter, je pensais,
Mais ils semblent vouloir la paix!

Lions

Pourquoi, pourquoi
Ne partez-vous pas?
Ne le voulez-vous pas?
Pourquoi ne pas arrêter tout ce fracas?
Éloignez-vous de nous.

Arrêtez ce fracas et laissez-nous,
Dormir voilà notre vie.

Laissez-nous dormir,
Laissez-nous, laissez-nous,
Laissez-nous s'il vous plaît,
Laissez-nous, laissez-nous,
Laissez-nous en paix,
Laissez-nous s'il vous plaît,
La paix s'il vous plaît,
S'il vous plaît la paix
(*Ils bâillent.*)
Laissez-nous dormir.

(*Les Lions s'endorment dans la position qu'ils avaient
antérieurement. La Fillette soulève la tête et les regarde avec
inquiétude.*)

Récitatif

Fillette (*timidement*)

Tu les as rechangés en pierre?

Griffelkin (*Il les examine.*)

Non, ils dorment.
Laissons-les tranquilles.

Lions

Why this shooting, hooting, tooting,
Blowing, whistling, banging, drumming?
Mothers scream and babies hum,
Ev'ryone is banging a drum.

Griffelkin

I thought they'd start a riot,
All they seem to want is quiet!

Lions

Why, why
Don't you go away,
Won't you go away?
Why not stop this fuss?
Go away from us.

Stop this fuss and leave us,
Sleeping is the life for us.

Leave us sleeping,
Leave us, leave us,
Leave us please,
Leave us, leave us,
Leave us in peace,
Leave us please,
Peace please,
Please peace
(*They yawn.*)
Leave us sleep.

(*The Lions fall asleep, assuming their former position. The
Girl lifts up her head and peers over to the Lions.*)

Recitative

Girl (*timidly*)

¹³ Did you turn them back into stone?

Griffelkin (*He examines them.*)

No, they're sleeping.
Let's leave them alone.

Löwen

Wozu dies Geknalle, Gejohle, Gehupe,
Geblase, Gepfeife, Geklapper, Getrommle?
Mütter schrein und Babys summen,
Und jeder haut auf 'ner Trommel herum.

Griffelkin

Ich dachte, die machen 'nen riesigen Krach,
Dabei wollen sie bloß ihre Ruhe haben!

Löwen

Warum, warum
Geht ihr nicht weg,
So geht doch weg,
Warum hört dieser Wirbel nicht auf?
Geht doch endlich weg.

Hört auf mit dem Wirbel und geht weg,
Schlafen ist für uns das Leben.

Laßt uns schlafen,
Laßt uns, laßt uns,
Laßt uns bitte,
Laßt uns, laßt uns,
Laßt uns in Frieden,
Laßt uns bitte,
Frieden bitte,
Bitte Frieden
(*Sie gähnen.*)
Laßt uns schlafen.

(*Die Löwen schlafen ein und nehmen wieder ihre anfängliche
Position ein. Das Mädchen hebt den Kopf und blickt zu den
Löwen hinüber.*)

Rezitativ

Mädchen (*scheu*)

Hast du sie wieder zu Stein verwandelt?

Griffelkin (*Er betrachtet die Löwen.*)

Nein, sie schlafen.
Wir wollen sie in Ruhe lassen.

Épisode II

Fillette

J'ai si peur,
Mes amis se sont enfuis.

Griffelkin

Ils savent maintenant
Que je dis vrai!

Fillette (*chuchotant presque*)

Tu fais souvent de la magie?

Griffelkin

Oh, de temps en temps.

Fillette

N'importe quand, tout ce que tu veux?

Griffelkin

Il y a moyen, bien sûr.

Fillette

Tu peux faire de la magie pour moi?

Griffelkin

Tout ce que tu veux, un souhait, une formule magique.

Fillette

Ma maman est malade
Et tous les jours je souhaite
Que vienne quelqu'un
Qui guérisse maman,
Que vienne quelqu'un...
Tu peux guérir maman?

Griffelkin (*impatient*)

Oui, je peux la guérir certainement.
Je vais la changer en géant,
Je vais trouver un tour de magie
Et lui donner une tête de cheval,
Un serpent pour s'asseoir près de son lit,
Je ferai sortir un tigre d'un chapeau...

Episode II

Girl

I'm so frightened,
My friends ran away.

Griffelkin

Now they know
I mean what I say!

Girl (*almost whispering*)

Do you often do magic?

Griffelkin

O, now and again.

Girl

Anytime, anything you want to?

Griffelkin

I certainly can.

Girl

Can you do some for me?

Griffelkin

Whatever you want, a wish or a spell.

Girl

My mother is ill
And I wish every day
That someone will come
And make mother well,
That someone will come...
Can you make her well?

Griffelkin (*eager*)

Yes, wonderfully well.
I'll make her grow into a giant,
I'll think up a spell.
I'll give her a horse's head
And a serpent to sit by her bed,
I'll pull a tiger out of a hat...

Episode II

Mädchen

Ich habe solche Angst,
Meine Freunde sind weggelaufen.

Griffelkin

Jetzt wissen sie,
Daß ich meine, was ich sage.

Mädchen (*flüstert fast*)

Zauberst du oft?

Griffelkin

Ach, ab und zu.

Mädchen

Wann immer, was immer du willst?

Griffelkin

Allerdings.

Mädchen

Kannst du für mich etwas zaubern?

Griffelkin

Was immer du willst, Wunsch oder Zauber.

Mädchen

Meine Mutter ist krank
Und ich wünsche mir jeden Tag,
Daß jemand komme
Und sie wieder gesund mache,
Daß jemand komme ...
Kannst du sie gesund machen?

Griffelkin (*eifrig*)

Ja, wunderbar gesund.
Ich lasse sie zu einem Riesen heranwachsen,
Ich denk mir einen Zauber aus.
Ich gebe ihr einen Pferdekopf
Und eine Schlange, die an ihrem Bett sitzen soll,
Ich zieh einen Tiger aus dem Hut ...



David M. Cushing

Fillette

Non, non, pas ça.
Peux-tu guérir sa fièvre,
Peux-tu lui donner des forces,
Peux-tu lui apprendre à ne pas se faire du souci?
Il y a si longtemps qu'elle n'a plus ri,
Si longtemps qu'elle n'a plus souri,
Si longtemps...
Tu feras ça?

Maman (*dans les coulisses*)
Mon enfant, est-ce toi?

Va

Fillette (*heureuse*)
Maman, nous sommes ici!

(La Maman de la Fillette et du Petit garçon arrive en clopinant sur la scène, le regard perdu. Elle ne voit pas Griffelkin tout d'abord.)

Maman
Où as-tu été?
Mon enfant errant,
Combien de fois m'a-t-il fallu répéter
De ne pas t'égarer.
Tu es tout ce que j'ai
Toi, et ton frère,
Et auprès de vous je ne resterai guère.

Fillette
Ô maman,
Les jours bientôt se métamorphoseront,
Le soleil brillera,
Les saisons changeront,
Ta tête s'allègera.

Maman
Reste avec moi, chéri!

Fillette
Oui, je resterai, je resterai avec toi.

Girl

No, no, nothing like that.
Can you cure her fever,
Can you make her strong,
Can you teach her not to worry?
It's so long since she laughed,
So long since she smiled,
So many years...
Will you do that?

Mother (*backstage*)
My child, is that you?

Va

Girl (*happy*)
Mother, we're here!

(The Mother of the Girl and Boy slowly hobbles on-stage, shortsightedly. She cannot see Griffelkin at first.)

Mother
¹⁴ Where have you been?
My wandering child,
How often must I tell you
Not to run wild.
You're all I have,
You, and your brother,
And I won't be with you much longer.

Girl
O mother,
The days will change soon,
The sun will be brighter,
The seasons will turn,
Your head will grow lighter.

Mother
Stay with me, darling!

Girl
Yes, I will, I'll stay with you.

Mädchen

Nein, nein, nichts davon.
Kannst du ihr Fieber heilen,
Kannst du sie wieder zu Kräften kommen lassen,
Kannst du ihr beibringen, sich keine Sorgen zu machen?
Es ist so lange her, daß sie lachte,
So lange, daß sie lächelte,
So viele Jahre ...
Wirst du das tun?

Mutter (*hinter der Bühne*)
Mein Kind, bist das du?

Va

Mädchen (*glücklich*)
Mutter, da sind wir!

(Die Mutter des Mädchen und des Jungen humpelt langsam und kurzsichtig auf die Bühne. Sie kann Griffelkin zunächst nicht sehen.)

Mutter
Wo bist du gewesen?
Mein Vagabundenkind,
Wie oft muß ich dir sagen,
Daß du nicht herumstreunen sollst.
Du bist alles, was ich habe,
Du und dein Bruder,
Und ich werde nicht mehr lange bei euch sein.

Mädchen
O Mutter,
Bald werden sich die Tage ändern,
Die Sonne wird stärker,
Die Jahreszeiten wechseln,
Dein Kopf wird dir leichter werden.

Mutter
Bleibe bei mir, Liebling!

Mädchen
Ja, das werde ich tun, ich bleibe bei dir.

Maman

Je pensais que quelqu'un
T'avait enlevée.
Les rues de la ville
Sont pétries de dangers...
Et qui est-ce là avec toi,
Ce petit... étranger?

Fillette

C'est un diable.

Maman

Ciel!

Fillette

Il connaît un tour de magie...

Maman

Un diable?

Fillette

...pour te guérir!

Maman

Ca n'existe pas!

Griffelkin

Mais oui, mais ouï! Je suis un diable, je suis un diable!
(*La Maman essaye d'emmener sa fille de force.*)
Un geste et je vous précipite tous en enfer!

Fillette

Il va te guérir, maman,
J'en suis sûre, sûre!

Maman

Ces cornes, cette queue!
Il a vraiment l'air féroce.

Griffelkin

Je suis un diable!
Un diable! Un diable!

Mother

I thought that someone had
Stolen away with you.
The streets of the city
Are crowded with danger...
And who is that with you,
That little... stranger?

Girl

He's a devil.

Mother

Good heaven!

Girl

He knows a spell...

Mother

A devil?

Girl

...To make you well!

Mother

There's no such thing!

Griffelkin

There is, there is! I am, I am!
(*The Mother tries to drag her daughter away.*)
One move and I'll take you all down to Hell!

Girl

He'll make you well, mother,
I can tell, I can tell!

Mother

Those horns, that tail!
He does look wild.

Griffelkin

I'm a devil!
A devil! A devil!

Mutter

Ich dachte, es wäre jemand
Mit dir davon gelaufen.
Die Straßen der Stadt
Sind voller Gefahren ...
Und wer ist das da, bei dir,
Dieser kleine ... Fremdling?

Mädchen

Das ist ein Teufel.

Mutter

Du liebe Güte!

Mädchen

Er kennt einen Zauber ...

Mutter

Ein Teufel?

Mädchen

... Um dich wieder gesund zu machen!

Mutter

So etwas gibt es nicht!

Griffelkin

Gibt es wohl, gibt es wohl! Bin ich doch, bin ich doch!
(*Die Mutter versucht, ihre Tochter wegzuzerren.*)
Eine Bewegung und ich nehme euch alle mit in die Hölle
hinunter!

Mädchen

Er macht dich gesund, Mutter,
Ich weiß es, ich weiß es!

Mutter

Diese Hörner, dieser Schwanz!
Er sieht so wild aus.

Griffelkin

Ich bin ein Teufel!
Ein Teufel! Ein Teufel!

Maman

Saints du ciel!
 Protégez-nous!
 Éloigne-toi, mon enfant,
 Éloigne-toi!

Fillette

Il va te guérir,
 J'en suis sûre.

(La Maman tire la Fillette par un bras, Griffelkin par l'autre.)

Griffelkin

Maintenant c'est le moment de mon sortilège favori.
 Abracadabra,
 Yeux en billes de loto,
 Coup de godillot
 Et nous voilà à mi-chemin de l'enfer!

(De sa main restée libre, il dessine des cercles magiques. Il se dresse devant la Fillette et disparaît avec elle dans un nuage de fumée.)

Maman (seule, stupéfaite)

Qu'est-il arrivé,
 J'ai la tête dans le brouillard!

Vb

Maman

Ai-je rêvé?
 Suis-je dans mon lit?
 Où est ma fille?
 Il est arrivé quelque chose.
 Le diable l'a emmenée.
 Il doit l'avoir cachée.
 Derrière la statue?
(Elle va voir.)
 Près des lions?
(Elle regarde.)
 À côté de la boîte aux lettres?

Mother

Saints in heaven!
 Preserve us!
 Come away, my child,
 Come away!

Girl

He'll make you well,
 I can tell.

(The Mother pulls the Girl by one arm, Griffelkin pulls the Girl by the other arm.)

Griffelkin

Now is the time for my favourite spell.
 Hullabaloo,
 Goggle and glue,
 A tap of my shoe
 And we're half way to Hell!

(With his free hand he draws magic circles. He steps in front of the Girl. Both disappear in a puff of smoke.)

Mother (alone, startled)

What happened?
 There's a fog in my head!

Vb

Mother

¹⁵ Have I been dreaming?
 Am I in bed?
 Where is my daughter?
 Something happened.
 The devil took her.
 He must have hidden her.
 Behind the statue?
(She goes and looks.)
 Next to the lions?
(She looks.)
 Right by the letterbox?

Mutter

Heilige im Himmel!
 Rettet uns!
 Komm hier fort, mein Kind,
 Komm hier fort!

Mädchen

Er macht dich gesund,
 Ich weiß es.

(Die Mutter zieht das Mädchen an einem Arm, Griffelkin zieht es am anderen.)

Griffelkin

Jetzt kommt der Moment für meinen Lieblingszauber.
 Hallalilo,
 Heber und Kleber,
 Einmal mit dem Schuh gewackelt
 Und schon sind wir halbwegs zur Hölle!

(Mit seiner freien Hand zieht er magische Kreise. Er tritt vor das Mädchen. Beide verschwinden in einer Rauchwolke.)

Mutter (allein, überrascht)

Was ist passiert?
 In meinem Kopf ist es ganz neblig!

Vb

Mutter

Hab ich geträumt?
 Bin ich im Bett?
 Wo ist meine Tochter?
 Irgendetwas ist passiert.
 Der Teufel hat sie mitgenommen.
 Er muß sie versteckt haben.
 Hinter der Statue?
(Sie geht hin und sieht nach.)
 Bei den Löwen?
(sieht nach)
 Neben dem Briefkasten?

(Elle ouvre le couvercle.)

Tu es là?

Où est-il allé?

Qu'a-t-il fabriqué?

Où est-elle allée?

Ô où l'a-t-il cachée?

Où l'a-t-il...

(Elle appelle.)

Où est ma fille!

Vc. Terzetto

(Entrent au même instant, mais venant de différentes directions: le Policier et la Marchande, en courant.)

Marchande et Policier

Que se passe-t-il?

Policier

Pourquoi tout ce tapage?

Marchande

Dites-nous!

Maman

J'ai perdu ma fille.

Policier

C'est une affaire sérieuse, un moment,
Je dois en prendre note dûment.

Marchande

Où est-elle allée?

Maman

Qui sait?

Marchande

L'avez-vous vue disparaître?

Maman

Oui, se changer en fumée.

Policier (à la Marchande en aparté)

Elle a l'esprit enfiévré.

(She opens the lid.)

Are you in there?

Where has he gone?

What has he done?

Where has she gone?

O, where has he hidden her?

Where has he...

(She calls out.)

Where is my daughter!

Vc. Terzetto

(Enter in the same instant, but from different directions, the Policeman and the Shopkeeper, running.)

Shopkeeper and Policeman

What's the trouble?

Policeman

What's all this fuss?

Shopkeeper

Tell us!

Mother

I lost my daughter.

Policeman

A serious matter, wait a bit,
I have to make a note of it.

Shopkeeper

Where did she go?

Mother

I don't know.

Shopkeeper

Did you see her disappear?

Mother

I saw her change into air.

Policeman (aside to Shopkeeper)

There's a fever in her head.

(Sie öffnet die Klappe.)

Bist du da drinnen?

Wo ist er hin?

Was hat er getan?

Wo ist sie hin?

Oh, wo hat er sie versteckt?

Wo hat er ...

(Sie ruft.)

Wo ist meine Tochter!

Vc. Terzett

(Der Polizist und die Ladenbesitzerin kommen zur gleichen Zeit aus verschiedenen Richtungen angerannt.)

Ladenbesitzerin und Polizist

Was gibt es für Probleme?

Polizist

Was soll all dieser Wirbel?

Ladenbesitzerin

Sagen Sie es uns!

Mutter

Ich habe meine Tochter verloren.

Polizist

Eine ernste Sache, warten Sie einen Moment,
Das muß ich aufschreiben.

Ladenbesitzerin

Wo ist sie hingegangen?

Mutter

Das weiß ich nicht.

Ladenbesitzerin

Haben Sie sie verschwinden sehen?

Mutter

Sie hat sich in Luft aufgelöst.

Polizist (zu Ladenbesitzerin)

Sie hat einen fiebrigen Kopf.



Emily Browder

Policier et Marchande

Aidons-la à se coucher.

Maman

Elle parlait au diable.

Policier (se parlant à lui-même)

Impossible! Absurde!

Maman

Ils étaient là!

Marchande (hochant la tête)

C'est comme je pensais!

Maman

Puis le diable lui a jeté un sort.

Policier (se parlant à lui-même)

Absurde! Ridicule!

Maman

Et je les ai vus disparaître.

Marchande (éventuellement aux spectateurs)

Tout ce potin pour un diabolotin!

Maman

Ô ma fille!

(excitée)

Écoutez, un diable s'est échappé.

Écoutez, écoutez je vous prie,

(plus calme)

Ô le diable a pris ma fille.

Ô le diable a pris ma fille,

Elle est morte sans doute.

Policier

Elle a l'esprit enfiévré,

Aidons-la à se coucher.

Tu as l'esprit enfiévré,

Aidons-la,

Aidons-la...

Policeman and Shopkeeper

Let us take her to bed.

Mother

She was talking to the devil.

Policeman (to himself)

Impossible! Preposterous!

Mother

They were standing right here.

Shopkeeper (shaking her head)

Just as I said!

Mother

Then the devil said a spell.

Policeman (to himself)

Nonsensical! Ridiculous!

Mother

And I saw them disappear.

Shopkeeper (perhaps to the audience)

All this drivel about a devil!

Mother

O, my daughter!

(excited)

Listen, there's a devil running wild.

Listen, you must listen,

(calmer)

And the devil has my child.

O, the devil's got my daughter,

She's probably dead.

Policeman

There's a fever in her head,

Let us take her back to bed.

There's a fever in your head,

Let us take you,

Let us take you...

Polizist und Ladenbesitzerin

Wir wollen sie zu Bett bringen.

Mutter

Sie unterhielt sich mit dem Teufel.

Polizist (zu sich selbst)

Unmöglich! Absurd!

Mutter

Sie standen genau hier.

Ladenbesitzerin (schüttelt den Kopf)

Genau wie ich sagte!

Mutter

Dann sprach der Teufel einen Zauber aus.

Polizist (zu sich selbst)

Sinnlos! Lächerlich!

Mutter

Und ich sah, wie sie verschwanden.

Ladenbesitzerin (vielleicht zum Publikum)

All dieser Schwachsinn über einen Teufel!

Mutter

Oh, meine Tochter!

(erregt)

Hören Sie, da läuft ein Teufel frei herum.

Hören Sie, Sie müssen mir zuhören,

(ruhiger)

Und der Teufel hat mein Kind.

Oh, der Teufel hat meine Tochter,

Sie ist bestimmt tot.

Polizist

Sie hat einen fiebrigen Kopf.

Wir wollen sie ins Bett zurückbringen.

Sie haben einen fiebrigen Kopf,

Wir wollen Sie,

Wir wollen Sie ...

Marchande

Vous voulez un verre d'eau?
Aidons-la...

Maman

Ma fille,
Ô ma fille etc.

Policier et Marchande

...Aidons-la à se coucher.

(Le Policier et la Marchande la conduisent aimablement dans les coulisses.)

VI

(La plaque d'égout se soulève. Griffelkin en sort la tête avec précaution pour voir s'il n'y a plus personne sur scène. Il grimpe hors de la bouche d'égout et aide la Fillette à le suivre. À un certain moment, au cours de cette pantomime – pas tout au début cependant –, on entend de la musique.)

Récitatif

Griffelkin

Maintenant tu vois
Que je suis un magicien de choix.

Fillette

Oui, non,
Je dois partir.

Griffelkin

Pourquoi?

Fillette

Ô ma pauvre maman.
Elle est sans doute plus malade encore. Et c'est ma faute.
J'aurais dû ne jamais, jamais t'écouter,
Ne jamais, jamais te parler.
Je suis si malheureuse.

Griffelkin

Il ne faut pas.
Tu ne peux pas.

Shopkeeper

Would you like a glass of water?
Let us take you...

Mother

My daughter,
O, my daughter etc.

Policeman and Shopkeeper

...Let us take you back to bed.

(The Policeman and the Shopkeeper lead her gently off-stage.)

VI

(The cover from the manhole is being lifted. Griffelkin cautiously peaks out from underneath to see if the stage is clear. He then climbs out; helps the Girl out. Somewhere, during the course of this pantomime, the music begins, but not immediately with it.)

Recitative

Griffelkin

Now you can see,
I'm a master of magic.

Girl

Yes, no,
I must go.

Griffelkin

Why?

Girl

O, my poor mother.
She must be more ill than ever. And it's my fault.
I should have never, never listened to you,
Never, never talked to you.
I'm so unhappy.

Griffelkin

You mustn't be.
You can't be.

Ladenbesitzerin

Möchten Sie ein Glas Wasser?
Wir wollen Sie ...

Mutter

Meine Tochter,
Oh, meine Tochter usw.

Polizist und Ladenbesitzerin

... Wir wollen Sie ins Bett zurückbringen.

(Der Polizist und die Ladenbesitzerin führen sie sanft von der Bühne.)

VI

(Der Gullideckel wird angehoben. Griffelkin schaut vorsichtig darunter hervor, um zu sehen, ob die Bühne frei ist. Dann klettert er heraus; hilft dem Mädchen heraus. Irgendwann während dieser Pantomime beginnt die Musik, jedoch nicht unmittelbar.)

Rezitativ

Griffelkin

Jetzt siehst du es,
Ich bin ein Zaubermeister.

Mädchen

Ja, nein,
Ich muß gehen.

Griffelkin

Warum?

Mädchen

Oh, meine arme Mutter.
Sie wird noch kränker sein als sonst. Und das ist mein Fehler.
Ich hätte nie, nie auf dich hören sollen,
Nie mit dir reden sollen.
Ich bin ja so unglücklich.

Griffelkin

Das sollst du nicht sein.
Das darfst du nicht sein.

Fillette

Ô je suis perdue.

Griffelkin

Viens! Je vais te rendre ta joie,
Je vais te faire chanter,
Chanter de joie.

Via

Griffelkin

Je vais faire peur aux grenouilles
Et changer des œufs en citrouilles,
N'importe quoi, n'importe quoi,
Je vais te faire chanter.
Je vais changer des aiguilles en grelots
Et la neige en escargots,
N'importe quoi pour te rendre ta joie.

Fillette

Je dois trouver maman,
Elle m'attend sûrement.
Je dois la retrouver,
Elle a besoin de moi,
Je vais la réconforter.

*(Griffelkin montre du doigt un éventaile du genre "Coin des
bonnes affaires" devant le magasin de jouets.)*

Griffelkin

Regarde ces jouets.
Ferme les yeux maintenant
Et comme par enchantement,
Une surprise apparaîtra pour toi.
(Griffelkin est sur le point de s'emparer de quelques jouets.)
Ferme les yeux...

(La Marchande de jouets surgit.)

Marchande

Bas les pattes
Ou je te flanque une raclée.

Girl

O, I am lost.

Griffelkin

Come! I'll bring back your joy,
I'll make you sing,
I'll make you sing for joy.

Via

Griffelkin

I'll terrify frogs,
Turn eggs into dogs,
Anything, anything,
I'll make you sing.
I'll turn needles into nails
And snow into snails,
Anything to bring back your joy.

Girl

I must find her,
She must be waiting for me.
I must go to her,
She needs me,
I'll comfort her.

*(Griffelkin points to a kind of 'King of the Market' stall in
front of the toyshop.)*

Griffelkin

Look at those toys.
Now cover your eyes,
In a windfall of magic
I'll bring a surprise.
(Griffelkin is about to help himself to some toys.)
Cover your eyes...

(The Shopkeeper returns.)

Shopkeeper

Hands off my toys
Or I'll give you a wallop.

Mädchen

Oh, ich bin verloren.

Griffelkin

Komm! Ich mache dich wieder froh,
Ich bringe dich zum singen,
Vor Freude wirst du singen.

Via

Griffelkin

Ich verschrecke Frösche,
Verwandle Eier in Hunde,
Was immer du willst, was immer,
Ich bringe dich zum singen.
Aus Nadeln mach ich Nägel,
Aus Schnee Schnecken,
Was immer, um dich wieder froh zu machen.

Mädchen

Ich muß sie finden,
Sie wird auf mich warten.
Ich muß zu ihr,
Sie braucht mich,
Ich werde sie trösten.

*(Griffelkin zeigt auf einen Verkaufsstand vor dem
Spielzeugladen.)*

Griffelkin

Sieh dir diese Spielsachen an.
Jetzt verdecke deine Augen,
Hier kommt Zauber im Überfluß,
Und bringt dir eine Überraschung.
(Griffelkin will sich einige Spielsachen nehmen.)
Verdecke deine Augen ...

(Die Ladenbesitzerin kehrt zurück.)

Ladenbesitzerin

Hände weg von meinem Spielzeug
Sonst gebe ich dir eine Tracht Prügel.

(stupéfaite)

Hideuse et bafouilleuse poupée de chiffon,
Voilà un diable!

Griffelkin

Et je t'arrose de potion magique!
Là, là, fais-moi voir
L'effet que ça te fait.
Mes tours de magie
Changent en pierre la vie.

(Il arrose la Marchande de jouets qui se fige.)

Fillette

Il l'a changée en pierre.

Griffelkin

Je l'ai changée en pierre.

Marchande

Il m'a aspergée de potion magique
Et changée en pierre.

Fillette

Ses tours de magie...

Griffelkin

Mes tours de magie...

En cœur

...changent la pierre en vie
Et en pierre la vie.

Griffelkin

Et un petit jet de potion magique!
Et un petit jet de potion magique!
Abracadabra,
Jouet, anime-toi!

(Griffelkin fait le tour du magasin en arrosant les Jouets. Un par un, les Jouets animés en sortent.)

Comment vas-tu, Matelot!
Comment vas-tu, Nounours!

(startled)

Gibbering golliwogs,
There is a devil!

Griffelkin

A sprinkle for you;
Now let me see
What my bottle can do.
My magic alone
Can change life to stone.

(sprinkles Shopkeeper; Shopkeeper freezes up)

Girl

He turned her to stone.

Griffelkin

I turned her to stone.

Shopkeeper

He sprinkled me with devilry
And turned me to stone.

Girl

His magic alone...

Griffelkin

My magic alone...

Together

...Can turn stone to life
And life to stone.

Griffelkin

A sprinkle for you,
A sprinkle for you,
Hocus pothus,
Toys come true!
(Griffelkin goes around sprinkling Toys. One by one the Toys come marching out of the toyshop.)
How do you do, Sailor!
How do you do, Teddy bear!

(überrascht)

Ach du grüne Neune,
Das ist ja ein Teufel!

Griffelkin

Ein Spritzer für dich;
Jetzt laß mich mal sehen,
Was meine Flasche kann.
Meine Magie ganz allein
Kann verwandeln in Stein.

(besprüht die Ladenbesitzerin; diese steht stocksteif)

Mädchen

Er hat sie zu Stein werden lassen.

Griffelkin

Ich habe sie zu Stein werden lassen.

Ladenbesitzerin

Er hat mich mit teuflischem Zeug besprüht
Und mich zu Stein werden lassen.

Mädchen

Seine Magie ganz allein ...

Griffelkin

Meine Magie ganz allein ...

Zusammen

... Kann Steine beleben
Und Leben versteinern.

Griffelkin

Ein Spritzer für dich,
Ein Spritzer für dich,
Hokuspokus,
Spielsachen, wacht auf!
(Griffelkin läuft umher und besprüht das Spielzeug. Einer nach dem anderen kommen die Spielsachen aus dem Laden marschiert.)
Guten Tag, Matrose!
Guten Tag, Teddybär!



Misa Ann Iwama

Jouets

Comment va la vie?
À nous farces et facéties!
Un petit jet de magie!
Comment va la vie?

Griffelkin

Un peu de musique.
En avant la musique!
(Au même instant retentissent les notes d'une boîte à musique. Les Jouets dansent autour de la Marchande, toujours figée, et la transporte hors scène.)
Remonte cette boîte à musique,
Remonte-là,
Mets-la en marche.
Cet air a curieusement associé
À une tonalité majeure, une autre mineure.
C'est un exploit peut-être,
Mais certes pas une joie!
(au chef d'orchestre)
Maestro, donne-nous la mesure!

Vlb. Premier intermède chorégraphique

(Le ballet des jouets commence de manière assez formelle et paisible.)

Griffelkin

Viens danser,
Viens danser,
Tout en rond, tout en rond.
(Griffelkin et une poupée en papier mâché plus grande que nature ouvrent la danse.)
Viens, viens danser.
(Une poupée soldat plus grande que nature vient cueillir la Fillette, tout étonnée, et la fait virevolter.)
Viens, suis le rythme, viens,
Jusqu'à ce que tes petons
S'envolent du sol,
Tout en rond, tout en rond.

Toys

How do you do.
The fun has begun!
A sprinkle for you.
How do you do!

Griffelkin

Let's have some music.
Music begin!
(A music box instantly begins to play. The Toys dance around the frozen Shopkeeper and remove her from the stage.)
Wind up that music box.
Wind it up,
Make it spin.
This tune combines peculiarly
A major and a minor key.
A feat perhaps
But not a treat.
(to the conductor)
Maestro! Please give us a beat.

Vlb. First Choreographic Sequence

(The toy ballet begins rather formal and quiet.)

Griffelkin

17 Come dance,
Come dance,
Round and round.
(Griffelkin and an over life-size papier mâché doll start the dance.)
Come now, come dance.
(An over life-size soldier doll picks the astonished Girl up and whirls her around.)
Come follow the beat
Until your feet
Won't touch the ground,
Round and round.

Spielsachen

Guten Tag.
Jetzt geht der Spaß los!
Ein Spritzer für dich.
Guten Tag!

Griffelkin

Laßt uns Musik hören.
Musik, fang an!
(Sofort beginnt eine Spieldose zu spielen. Die Spielsachen umtanzen die versteinerte Ladenbesitzerin und entfernen sie von der Bühne.)
Zieht die Spieldose auf.
Zieht sie auf,
Laßt sie rotieren.
Dieses Lied verbindet Dur und Moll
Auf ganz eigenwillige Art.
Vielleicht interessant,
Aber kaum angenehm.
(zum Dirigenten)
Maestro! Gebt uns bitte den Takt an.

Vlb. Erste choreographische Sequenz

(Das Spielzeugballett beginnt recht förmlich und langsam.)

Griffelkin

Kommt tanzen,
Kommt tanzen,
Herum und herum.
(Griffelkin und eine überlebensgroße Puppe aus Papiermâché eröffnen den Tanz.)
Kommt jetzt, kommt tanzen.
(Ein überlebensgroßer Spielsoldat greift sich das erstaunte Mädchen und wirbelt sie herum.)
Kommt, folgt dem Takt,
Bis eure Füße
Den Boden nicht mehr berühren,
Herum und herum.

(Griffelkin envoie la poupée en l'air, puis s'approche de la Fillette. Il danse avec elle ou autour d'elle.)

Fillette (*s'idérée*)

Quel tourbillon!

(s'échappant comme si elle sortait d'un rêve)

Qu'est-ce que je fais?

Je dois partir!

(en toile de fond, les sonorités d'un violon de quatre sous et/ou d'une contrebasse produites par un Jouet)

Griffelkin

Tu dois partir?

J'ai tant de choses à te montrer,

On vient de commencer.

Je peux faire n'importe quoi:

Me retourner comme un vieux paletot,

Sauter hors de ma peau,

Juste pour rire.

Fillette

Je dois partir,

Ma maman est malade.

Ma maman attend,

Je dois partir.

Griffelkin

N'importe quoi, je peux faire n'importe quoi.

Je ferai n'importe quoi.

Reste, s'il te plaît, reste avec moi.

Je vais te conter des histoires

Et le vent jouera des gammes pour toi;

Je vais aménager un jardin

Plein de chardons, d'escargots pour toi;

Lézards et grenouilles chanteront

Avec des chiens bicéphales, en chœur.

Fillette

Je dois partir,

Ma maman est malade.

Ma maman attend.

(Griffelkin flings the doll away – turns to the Girl. He either dances with her or only around her.)

Girl (*dazed*)

What a whirl!

(breaking away as if awakening from a dream)

What am I doing?

I must go!

(in the background – a fiddle- and/or bass-playing Toy)

Griffelkin

Must you go?

I've got so much to show,

We've just begun.

I'll do anything.

I'll turn outside in,

I can jump from my skin

Just for fun.

Girl

I must go,

My mother is ill.

My mother is waiting,

I must go.

Griffelkin

Anything, I can do anything.

I'll do anything:

Stay, please stay with me.

I will tell tales for you,

The wind will play scales for you,

I'll make a garden

With thistles and snails for you,

Lizards and frogs will sing

To a choir of two-headed dogs.

Girl

I must go,

My mother is ill.

My mother is waiting.

(Griffelkin wirft die Puppe weg – wendet sich dem Mädchen zu. Er tanzt entweder mit ihr oder um sie herum.)

Mädchen (*benommen*)

Was für ein Wirbel!

(reißt sich los wie von einem Traum erwachend)

Was tue ich?

Ich muß gehen!

(im Hintergrund ein Spielzeug, das Fidel oder Kontrabaß spielt)

Griffelkin

Mußt du gehen?

Ich habe noch so viel zu zeigen,

Wir haben gerade erst begonnen.

Ich bin zu allem bereit.

Ich dreh mich von innen nach außen,

Ich kann aus meiner Haut fahren

Nur so zum Spaß.

Mädchen

Ich muß gehen,

Meine Mutter ist krank.

Meine Mutter wartet,

Ich muß gehen.

Griffelkin

Alles, alles kann ich machen.

Alles werd ich machen;

Bleib, bitte bleib bei mir.

Ich erzähle dir Geschichten,

Der Wind spielt dir Tonleitern,

Ich lege dir einen Garten an,

Mit Dornen und Schnecken,

Eidechsen und Frösche werden singen

mit 'nem Chor von zweiköpfigen Hunden.

Mädchen

Ich muß gehen,

Meine Mutter ist krank.

Meine Mutter wartet.

Griffelkin

N'importe quoi, n'importe quoi,
Je peux faire n'importe quoi.
Reste s'il te plaît, reste avec moi.

S'il te plaît reste,
Pour toi la lune sera nouvelle,
La mer se tarira,
Les arbres bleuiront pour toi.

S'il te plaît reste,
Ô oui je vais inonder tout,
D'eau, de tonnerre, d'éclairs,
D'algues, de limons et boues.

Fillette

Je dois partir,
Ma maman est malade.
Ma maman attend.

Griffelkin

Ne pars pas.
Je ferai n'importe quoi.
Reste s'il te plaît, reste avec moi,
Danse tout le jour avec moi.
(*Elle cède. Chuchoté*)
Elle restera,
Oui, elle restera.

Vlc. Second intermède chorégraphique

Griffelkin (*crié à l'adresse de l'orchestre des jouets*)

Joujou!
Crincrins, tambourins!
Jouez-nous quelque chose de très gai
Qui nous transporte de joie
Et nous fasse virevolter!
(*Trompettes. Une danse/parade des jouets se met en route.*
Griffelkin joue le rôle de Maître des ballets – guidant, dirigeant,
battant la mesure. La Fillette regarde, ravie.)

Griffelkin

Anything, anything,
I can do anything.
Stay, please stay with me.

Please stay,
The moon will be new for you,
The sea will dry up,
The trees will turn blue for you.

Please stay,
I'll bring on a flood
With thunder and lightning,
Seaweed and mud.

Girl

I must go,
My mother is ill.
My mother is waiting.

Griffelkin

Do not go.
I will do anything.
Stay, please stay with me,
Dance through my day with me.
(*She yields. Whispered*)
She will stay,
Of course she will stay.

Vlc. Second Choreographic Sequence

Griffelkin (*shouted to the toy band*)

¹⁸ Toys!
Fiddlers, drummers!
Play something tremendous
To send us
All jumping for joy!
(*Trumpets. A toy dance/parade gets underway. Griffelkin*
takes over the role of Ballet Master – directing, conducting,
beating time. The Girl watches in wonder.)

Griffelkin

Alles, alles,
Alles kann ich.
Bleib, bitte bleib bei mir.

Bitte bleib,
Für dich wird der Mond abnehmen,
Das Meer wird austrocknen,
Die Bäume werden für dich blau.

Bitte bleib,
Ich mach eine Flut,
Mit Donner und Blitz,
Seetang und Schlamm.

Mädchen

Ich muß gehen,
Meine Mutter ist krank.
Meine Mutter wartet.

Griffelkin

Geh nicht.
Alles werde ich tun.
Bleib, bitte bleib bei mir,
Tanz mit mir durch den Tag.
(*Sie gibt nach. Er flüstert*)
Sie bleibt.
Natürlich bleibt sie.

Vlc. Zweite choreographische Sequenz

Griffelkin (*ruft der Spielzeugkapelle zu*)

Spielzeug!
Fiedler, Trommler!
Spielt etwas Enormes,
Damit wir alle
Vor Freude hochspringen!
(*Trompeten. Ein Spielzeug-Tanzparade setzt sich in Bewegung.*
Griffelkin übernimmt die Rolle des Tanzmeisters – gibt
Anweisungen, dirigiert, schlägt den Takt. Das Mädchen schaut
verwundert zu.)

Dansons, dansons, Moussaillons!
 Dansons, dansons, Poupées de chiffon!
 Dansez poupées et jambes de bois,
 Tout en rond.
 Babouin et Ourson,
 Fillette et Moussaillon.
 Comptons les doigts,
 Et un, deux, trois.
 Et les orteils encore,
 Un, deux, trois, encore, encore.
 Bouts de doigts, bouts de petons,
 Virevoltes, tourbillons.
 Cabrioles, pirouettes,
 Culbutes à l'aveuglette.
 Gauche, droite, ensemble, on se sépare,
 En bas, en l'air, on retourne au départ.
 Ensemble,
 Séparés,
 Tambour
 Et retour!

(en toile de fond: un pas de deux des jouets assez formel)

Fillette (*stupéfaite*)
 C'est magique!

Griffelkin (*dédaigneux*)
 Ce n'est rien!

Fillette (*très sérieuse*)
 Je suis heureuse.

Griffelkin (*ému*)
 Je suis content!

Fillette
 Quel est ton nom?

Griffelkin
 Mon nom?
 Griffelkin.

Dance, dance, Sailors!
 Dance, dance, Golliwogs!
 Dance, dolls and wooden legs,
 All in a whirl.
 Monkey to Teddy bear,
 Sailor to Girl.
 Count all your fingers,
 One, two, three.
 Add up your toes again,
 One, two, three, over again.
 Tip-toe and fingertip
 And spiral and spin.
 Head over heels
 Till you land on a pin.
 Left, right, together, apart,
 Up and down, back to the start.
 Together,
 Apart,
 Bang on the drum
 And we are back at the start.

(in the background: a rather formal toy pas de deux)

Girl (*amazed*)
 It's magic!

Griffelkin (*superior*)
 It's nothing!

Girl (*deeply serious*)
 I am happy.

Griffelkin (*moved*)
 I am glad!

Girl
 What is your name?

Griffelkin
 My name?
 Griffelkin.

Tanzt, tanzt, ihr Matrosen!
 Tanz, tanzt, ihr Vogelscheuchen!
 Tanz, Puppen und Holzbeine,
 Wirbelt herum.
 Affe mit Teddybär,
 Matrose mit Mädchen.
 Zählt all eure Finger,
 Eins, zwei, drei.
 Zählt dazu eure Zehen,
 Eins, zwei, drei, und noch einmal.
 Zehenspitze und Fingerspitze,
 Kreisel und drehn.
 Hals über Kopf
 Bis du auf der Spitze landest.
 Links, rechts, zusammen, allein,
 Auf und ab, zum Anfang zurück.
 Zusammen,
 Allein,
 Bumm auf der Trommel
 Und wir sind wieder am Anfang.

(im Hintergrund: ein recht förmlicher Spielzeug-Pas-de-deux)

Mädchen (*verwundert*)
 Das ist ein Zauber!

Griffelkin (*überlegen*)
 Ach, das ist gar nichts!

Mädchen (*toternst*)
 Ich bin glücklich.

Griffelkin (*gerührt*)
 Das freut mich!

Mädchen
 Wie heißt du?

Griffelkin
 Mein Name?
 Griffelkin.



Janna Baty

Fillette

Griffelkin?
(*se parlant à elle-même*)
Griffelkin.

Jouets

Dansons, dansons, Moussaillons!

Griffelkin

Un, deux, trois.

Jouets

Dansons, dansons, Poupées de chiffon!

Griffelkin

Un, deux, trois.

Jouets

Dansons, poupées et jambes de bois!

Griffelkin

Un, deux, trois, dansons...

Jouets

Tout en rond.

Griffelkin

...Babouin et Ourson,
Fillette et Moussaillon.

Jouets

Comptons les doigts!

Griffelkin et Jouets

Et un, deux, trois.

Jouets

Et les orteils.

Griffelkin

Encore!

Jouets

Comptons les doigts!
Un, deux, trois,
Encore une fois.

Girl

Griffelkin?
(*to herself*)
Griffelkin.

Toys

Dance, dance, Sailors!

Griffelkin

One, two, three.

Toys

Dance, dance, Golliwogs!

Griffelkin

One, two, three.

Toys

Dance, dolls and wooden legs!

Griffelkin

One, two, three, dance...

Toys

All in a whirl.

Griffelkin

...Monkey to Teddy bear,
Sailor to Girl.

Toys

Count all your fingers!

Griffelkin and Toys

One, two, three.

Toys

Add up your toes.

Griffelkin

Again!

Toys

Count all your fingers!
One, two, three,
Over again.

Mädchen

Griffelkin?
(*zu sich selbst*)
Griffelkin.

Spielzeug

Tanzt, tanzt, ihr Matrosen!

Griffelkin

Eins, zwei, drei.

Spielzeug

Tanzt, tanzt, ihr Vogelscheuchen!

Griffelkin

Eins, zwei, drei.

Spielzeug

Tanzt, Puppen und Holzbeine!

Griffelkin

Eins, zwei, drei, tanzt ...

Spielzeug

Alles im Wirbel.

Griffelkin

... Affe mit Teddybär,
Matrose mit Mädchen.

Spielzeug

Zählt all eure Finger!

Griffelkin und Spielzeug

Eins, zwei, drei.

Spielzeug

Zählt dazu eure Zehen.

Griffelkin

Nochmal!

Spielzeug

Zählt all eure Finger!
Eins, zwei, drei,
Nochmal.

Griffelkin
Virevoltons!
Attention!
(Il s'arrête, immobile.)
Et un, deux, trois,
En avant, Soldats!
Gauche, droite,
Ensemble, on se sépare,
En haut, en bas
On retourne au départ.

Jouets
En haut, en bas,
Arrêt, retour.
Résonne tambour!
Ensemble, on se sépare,
Gauche, droite,
Et retour au départ.

Griffelkin
En bas, en haut,
Et retour au départ,
Gauche, droite,
Ensemble, on se sépare.

(Les Jouets sont rentrés dans le magasin.)

VII. Finale

(Entrent trois Commères qui assistent à la scène; d'un seul geste, Griffelkin met fin à ces moments de magie. La Fillette, après une brève hésitation, s'enfuit. Griffelkin ne s'en aperçoit pas tout de suite.)

Commères
Oh non! Oh non!
Qui le croirait!
À l'aide! À l'aide!
(cancanant, scandalisées)
Regarde sa queue!
Pas possible...

Griffelkin
Turn!
Attention!
(He takes a stationary position.)
One, two, three,
March! Soldiers!
Left, right,
Together, apart,
Up and down
And you're back at the start.

Toys
Up and down
And stop and start,
Bang on the drum
And together, apart,
Right and left
And we are back at the start.

Griffelkin
Down and up,
Back to the start,
Left and right,
Together, apart.

(The Toys have marched back into the shop.)

VII. Finale

(Enter three Housewives who witness the scene; one gesture from Griffelkin and all magic stops. The Girl, after a moment of indecision, runs away. Griffelkin is not aware of it at first.)

Housewives
Oh no! Oh no!
Who would believe it!
Help! Help!
(gossipy, scandalised)
Look at his tail!
It couldn't be...

Griffelkin
Dreht euch!
Achtung!
(Er stellt sich an einer Stelle auf.)
Eins, zwei, drei,
Marschier! Soldaten!
Links, rechts,
Zusammen, allein,
Auf und ab
Und wir sind wieder am Anfang.

Spielzeug
Auf und ab
Und halt, und weiter,
Bumm auf der Trommel
Und zusammen, allein,
Rechts und links
Und wir sind wieder am Anfang.

Griffelkin
Runter und rauf,
Zum Anfang zurück,
Links und rechts,
Zusammen, allein.

(Die Spielsachen sind in den Laden zurückmarschier.)

VII. Finale

(Drei Hausfrauen kommen auf die Bühne und beobachten die Szene; auf eine Handbewegung Griffelkins hin endet der Zauber. Das Mädchen läuft nach einem Moment der Unentslossenheit weg. Griffelkin bemerkt dies zunächst nicht.)

Hausfrauen
Oh je! Oh je!
Wer hätte das gedacht!
Hilfe! Hilfe!
(geschwätzig, aufgebracht)
Seht seinen Schweif!
Es kann doch nicht ...

Ce n'est pas...
Le diable!
(Griffelkin examine sa queue, manifestement meurtri dans son orgueil.)
À l'aide! À l'aide!
Le diable, le diable!

(Griffelkin fait un geste de menace, les Commères reculent légèrement.)

Griffelkin *(se retournant)*
Où est-elle?
Où est-elle?
Vous l'avez chassée.

Commères
Qu'est-ce qu'il dit?
C'est sûrement...
Sûrement...
Le diable!

À l'aide! À l'aide!
Le diable, le diable!

(Griffelkin menace de nouveau les Commères.)

Griffelkin
Où est-elle allée?
Je dois me hâter, je dois la trouver.

Commères
À l'aide! À l'aide!
Police! Police! etc.
(De nouveau, Griffelkin se tourne vers elles.)
Un diable en liberté!

(Griffelkin est sur le point de quitter la scène en courant lorsqu'il heurte pratiquement de plein fouet le Policier qui vient d'entrer.)

Policier
Un petit moment,
(Il sort un carnet.)
Que je tourne la page.

It wouldn't be...
The devil!
(Griffelkin examines his tail with obviously hurt pride.)
Help! Help!
The devil, the devil!

(Griffelkin makes a threatening gesture, the Housewives retreat a little.)

Griffelkin *(turns around)*
Where is she?
Where is she?
You've chased her away.

Housewives
What does he say?
It's bound to be...
Undoubtedly...
The devil!

Help! Help!
The devil, the devil!

(Griffelkin again threatens the Housewives.)

Griffelkin
Where has she gone?
I must run, I must find her.

Housewives
Help! Help!
Police! Police! etc.
(Again, Griffelkin turns on them.)
There's a devil loose!

(Griffelkin is about to run off-stage when he practically collides with the Policeman, who has just entered.)

Policeman
Just a moment,
(He takes out a notebook.)
Till I turn a page.

Es darf doch nicht ...
Der Teufel!
(Griffelkin sieht seinen Schweif prüfend und mit offensichtlich verletztem Stolz an.)
Hilf! Hilfe!
Der Teufel, der Teufel!

(Griffelkin macht eine drohende Geste und die Hausfrauen weichen etwas zurück.)

Griffelkin *(dreht sich um)*
Wo ist sie?
Wo ist sie?
Ihr habt sie verjagt.

Hausfrauen
Was sagt er?
Das muß doch ...
Zweifellos ...
Der Teufel sein!

Hilf! Hilfe!
Der Teufel, der Teufel!

(Griffelkin bedroht die Hausfrauen noch einmal.)

Griffelkin
Wo ist sie hin?
Ich muß rennen, ich muß sie finden.

Hausfrauen
Hilf! Hilfe!
Polizei! Polizei! usw.
(Noch einmal geht Griffelkin auf sie zu.)
Da ist ein Teufel los!

(Griffelkin will gerade von der Bühne laufen, als er praktisch mit dem Polizisten zusammenstößt, der gerade hereingekommen ist.)

Polizist
Augenblick mal,
(zückt ein Notizbuch)
Bis ich ein Blatt umwende.

(Il s'appuie contre un des Lions.)
À nous deux, maintenant, garnement!
Nom et âge.

Griffelkin *(quelque peu impatient)*
Mon nom est Griffelkin, Monsieur.
Et je viens d'avoir dix ans.

Policier
Maintenant, je veux savoir
Pourquoi, quand et comment!

Boîte aux lettres
Il faut en faire un courrier,
Mon brave, et le poster.

Policier
Un à la fois s'il vous plaît.
Qu'est-ce que c'est...
Je suis fou?
Une boîte aux lettres qui parle
Et ce garnement,
Ce, ce G-G-Griffelkin!
(furieux)
Quoi? Queue de démon,
Au violon!

Commères
Queue de démon,
Au violon!

(Griffelkin est tenté d'asperger ses persécuteurs. Il examine sa fiole.)

Griffelkin
Te voilà presque vidé,
Petit flacon,
Et ce peu il me faut le garder
Pour plus morbide mission.

Commères
Vite ou il va tous nous ensorceler.

(He leans against one of the Lions.)
Now, young fellow,
Name and age.

Griffelkin *(a bit impatient)*
I'm Griffelkin, sir.
And I've just turned ten.

Policeman
Now, I want to know
Wherefore and why and when!

Letterbox
You must put it in writing
And post it, my lad.

Policeman
One at a time, please.
What's that...
Am I mad?
A letterbox talking
And this fellow,
This, this G-G-Griffelkin!
(angry)
Why, anyone with such a tail
Should be quickly put in jail!

Housewives
Anyone with such a tail
Should be quickly put in jail!

(Griffelkin is tempted to sprinkle his persecutors. He examines his bottle.)

Griffelkin
There isn't much
Left in my flask,
I must keep it
For a more devilish task.

Housewives
Quick or he'll bewitch us all.

(Er lehnt sich gegen einen der Löwen.)
Nun, junger Mann,
Name und Alter.

Griffelkin *(etwas ungeduldig)*
Ich bin Griffelkin, Sir.
Und ich bin gerade zehn geworden.

Polizist
Nun möchte ich wissen
Warum und wieso und wann!

Briefkasten
Das muß du aufschreiben
Und abschenken, mein Junge.

Polizist
Einer nach dem anderen, bitte.
Was ist das ...
Bin ich von Sinnen?
Ein sprechender Briefkasten
Und dieser Kerl,
Dieser, dieser G-G-Griffelkin!
(verärgert)
Also, wer einen solchen Schweif hat,
Der gehört sofort ins Gefängnis!

Hausfrauen
Wer einen solchen Schweif hat,
Der gehört sofort ins Gefängnis!

(Griffelkin ist versucht, seine Verfolger zu besprühen. Er untersucht seine Flasche.)

Griffelkin
Da ist nicht mehr viel drin
In meiner Flasche,
Ich muß es für
Eine teuflischere Sache aufheben.

Hausfrauen
Schnell, oder er verhext uns noch alle.



Aaron Engebret

Griffelkin

Ça ne me fait ni chaud ni froid, menacez-moi!

Commères et Policier

Toute la ville il va la faire crouler.

Griffelkin

Jamais je ne tremblerais.

Commères et Policier

Vite ou il va nous (t')ensorceler.

Griffelkin

Magie, malice, maléfice!

Commères et Policier

Toute la ville il va la faire crouler.

Griffelkin (regardant sa fiole)

Je préserverai ton pouvoir magique.

Commères et Policier

Queue de démon,
Au violon!

Griffelkin

Holà!

Assez de cancanes, lâchez-moi!

Holà!

Gare à vous!

Je dois cavalier,

Je dois la trouver!

Policier

Vite, poursuivons-le!

(Le Policier, dans son empressement, trébuche et s'agrippe à un des Lions.)

Griffelkin

Je dois cavalier!

Policier

Arrêtez-le!

Griffelkin

Bother me, threaten me!

Housewives and Policeman

He'll make the buildings fall.

Griffelkin

I will not cower.

Housewives and Policeman

Quick or he'll bewitch us (you) all.

Griffelkin

Devilry, devilry!

Housewives and Policeman

He'll make the buildings fall.

Griffelkin (looking at his bottle)

I'll save your power.

Housewives and Policeman

Anyone with such a tail
Should be quickly put in jail!

Griffelkin

Beware!

Stop chattering and let me go free!

Take care!

Do not dare to trifle with me!

I must run,

I must find her!

Policeman

After him, after him!

(The Policeman, in his zeal, stumbles and grabs one of the Lions.)

Griffelkin

I must run!

Policeman

Don't let him go!

Griffelkin

Stört mich, bedroht mich!

Hausfrauen und Polizist

Er bringt die Häuser zum Einstürzen.

Griffelkin

Ich laß mich nicht unterkriegen.

Hausfrauen und Polizist

Schnell, oder er verhext uns (euch) noch alle.

Griffelkin

Teufelei, Teufelei!

Hausfrauen und Polizist

Er bringt die Häuser zum Einstürzen.

Griffelkin (blickt auf seine Flasche)

Ich hebe deine Kraft noch auf.

Hausfrauen und Polizist

Wer einen solchen Schweif hat,
Der gehört sofort ins Gefängnis!

Griffelkin

Paßt auf!

Hört auf zu tratschen und laßt mich frei!

Seht euch vor!

Wagt es nicht, mit mir zu spaßen!

Ich muß rennen,

Muß sie finden!

Polizist

Ihm nach, ihm nach!

(Der Polizist stolpert in seinem Eifer und packt einen der Löwen.)

Griffelkin

Ich muß rennen!

Polizist

Laßt ihn nicht entkommen!

Griffelkin

Je dois cavalier,
Je dois la trouver!

Policier

Arrêtez-le!
Ouïe!

(Griffelkin quitte la scène en courant. Les trois Commères courent après lui. Le pied du Policier est coincé sous la patte du Lion.)

J'ai un lion sur le pied...

(Il libère sa jambe prisonnière de la patte du Lion. Il a l'air pitoyable, effrayé. Il se rassied, anéanti de douleur – sur le Lion. Il est alors soulevé en l'air par le Lion qui se lève.)

(Ici commence la dernière section du Finale: la Poursuite. Le Policier, lui-même poursuivi par les Lions, continue à poursuivre Griffelkin. Les Commères sont elles aussi lancées à la poursuite de Griffelkin. Griffelkin court dans tous les sens à la recherche de la Fillette. C'est la confusion générale: entrées, répliques, sorties. On se croit dans une scène de poursuite d'un film du temps passé.)

Policier

Un lion échappé!
Un diable en liberté!
Ô que puis-je faire, moi, pauvre policier?
Une boîte aux lettres qui parle.
(Le deuxième Lion se dresse.)
Deux lions! Deux!
Que peux-tu faire, malheureux!

(Il s'éloigne furtivement – dans les coulisses.)

Lions

C'est tout là, c'est tout.
À nous d'être méchants,
À nous de rugir et grogner.
À nous de chasser le policier!
Là... Là...

Griffelkin

I must run,
I must find her!

Policeman

Don't let him go!
Ouch!

(Griffelkin runs off-stage. The three Housewives run after him. The Policeman's foot is caught under the Lion's paw.)

There's a lion on my toe...

(He pulls his leg from under the Lion's paw. He looks pitiful, afraid. The pain makes him sit down again – on the Lion. He then finds himself lifted into the air, as the Lion rises.)

(Here begins the final section of the Finale: the Chase. The Policeman, himself chased by the Lions, has to keep chasing Griffelkin. The Housewives chase Griffelkin. Griffelkin is running around looking for the little Girl. Everybody is confused: runs on-stage, sings a line, runs off-stage. The effect is that of an old-fashioned movie chase.)

Policeman

A lion loose!
A devil too!
What can a simple policeman do?
A letterbox talking.
(The second Lion rises.)
Two lions! Two!
What can a simple Policeman do?

(He edges away – off-stage.)

Lions

Now it's enough. Now it's enough.
Now it's our turn to be rough,
Now it's our turn to grumble and grunt.
Now we're off on a policeman hunt!
Now... Now...

Griffelkin

Ich muß rennen,
Muß sie finden!

Polizist

Laßt ihn nicht entkommen!
Autsch!

(Griffelkin rennt von der Bühne. Die drei Hausfrauen laufen ihm nach. Der Polizist hat seinen Fuß unter der Pranke des Löwen eingeklemmt.)

Da steht ein Löwe auf meinem Fuß ...

(Er zieht seinen Fuß unter der Löwenpranke hervor. Er schaut erbärmlich, ängstlich. Vor Schmerz setzt er sich wieder hin – auf den Löwen. Dann sieht er sich in die Luft gehoben, als der Löwe sich erhebt.)

(Hier beginnt der letzte Teil des Finale, die Verfolgungsjagd. Der Polizist, selbst von den Löwen gejagt, muß Griffelkin verfolgen. Die Hausfrauen jagen Griffelkin. Griffelkin läuft herum und sucht nach dem kleinen Mädchen. Jeder ist verwirrt, läuft auf die Bühne, singt eine Zeile, läuft von der Bühne. Die Wirkung ist die einer altmodischen Verfolgungsjagd im Film.)

Polizist

Ein Löwe ist los!
Ein Teufel dazu!
Was kann da ein einfacher Polizist tun?
Ein sprechender Briefkasten.
(Der zweite Löwe erhebt sich.)
Zwei Löwen! Zwei!
Was kann da ein einfacher Polizist tun?

(Er entfernt sich schrittweise von der Bühne.)

Löwen

Jetzt reicht's. Jetzt reicht's.
Jetzt müssen wir grob werden,
Jetzt müssen wir murren und knurren.
Jetzt geht's auf Polizistenjagd!
Jetzt ... jetzt ...

(exit)
(Griffelkin réapparaît sur scène en courant.)

Griffelkin
Où est-elle? Où est-elle?
Mais où donc est-elle?
Est-elle ici? Est-elle là?
Ou de l'autre côté du square là-bas?

(exit)
(Entrent les Commères. Griffelkin quitte la scène en courant.)

Commères
Vite, attrapez-le! Attrapez-le!
Vite, toute la ville il va la faire crouler.
Poursuivons-le! Poursuivons-le!
Vite ou il va tous nous ensorceler.

(exit)
(Entre Griffelkin.)

Griffelkin
Où est-elle? Où est-elle?
Où, mais où donc est-elle?

Boîte aux lettres
Troisième à gauche,
Première à droite,
Trois tours du square.
Trois tours du square et tout au milieu,
Suis un policier et propose-lui un jeu.

Griffelkin
Où est-elle?
Où donc est-elle?

(Entrent les Commères.)

Commères
Le voilà!
(Griffelkin disparaît.)
Vite, il faut l'attraper!

(exit)
(Griffelkin runs back on-stage.)

Griffelkin
Where is she? Where is she?
Where in the world could she be?
Is she here? Is she there?
Could she be across the square?

(exit)
(Enter Housewives. Griffelkin runs off-stage.)

Housewives
Catch him quick! Catch him quick!
Quick, he'll make the buildings fall.
After him! After him!
Quick, or he'll bewitch us all.

(exit)
(Enter Griffelkin.)

Griffelkin
Where is she? Where is she?
Where, oh where could she be?

Letterbox
Third on the left,
First on the right,
Three times round the square.
Three times round the square in the middle
Follow a policeman and ask him a riddle.

Griffelkin
Where is she?
Where could she be?

(Enter Housewives.)

Housewives
There he is!
(Griffelkin exits.)
Catch him quick!

(gehen ab)
(Griffelkin läuft zurück auf die Bühne.)

Griffelkin
Wo ist sie? Wo ist sie?
Wo in aller Welt kann sie sein?
Ist sie hier? Ist sie da?
Könnte sie auf der anderen Seite des Platzes sein?

(geht ab)
(Hausfrauen treten auf. Griffelkin rennt von der Bühne.)

Hausfrauen
Fangt ihn schnell! Fangt ihn schnell!
Schnell, er bringt die Häuser zum Einstürzen.
Ihm nach! Ihm nach!
Schnell, oder er verhext uns alle.

(gehen ab)
(Griffelkin tritt auf.)

Griffelkin
Wo ist sie? Wo ist sie?
Wo, ach wo könnt' sie sein?

Briefkasten
Dritte links,
Erste rechts,
Dreimal rund um den Platz.
Dreimal um den Platz in der Mitte
Folg 'nem Polizisten und stell ihm ein Rätsel.

Griffelkin
Wo ist sie?
Wo kann sie sein?

(Die Hausfrauen erscheinen.)

Hausfrauen
Da ist er!
(Griffelkin geht ab.)
Schnell, fangt ihn!

Il va tous nous ensorceler.
Poursuivons-le! Poursuivons-le!
Toute la ville il va la faire crouler. etc.

(exit)
(Entre le Policier.)

Policier
Un lion échappé!
Un diable en liberté!
Ô que puis-je faire, moi, pauvre policier?

(Entre le deuxième Lion. Le Policier voit le Lion et s'enfuit.)

Lions

Assez, assez,
À nous maintenant d'être méchants.
(Entre le premier Lion.)
À nous de chasser et grommeler,
À nous de rugir et grogner.

(Ils disparaissent tous deux.)

Commères *(jetant depuis leur cachette un regard furtif)*
Où est-il?
Où est-il?
Mais où donc est-il?

Statue

Toute cette débandade causée par la potion magique
Ressemble, ce me semble, à une affaire tragique.
Cette foule agitée courant à l'aveuglette
Tandis que je reçois une pluie de gouttelettes.

Boîte aux lettres

Troisième à droite,
Première à gauche,
Troisième à droite.

Commères *(faisant irruption)*
Vite, il va tous nous ensorceler.
Toute la ville il va la faire crouler.

He'll bewitch us all.
After him! After him!
He'll make the buildings fall. etc.

(exit)
(Enter Policeman.)

Policeman
A lion loose!
A devil too!
What can a simple policeman do?

(Enter the second Lion. The Policeman sees the Lion and runs off.)

Lions

Enough, enough,
Now it's our turn to be rough.
(Enter the first Lion.)
Our turn to hunt and rumble,
Our turn to grunt and grumble.

(Both exit.)

Housewives *(peeking out from hiding)*
Where is he?
Where is he?
Oh, where could he be?

Statue

I think it's rather tragic,
This confusion wrought by magic.
People chasing hour by hour
While I sit here in my shower.

Letterbox

Third on the right,
First on the left,
Third on the right.

Housewives *(emerging)*
Quick, he'll bewitch us all.
He'll make the buildings fall.

Er wird uns alle verhexen.
Ihm nach! Ihm nach!
Er bringt die Häuser zum Einstürzen. Usw.

(gehen ab)
(Der Polizist erscheint.)

Polizist
Ein Löwe ist los!
Und ein Teufel dazu!
Was kann da ein einfacher Polizist machen?

(Der zweite Löwe tritt auf. Der Polizist sieht den Löwen und läuft hinaus.)

Löwen

Genug, genug,
Jetzt wollen wir mal grob werden.
(Der erste Löwe erscheint.)
Wollen jagen und haschen,
Wollen murren und knurren.

(Beide gehen ab.)

Hausfrauen *(schauen aus einem Versteck hervor)*
Wo ist er?
Wo ist er?
Oh, wo kann er sein?

Statue

Ich finde das recht tragisch,
Dieses Durcheinander von der Zauberei.
Stundenlang jagen sich die Leute,
Während ich hier in meiner Dusche sitze.

Briefkasten

Dritte rechts,
Erste links,
Dritte rechts.

Hausfrauen *(treten hervor)*
Schnell, er wird uns alle verzaubern.
Er bringt die Häuser zum Einstürzen.



Lynn Torgove

Policier

Il va tous nous changer
En éléphants et en chimpanzés.

(Entre Griffelkin.)

Griffelkin

Où est-elle? Où est-elle?
Mais où donc est-elle?

Policier et Commères

Il va tous nous ensorceler.
Toute la ville il va la faire crouler.
Vite, attrapez-le! Attrapez-le.
Vite toute la ville il va la faire crouler.
Vite ou il va tous nous ensorceler.

Lions

Assez, assez, assez, assez.
À nous maintenant d'être méchants.

(Les Commères et le Policier battent rapidement en retraite – les Lions poursuivent le Policier. Les Jouets sortent du magasin et se lancent aussi dans cette poursuite.)

Griffelkin

Où est-elle? Où est-elle?
Mais où donc est-elle?

(exit)

Jouets

Bouts de doigts, bouts de petons,
Virevoltes, tourbillons,
Culbutes à l'aveuglette.

Boîte aux lettres

Troisième à droite,
Première à gauche. etc.

(Entrent les Commères et le Policier.)

Policeman

He'll turn us all into
Elephants and monkeys.

(Enter Griffelkin.)

Griffelkin

Where is she? Where is she?
Where in the world could she be?

Policeman and Housewives

He'll bewitch us all.
He'll make the buildings fall.
Catch him quick! Catch him quick!
Quick, he'll make the buildings fall.
Quick, or he'll bewitch us all.

Lions

Enough, enough, enough, enough,
Now it's our turn to be rough.

(The Housewives and Policeman beat a quick retreat – the Lions run off after the Policeman. The Toys come marching out of the shop and join in the chase.)

Griffelkin

Where is she? Where is she?
Where in the world could she be?

(exit)

Toys

Tip-toe, fingertip,
Spiral, spin,
Land on a pin.

Letterbox

Thirld on the right,
First on the left. etc.

(Enter the Housewives and the Policeman.)

Polizist

Er wird uns alle
In Elefanten und Affen verwandeln.

(Griffelkin tritt auf.)

Griffelkin

Wo ist sie? Wo ist sie?
Wo in aller Welt kann sie sein?

Polizist und Hausfrauen

Er wird uns alle verhexen.
Er bringt die Häuser zum Einstürzen.
Fangt ihn schnell! Fangt ihn schnell!
Schnell, er bringt die Häuser zum Einstürzen.
Schnell, oder er verhext uns alle.

Löwen

Genug, genug, genug, genug.
Jetzt wollen wir mal grob werden.

(Die Hausfrauen und der Polizist ziehen sich hastig zurück – die Löwen rennen dem Polizisten hinterher. Die Spielsachen kommen aus dem Laden marschiert und schließen sich der Verfolgungsjagd an.)

Griffelkin

Wo ist sie? Wo ist sie?
Wo in aller Welt kann sie sein?

(geht ab)

Spielsachen

Zehenspitz, Fingerspitz,
Kreiseln, drehen,
Auf der Spitze landen.

Briefkasten

Dritte rechts,
Erste links. Usw.

(Die Hausfrauen und der Polizist treten auf.)

Commères et Policier
Où est-il?
Mais où donc est-il?
C'est bien malavisé
De le laisser s'échapper.

(exit)

Jouets
Gauche, droite,
En haut, en bas,
Ensemble, on se sépare,
En avant,
Au départ.

Griffelkin (faisant irruption)
Est-elle ici? Est-elle là?
Par-delà le square là-bas? etc.

(exit)
(Entrent les Commères et le Policier.)

Commères et Policier
Est-il ici? Est-il là?
Par-delà le square là-bas?

Lions
Maintenant c'est à nous de chasser,
(Le Policier se cache.)
Renverser, grogner, rugir, grommeler.
Maintenant c'est assez,
C'est assez,
C'est assez. etc.

(Griffelkin réparaît. Tous les acteurs sont sur scène et le suivent presque pas à pas.)

Commères, Policier et Jouets
Au secours, au secours!
Un diable s'est échappé! etc.

(Griffelkin les asperge tous de potion magique. Ils sont figés sur place à l'instant même. Griffelkin disparaît subrepticement. Puis

Housewives and Policeman
Where is he?
Where could he be?
It's most dangerous
To let him go free.

(exit)

Toys
Right, left,
Up and down,
Together, apart,
Forward,
Back to the start.

Griffelkin (emerging)
Is she here? Is she there?
Is she across the square? etc.

(exit)
(Enter the Housewives and the Policeman.)

Housewives and Policeman
Is he here? Is he there?
Is he across the square?

Lions
Now it's our turn to hunt,
(Policeman hides.)
Tumble, grumble, roar and grunt.
Now it's enough,
It's enough,
It's enough. etc.

(Griffelkin reappears. Everyone is on-stage, and close on Griffelkin's trail.)

Housewives, Policeman and Toys
Help! Help!
There's a devil loose! etc.

(Griffelkin sprinkles the entire group. Immediately everyone stands immobile in whatever position he is in at the

Hausfrauen und Polizist
Wo ist er?
Wo kann er sein?
Es ist überaus gefährlich,
Ihn frei herumlaufen zu lassen.

(gehen ab)

Spielsachen
Rechts, links,
Rauf und runter,
Zusammen, allein,
Vorwärts,
Zurück zum Anfang.

Griffelkin (kommt heraus)
Ist sie hier? Ist sie da?
Ist sie auf der anderen Seite des Platzes? Usw.

(geht ab)
(Die Hausfrauen und der Polizist treten auf.)

Hausfrauen und Polizist
Ist er hier? Ist er da?
Ist er auf der anderen Seite des Platzes?

Löwen
Jetzt wollen wir mal jagen,
(Der Polizist versteckt sich.)
Raufen, murren, brüllen und knurren.
Jetzt ist's genug,
Ist's genug,
Ist's genug. Usw.

(Griffelkin taucht wieder auf. Alle sind nun auf der Bühne und Griffelkin hart auf den Fersen.)

Hausfrauen, Polizist und Spielsachen
Hilfe! Hilfe!
Da ist ein Teufel los! Usw.

(Griffelkin besprüht die gesamte Gruppe. Sofort stehen alle stockstill in der Position, in der sie sich gerade befinden.

un à un, les différents acteurs reprennent vie, tel une mécanique que l'on remonte. Ils se meuvent tous un peu comme dans un film du temps passé lorsque la bobine ne tourne pas à la vitesse indiquée. Sur la scène, c'est le chaos. Tout le monde semble pourchasser tout le monde.)

Commères

Où est-il, où est-il?
Mais où donc est-il?
Est-il ici? Est-il là?
Ici ou là? Où cà?
Ici, là, ici ou là,
Partout à la fois?

Jouets

Où est-il? Où est-il?
Mais où donc est-il?
Partout à la fois?

Lions

Grogner, grogner,
Grogner, grommeler. etc.

(Il est suggéré ici que Griffelkin réapparaisse dans le fond de la scène en chantant et, que de l'endroit il se trouve au pied de la Statue, il ne puisse être vu par ses poursuivants – et par les spectateurs –, l'agitation fébrile du groupe à l'avant-plan faisant écran.)

Griffelkin

Où au monde,
Mais où au monde
Peut-elle être?

Boîte aux lettres

Première à droite, deuxième à gauche. etc.

(Au moment où les poursuivants quittent la scène en courant, on découvre Griffelkin assis au pied de la Statue qui hoche la tête. Des bruits de poursuite s'élèvent dans le lointain. Le rideau tombe.)

Fin de l'Acte II

moment. Griffelkin sneaks off. Everyone becomes alive again, like a machine that is being wound up. Everyone moves somewhat as in an old-fashioned movie, when the reel is run off at an unnatural speed. The stage is a scene of chaos. Everyone seems to chase everyone else.)

Housewives

Where is he? Where is he?
Oh, where could he be?
Is he here? Is he there?
Here or there? Anywhere?
Here, there, here, there,
Ev'rywhere?

Toys

Where is he? Where is he?
Oh, where could he be?
Ev'rywhere?

Lions

Rumble, rumble,
Rumble, grumble. etc.

(It is suggested here that Griffelkin re-enter the stage from the back, singing, invisible to his pursuers – and to the audience – from a place at the foot of the Statue, hidden by the others who carry on madly in front.)

Griffelkin

Where in the world,
In the whole wide world
Could she be?

Letterbox

First right, second left. etc.

(As the chasing group runs off-stage, we discover Griffelkin sitting at the foot of the Statue, who shakes her head. Sounds from the chase in the distance. The curtain falls.)

End of Act II

Griffelkin schleicht sich hinaus. Alle erwachen wieder zum Leben, wie Automaten, die man aufzieht. Alle bewegen sich ein bißchen wie in einem alten Film, der mit der falschen Geschwindigkeit abgespielt wird. Auf der Bühne herrscht Chaos. Jeder scheint jeden zu jagen.)

Hausfrauen

Wo ist er? Wo ist er?
Oh, wo kann er sein?
Ist er hier? Ist er da?
Hier oder da? Irgendwo?
Hier, da, hier, da,
Überall?

Spielsachen

Wo ist er? Wo ist er?
Oh, wo kann er sein?
Überall?

Löwen

Murren, murren,
Murren, knurren. Usw.

(Es wird vorgeschlagen, daß Griffelkin hier für seine Verfolger – wie auch für die Zuschauer – unsichtbar von hinten auf die Bühne zurückkehrt, von einer Stelle am Fuß der Statue singend, wo er von den anderen verdeckt ist, die sich vorne auf der Bühne wild gebärden.)

Griffelkin

Wo in aller Welt,
In der ganzen weiten Welt
Könnte sie sein?

Briefkasten

Erste rechts, zweite links. Usw.

(Indem die Gruppe der Verfolger von der Bühne läuft, entdecken wir Griffelkin am Fuß der Statue sitzend, die den Kopf schüttelt. Klänge der sich entfernenden Jagd. Der Vorhang fällt.)

Ende vom Zweiten Akt

DEUXIÈME COMPACT DISQUE

Acte III

I

Devant le rideau ou devant un second rideau, la lumière est tamisée. Tous les personnages ont l'air sombre, hagard. Entrent les Commères, le Policier, la Marchande, la Boîte aux lettres, la Statue, dans un ordre quelconque.

En chœur

Désastre, calamité,
Effarant, insensé,
Ruine, adversité,
Jamais, jamais plus!

En chœur (à l'exception de la Statue)

C'est pure folie,
C'est impensable,
Inconcevable,
Jamais on n'a vu pareil tohu-bohu.
Jamais plus,
Jamais, jamais plus!

Statue

En hiver, en été,
Par pluie ou temps venteux,
Jour aussi agité
Plus jamais je ne veux.

Policier

Les statues parlent,
Les taxis marchent,
Les jouets sont tous devenus vivants.

Commères

O o o o o o.

Policier

Les piliers vacillent,
Et du zoo échappés,
Les lions fuient vers la liberté.

COMPACT DISC TWO

Act III

I

In front of the curtain or in front of an inner curtain – dim lighting. All figures must look shadowy and haggard. Enter the Housewives, the Policeman, the Shopkeeper, the Letterbox, the Statue, in any appropriate order.

All

¹ Disaster, calamity,
Dreadful, insane,
Ruin, catastrophe,
May it never, ever happen again.

All (except Statue)

This is sheer madness,
This couldn't be true,
It's insane,
We've never had this hullabaloo.
May it never,
Ever happen again.

Statue

In winter, summer,
Wind and rain
A wild day like this
I won't see again.

Policeman

Statues are talking,
Taxis are walking,
Toys all came true.

Housewives

O o o o o o.

Policeman

Pillars are shaking,
Lions are breaking
Out of the zoo.

ZWEITER COMPACT DISC

Dritter Akt

I

Vor dem Vorhang oder vor einem inneren Vorhang, gedämpftes Licht. Alle Figuren müssen schattenhaft und abgehärmt erscheinen. Es treten auf die Hausfrauen, der Polizist, die Ladenbesitzerin, der Briefkasten, die Statue – in passender Reihenfolge.

Alle

Unglück, Verderben,
Schrecklich, verrückt,
Ruin, Katastrophe,
Möge so etwas nie wieder passieren.

Alle (außer der Statue)

Das ist der reine Wahnsinn,
Das kann es nicht geben,
Es ist verrückt,
So einen Kuddelmuddel hatten wir noch nie.
Möge es nie,
Nie wieder passieren.

Statue

In Winter, Sommer,
Wind und Regen
Werde ich einen Tag so wild
Wie diesen nie wieder sehen.

Polizist

Statuen reden,
Taxis gehen zu Fuß,
Spielsachen erwachten zum Leben.

Hausfrauen

O o o o o o.

Polizist

Säulen beben,
Löwen brechen
Aus dem Zoo aus.



Anne Harley

Boîte aux lettres

Bas est haut,
Vieux est nouveau,
Rond est carré
Bleu est rosé.

Deuxième Commère

Arrêtez-le!

Policier

Nous l'avons perdu.

(Entrent les Lions.)

Lions et Boîte aux lettres

Où s'est-il enfui?

Lions

Nous voudrions qu'il nous rechange
En pierre.

Commères, Policier, Marchande et Jouets *(ces derniers hors scène)*

Ensorcelés, éperdus,
Harcelés, saugrenus,
Affolés, abattus,
Débraillés, incongrus.

Lions

Je suis las et usé,
Je n'ai fait que grogner,
J'ai un nœud dans la queue,
Les pattes délicates.

Commères, Policier, Marchande et Jouets *(ces derniers hors scène)*

Accablés, usés,
Torturés, épuisés,
Las, languissants,
Fatigués, souffrants.

Boîte aux lettres

Quant à moi, je l'espère,

Letterbox

Up is down,
Old is new,
Square is round
And pink is blue.

Second Housewife

Arrest him!

Policeman

We've lost him.

(Enter the Lions.)

Lions and Letterbox

Where has he gone?

Lions

We want him to turn us
Back into stone.

Housewives, Policeman, Shopkeeper and Toys *(the last off-stage)*

Bewitched, bewildered,
Bedeviled, inane,
Distracted, discouraged,
Disheveled, insane.

Lions

I'm weary and worn,
I've done nothing but roar,
My tail's in a knot
And my paws are sore.

Housewives, Policeman, Shopkeeper and Toys *(the last off-stage)*

Crushed, worn out,
Tortured, weak,
Weary, exhausted,
Tired and ill.

Letterbox

To speak for myself

Briefkasten

Oben ist unten,
Alt ist neu,
Viereckig ist rund
Und rosa ist blau.

Zweite Hausfrau

Nehmt ihn fest!

Polizist

Wir haben ihn verloren.

(Die Löwen treten auf.)

Löwen und Briefkasten

Wo ist er hingegangen?

Löwen

Wir wollen, daß er uns
Wieder zu Stein verwandelt.

Hausfrauen, Polizist, Ladenbesitzerin und Spielsachen *(letztere hinter den Kulissen)*

Verhext, verwirrt,
Verteufelt, geistlos,
Verzweifelt, entmutigt,
Wirr und verrückt.

Löwen

Ich bin müde und matt,
Hab immer nur gebrüllt,
Mein Schweif ist verknottet
Und meine Pranken sind wund.

Hausfrauen, Polizist, Ladenbesitzerin und Spielsachen *(letztere hinter den Kulissen)*

Zerschmettert, am Ende,
Zerschunden, schwach,
Müde, erschöpft,
Matt und krank.

Briefkasten

Um für mich selbst zu sprechen,

Et mes lettres aussi,
En enfer reparti
Pour y griller pardi!

En chœur
Misère, misère...

(Ils quittent lentement la scène, l'un après l'autre.)

II. Arioso

(Le rideau se lève: rue ou jardin. Dans le fond, la tour d'une église agrémentée d'une horloge. Il fait nuit. Griffelkin est assis, épuisé et sombre, sur le trottoir.)

Griffelkin *(regardant sa fiole)*
Presque vide, il reste une gouttelette;
Presque temps que ces longues heures s'arrêtent.

Je suis las, affamé,
Oh quelle journée!
Que diraient donc mes frères
Et ma grand-mère?
J'ai fait tant d'efforts,
Je voudrais être pire encore,
Mais je n'ai pu me souvenir
De comment faire pour maudire.

Reste une gouttelette!
Presque temps que ces longues heures s'arrêtent.
Les pires qui soient de toute éternité,
C'est du moins ce qui m'a semblé.

Tous ici
Sont comme moi méchants.
Oh, je suis beaucoup trop petit
Pour être grand expert en sorcellerie
Et trop triste vraiment
Pour être mauvais réellement.
Tous ont peur de moi!
Personne ne veut rester,
Sauf une qui elle a osé me parler...
Et qui aussi s'en est allée.

And my letters as well,
I hope he's gone back
To smoulder in Hell.

All
Disaster, disaster...
(One by one they slowly file out.)

II. Arioso

(Curtain up: Street or garden. In back, a church tower with clock. It is night-time. Griffelkin is seen sitting exhausted and gloomy on the sidewalk.)

Griffelkin *(looking at his bottle)*
Almost empty, only a drop;
Almost time for my day to stop.

I'm tired, I'm hungry,
Oh, what a day!
What would my brothers
And grandmother say?
How hard I tried,
I wished I were worse,
I couldn't remember
A third of a curse.

Only a drop!
Almost time for my day to stop.
The worst of the world
As far as I see.

Everyone here
Is as wicked as me.
Oh, I'm much too small
To be good at a spell
And I'm much too sad
To be terribly bad.
All are afraid of me!
No one will stay,
But one who dared speak to me...
She too ran away.

Und auch für meine Briefe,
Ich hoffe er ist heimgekehrt,
Um in der Hölle zu schmoren.

Alle
Unglück, Unglück ...
(Einer nach dem anderen gehen sie langsam ab.)

II. Arioso

(Vorhang auf: Straße oder Garten. Im Hintergrund ein Kirchturm mit Turmuhr. Es ist Nacht. Man sieht Griffelkin erschöpft und in düsterer Stimmung auf dem Bürgersteig sitzen.)

Griffelkin *(blickt seine Flasche an)*
Fast leer, nur noch ein Tropfen;
Fast Zeit, daß mein Tag endet.

Ich bin müde, bin hungrig,
Ach, welch ein Tag!
Was würden meine Brüder
Und Großmutter sagen?
Wie ich mich bemüht habe,
Wär ich doch schlechter,
Konnte nicht einmal ein Drittel
Eines Fluches behalten.

Nur noch ein Tropfen!
Fast Zeit, daß mein Tag endet.
Das Schlechteste von der Welt,
Soweit ich blicke.

Jeder hier
Ist so schlecht wie ich.
Ach, ich bin viel zu klein
Für einen guten Fluch,
Und ich bin viel zu traurig,
Um so richtig schlecht zu sein.
Alle haben Angst vor mir!
Keiner will bleiben,
Nur eine wagte, mit mir zu sprechen ...
Doch sie ist auch weggelaufen.

Illa

(Griffelkin entend soudain chanter.)

Petit garçon et Fillette *(dans la maison)*

Maman, tes lèvres sont muettes,
Tes mains sont repliées,
Froides, glacées.
Parle-nous, maman,
Reviens, maman,
Nous sommes tout seuls.

(Griffelkin regarde autour de lui et se demande où il entend chanter.)

Personne pour nous aider,
La chambre est vide,
Le feu éteint.
Maman, viens,
Maman, le vent est froid,
Le vent dehors, là-bas.

(Griffelkin regarde par la fenêtre.)

Griffelkin

La voilà!
Je la pensais perdue,
Je la pensais disparue,
La voilà!

Petit garçon et Fillette

Maman, nous avons peur de l'obscurité,
Et à la porte
Nous entendons le vent siffler.

Griffelkin

Ils pleurent.
Pourquoi pleurent-ils?

Petit garçon et Fillette

Partout des ombres nous entourent,
Personne ne nous donne de l'amour,
Ne reviendra-t-elle plus jamais maman?

Illa

(Griffelkin suddenly hears singing.)

Boy and Girl *(from the house)*

3

Mother, your lips are silent,
Your hands are folded,
Cold to the bone.
Mother, speak to us,
Mother, please come back,
We're all alone.

(Griffelkin looks around, wondering from where the singing comes.)

No one to help us,
The room is empty,
The fire has died.
Mother, come to us,
Mother, the wind blows cold
From the world outside.

(Griffelkin looks through the window.)

Griffelkin

There she is!
I thought she was lost,
I thought she had vanished,
There she is!

Boy and Girl

Mother, we fear the darkness,
We hear the whisper
Of wind at the door.

Griffelkin

They're crying.
Why do they cry?

Boy and Girl

Darkness above us,
No one to love us,
Will our mother come no more?

Illa

(Griffelkin hört plötzlich Gesang.)

Junge und Mädchen *(aus dem Haus)*

Mutter, deine Lippen sind stumm,
Deine Hände gefaltet,
Kalt bis in die Knochen.
Mutter, rede mit uns,
Mutter, bitte komm zurück,
Wir sind ganz allein.

(Griffelkin schaut umher um und wundert sich, woher der Gesang kommen mag.)

Niemand hilft uns,
Das Zimmer ist leer,
Das Feuer ist ausgegangen.
Mutter, komm zu uns,
Mutter, es weht ein kalter Wind
Aus der Welt herein.

(Griffelkin schaut durchs Fenster.)

Griffelkin

Da ist sie!
Ich dachte, sie sei verloren,
Ich dachte, sie sei verschwunden,
Da ist sie!

Junge und Mädchen

Mutter, wir haben Angst im Dunklen,
Wir hören den Wind
An der Türe wispern.

Griffelkin

Sie weinen.
Warum weinen sie?

Junge und Mädchen

Dunkelheit um uns,
Niemand liebt uns,
Wird unsere Mutter nie mehr wiederkehren?

Griffelkin

Pourquoi se détournent-ils du lit?

En pleurs, sans un mot.

Pourquoi?

Je les vois sortir,

Je vais les saisir!

(Il se cache.)

IIIb

(Les enfants errent dehors. Le ciel est étoilé. Ils s'asseyent et regardent le firmament. Griffelkin bondit juste devant eux.)

Griffelkin

Me voilà!

Je vous ai poursuivis toute la journée,

Dans le trafic, parmi les lions, les policiers;

Mais je leur ai fait tous des croche-pieds,

Alors... à votre avis?

Vous vous souvenez de moi sûrement! Voyez ma queue!

(Les enfants, noyés dans leur chagrin, l'ignorent.)

Je vous le dis,

Quel tourbillon, quel embrouillamini!

(Un vent frisque effleure les enfants; ils se blottissent l'un contre l'autre.)

Ils ont tous essayé de m'attraper

Pour m'enfermer, m'emprisonner.

(L'un des enfants ou les deux se mettent à pleurer.)

Je savais que je vous trouverais

Ici ou là.

À votre avis?

Pourquoi ne me parlez-vous pas?

Fillette

Ô Griffelkin, Griffelkin,

La mort est venue et nous a pris maman.

Griffelkin

Why do they turn away from the bed?

Weeping, never speaking.

Why?

They're coming out,

I'll surprise them!

(He hides.)

IIIb

(The children wander outside – stars in the sky. They sit down, and gaze at the night sky. Griffelkin jumps right in front of them.)

Griffelkin

Here I am!

I chased you all day

In between traffic and lions and policemen;

But I tripped them all up,

Well... What do you say?

You must remember me! Look at my tail!

(The children ignore him in their grief.)

I tell you,

I've been in a whirl and a muddle.

(A chilly wind brushes over them, the children huddle up close together.)

They all tried to catch me

And throw me in jail.

(One or both of the children may break out in tears.)

I knew I would find you

Somewhere or other.

What do you say?

Why don't you speak to me?

Girl

O, Griffelkin, Griffelkin,

Death has come and taken our mother.

Griffelkin

Warum wenden sie sich vom Bett ab?

Weinen, sprechen nicht.

Warum?

Sie kommen heraus,

Ich will sie überraschen!

(Er versteckt sich.)

IIIb

(Die Kinder kommen heraus – am Himmel stehen Sterne. Sie setzen sich und schauen in den Nachthimmel. Griffelkin springt gerade vor sie hin.)

Griffelkin

Da bin ich!

Ich habe dich den ganzen Tag verfolgt

Zwischen Verkehr und Löwen und Polizisten;

Aber ich bin ihnen allen entwischt,

Nun ... was sagst du?

Du Erinnerst dich doch an mich! Schau meinen Schweif an!

(In ihrer Trauer beachten ihn die Kinder nicht.)

Ich sag Dir,

Ich steckte in einem riesigen Durcheinander.

(Ein kalter Wind weht über sie hinweg und die Kinder kauern sich eng zusammen.)

Sie haben alle versucht, mich zu fangen

Und ins Gefängnis zu stecken.

(Eines oder beide Kinder könnten in Tränen ausbrechen.)

Ich wußte, ich würde dich finden

An dem einen oder anderen Ort.

Was sagst du nun?

Warum sprichst du nicht mit mir?

Mädchen

Oh, Griffelkin, Griffelkin,

Der Tod ist gekommen und hat unsere Mutter mitgenommen.



Anne Carolyn Bird

Ille

(Toutes les réponses aux questions de Griffelkin sont données sur un ton qui rappelle celui d'un enfant qui récite des prières de mémoire.)

Griffelkin

Dis-moi s'il te plaît,
Dis-moi seulement:
La mort, c'est quoi?

Fillette

La mort est solitaire.

Petit garçon

La mort fermera tous les yeux...

Petit garçon et Fillette

...calmera l'amour, emportera nos soupirs.

Griffelkin

Dis-moi alors,
Ô dis-moi s'il te plaît:
L'amour, c'est quoi?

Petit garçon

L'amour est paix.

Fillette

L'amour endormira tes pleurs...

Petit garçon et Fillette

...tes soucis, tes peurs.

Griffelkin

Dis-moi alors:
Une maman, c'est quoi?

Fillette

Quelqu'un qui te berce de baisers...

Petit garçon

Qui te veille, te tient chaud...

Petit garçon et Fillette

...te garde des ombres funestes.

Ille

(All the answers to Griffelkin's questions must be delivered in a manner which recalls children's recitations of memorised prayers.)

Griffelkin

5 Tell me please,
Tell me only:
What is death?

Girl

Death is lonely.

Boy

Death will close up all our eyes...

Boy and Girl

...Still our love and steal our sighs.

Griffelkin

Tell me then,
O, tell me please:
What is love?

Boy

Love is peace.

Girl

Love will cover all your tears...

Boy and Girl

...Smooth your trouble, soothe your fears.

Griffelkin

Tell me then
What a mother is.

Girl

One who keeps you with a kiss.

Boy

She will guard you, she will warm you...

Boy and Girl

...She will not let dark things harm you.

Ille

(Alle Antworten auf Griffelkins Fragen sind von den Kindern in einer Weise zu sprechen, als sagten sie auswendig gelernte Gebete auf.)

Griffelkin

Sagt mir bitte,
Sagt mir nur:
Was ist der Tod?

Mädchen

Der Tod ist einsam.

Junge

Der Tod schließt uns allen die Augen ...

Junge und Mädchen

... Endet unsere Liebe und raubt unsere Seufzer.

Griffelkin

Dann sagt mir,
Oh, sagt mir bitte:
Was ist Liebe?

Junge

Liebe ist Frieden.

Mädchen

Liebe verhüllt alle deine Tränen ...

Junge und Mädchen

... Glättet deine Sorgen, beschwichtigt deine Ängste.

Griffelkin

Dann sagt mir,
Was eine Mutter ist.

Mädchen

Jemand, der dich mit einem Kuß an sich bindet.

Junge

Sie behütet dich, sie wärmt dich ...

Junge und Mädchen

... Sie läßt die dunklen Dinge nicht an dich heran.

Griffelkin

Je n'ai jamais eu de maman.

Petit garçon

Pauvre petit Griffelkin!

Fillette

Pauvre petit frère!

Petit garçon et Fillette

Viens donc et partage notre peine,
Maman ne viendra pas et notre attente est vaine.

IV

Griffelkin (*subrepticement*)

Je lui rendrai la vie
En l'aspergeant de magie
Pour que d'une ultime goutte
Leurs larmes tarissent toutes.

(Griffelkin se lève, se dirige sur la pointe des pieds vers la fenêtre et pénètre dans la chambre. Musique magique)

Maman (*de l'intérieur*)

Mes enfants!

(Les enfants se regardent. Stupéfaits, ébahis, ils écoutent. La Maman apparaît sur le pas de la porte. Les enfants se précipitent vers elle. Et tous trois s'embrassent.)

Petit garçon et Fillette

Maman! Maman!
Tu es revenue!
Tu t'es réveillée.

Maman

Mes enfants!
Les ténèbres se sont dissipées,
Je suis heureuse d'être éveillée.

Petit garçon et Fillette

Ensemble, ensemble!

Griffelkin

I've never had a mother.

Boy

Poor little Griffelkin!

Girl

Poor little brother!

Boy and Girl

Come and share our sorrow then,
Mother will not come again.

IV

Griffelkin (*unnoticed*)

I'll bring her back
With a sprinkle of magic
And their crying will stop
With the last little drop.

(Griffelkin gets up, tiptoes unnoticed up to the window and climbs through it into the room. Magic music)

Mother (*from inside*)

Children!

(The children look at each other. Amazed, they stand in a startled, listening position. The Mother appears on the doorstep. The children rush towards her. All three embrace.)

Boy and Girl

Mother! Mother!
You're back!
You have awoken.

Mother

Children!
The darkness opened,
I'm glad I'm awake.

Boy and Girl

Together, together!

Griffelkin

Ich habe nie eine Mutter gehabt.

Junge

Armer kleiner Griffelkin!

Mädchen

Armer kleiner Bruder!

Junge und Mädchen

Dann komm und teile unsre Trauer,
Mutter wird nicht zurückkehren.

IV

Griffelkin (*unbemerkt*)

Ich werde sie zurückbringen
Mit einem Spritzer vom Zauber
Und mit dem letzten kleinen Tropfen
Werden sie zu weinen aufhören.

(Griffelkin steht auf, geht unbemerkt auf Zehenspitzen zum Fenster und klettert ins Zimmer. Magische Musik)

Mutter (*von drinnen*)

Kinder!

(Die Kinder blicken sich an. Sie stehen in verwunderter, überraschter Haltung und lauschen. Die Mutter erscheint an der Schwelle. Die Kinder eilen zu ihr. Alle drei umarmen sich.)

Junge und Mädchen

Mutter! Mutter!
Du bist zurück!
Du bist aufgewacht.

Mutter

Kinder!
Die Dunkelheit öffnete sich,
Ich bin froh, wach zu sein.

Junge und Mädchen

Zusammen, zusammen!

Maman

Jamais je ne partirai.

Petit garçon et Fillette

Toujours, toujours,
Nous resterons ensemble.
Ne pars plus jamais,
Reste! Tu le promets?

Griffelkin (*observant à distance*)

Je sens quelque chose, qu'est-ce?
Je pense que je pleure,
Des larmes glissent je crois,
Le long de mon nez.
Revirement,
Bouleversement,
Au fond de moi,
De la tête aux pieds.

Petit garçon et Fillette (*à la Maman*)

Nous étions apeurés sans toi,
Si petits, si perdus sans toi.

Maman

Mes enfants!

Petit garçon et Fillette

Nous étions gelés et si seuls,
Si petits, si perdus, si seuls.

Maman

Mes enfants!

Petit garçon et Fillette

...ensemble, ensemble...

Maman

Jamais plus je ne partirai.

Petit garçon et Fillette

...ensemble pour l'éternité.

Mother

I'll never go away.

Boy and Girl

Forever, forever
Together we stay.
Never go away,
Promise you'll stay.

Griffelkin (*watching from a distance*)

What am I feeling?
I must be crying,
These must be tears
Running down my nose.
Something is happening,
Something is changing
Inside my skin
From head to toes.

Boy and Girl (*to Mother*)

We were afraid without you,
So little, so lost without you.

Mother

Children!

Boy and Girl

We were so cold and lonely,
So little, so lost, so lonely.

Mother

Children!

Boy and Girl

Together, together...

Mother

I'll never go away.

Boy and Girl

...Together, forever.

Mutter

Ich werde nie mehr weggehen.

Junge und Mädchen

Für immer, für immer
bleiben wir zusammen.
Geh niemals fort,
Versprich, daß du bleibst.

Griffelkin (*schaut aus der Ferne zu*)

Was empfinde ich?
Ich muß wohl weinen,
Das müssen Tränen sein,
Die da meine Nase herablaufen.
Irgendetwas passiert mit mir,
Irgendetwas verändert sich
In meiner Haut,
Von Kopf bis Fuß.

Junge und Mädchen (*zu ihrer Mutter*)

Wir hatten Angst ohne dich,
So klein, so verloren ohne dich.

Mutter

Kinder!

Junge und Mädchen

Wir waren so kalt und allein,
So klein, so verloren, so einsam.

Mutter

Kinder!

Junge und Mädchen

Zusammen, zusammen ...

Mutter

Ich werde nie mehr weggehen.

Junge und Mädchen

... Zusammen, für immer.

Maman, Petit garçon et Fillette

Ensemble nous resterons.

Notre joie nous enveloppe à présent

Comme des ailes d'anges, brillant, scintillant.

Et maintenant les étoiles, comme l'amour, nous entourent,

Chantant, flamboyant dans la nuit.

(L'horloge se met à sonner.)

Griffelkin

Revirement,

Bouleversement.

(La Maman et les enfants s'embrassent.)

Je ne me sens pas aussi mauvais,

Diabolique que je le devrais.

Revirement,

Bouleversement

Et, pour un diable bizarrement,

Me voilà bon,

Me voilà bon.

(La Maman et les enfants quittent la scène lentement et rentrent dans leur maison. Ils disparaissent juste avant que l'horloge sonne le dernier coup de minuit.)

Me voilà b...

V. Le jugement

(Minuit – il fait sombre. L'obscurité est absolue tout d'abord, puis autour de Griffelkin, dans un éclair de lumière, apparaissent tous les Diables et la Grand-mère. Griffelkin est entouré de toutes parts; il a peur.)

Diablotins

Bon! Bon!

Bon! Bon!

Bon! Bon!

Bon! Bon!

Bon! Bon!

Bon! Bon! etc.

Grand-mère

Le prisonnier veut-il bien se lever?

Mother, Boy and Girl

Together we stay.

Now our joy gathers around us

Like wings of angels, glittering and bright.

Now the stars, like love, surround us,

Singing, shining through the night.

(The clock begins to strike.)

Griffelkin

Something is happening,

Something is changing.

(The Mother and children embrace.)

I don't feel as devilish,

As wicked as I should.

Something is happening,

Something is changing

And, strange for a devil,

I've begun to be good,

I've begun to be good.

(The Mother and children walk off-stage slowly, back into their house. They are out of sight just before the clock strikes its final midnight stroke.)

I've begun to be g...

V. The Trial

(Midnight – blackout. At first complete darkness, then round Griffelkin in a flash appear all the Devils and the Grandmother. Griffelkin is surrounded, looking frightened.)

Devils

7 Good! Good!

Good! Good!

Good! Good!

Good! Good!

Good! Good!

Good! Good! etc.

Grandmother

Will the prisoner stand.

Mutter, Junge und Mädchen

Wir bleiben zusammen.

Jetzt versammelt sich unsere Freude um uns

Wie Engelsflügel, glänzend und hell.

Jetzt umgeben uns die Sterne wie Liebe,

Singen und scheinen durch die Nacht.

(Die Uhr beginnt zu schlagen.)

Griffelkin

Etwas passiert,

Etwas verändert sich.

(Die Mutter und die Kinder umarmen sich.)

Ich fühle mich nicht so teuflisch,

Nicht so böse wie ich sollte.

Etwas passiert,

Etwas verändert sich

Und, komisch für einen Teufel,

Ich habe angefangen, gut zu sein,

Habe angefangen, gut zu sein.

(Die Mutter und die Kinder gehen langsam von der Bühne und in ihr Haus zurück. Sie sind gerade verschwunden, als die Uhr Mitternacht zu Ende geschlagen hat.)

Ich habe angefangen, g ...

V. Die Gerichtsverhandlung

(Mitternacht – es ist stockdunkel. Zuerst ist die Dunkelheit absolut, dann erscheinen mit einem Blitz um Griffelkin alle Teufel und die Großmutter. Griffelkin wird von ihnen umringt, er sieht verängstigt aus.)

Die Teufel

Gut! Gut!

Gut! Gut!

Gut! Gut!

Gut! Gut!

Gut! Gut!

Gut! Gut! Usw.

Großmutter

Der Gefangene erhebe sich.



Glorivy Arroyo

Diablotins

Bon! Bon! etc.
En prison!
Qu'on lui coupe la queue!
Qu'il soit jugé, qu'il soit châtié!

Grand-mère

Que le procès commence!

Diablotins

Bon! Bon! etc.
Qu'il soit fouetté, brûlé,
Emprisonné!
Qu'il soit châtié, oui châtié,
Qu'on lui coupe la queue!

Qu'il soit frappé, blessé,
Fouetté, brûlé.

Grand-mère

Silence!

Diablotins

Silence!

Griffelkin

Un mot...

Grand-mère (à Griffelkin)

Du calme!
(au Diablotin aîné)
Lis les charges!

(Le Diablotin qui joue sur le piano dans l'Acte I peut éventuellement s'y remettre ici et exécuter la partie réservée au piano dans l'orchestration. Mais il lui faut être moins en vue, moins le centre d'intérêt.)

Diablotin aîné

Il est porté à charge de Griffelkin,
Le cadet de nos diablotins,
D'avoir accompli, lors de son premier voyage en cette qualité,
Au terme d'une journée de maléfices avérés,

Devils

Good! Good! etc.
Throw him in jail!
Cut off his tail!
Try him, punish him!

Grandmother

Let the trial begin.

Devils

Good! Good! etc.
Beat him, burn him,
Throw him in jail!
Punish him, punish him,
Cut off his tail!

Hit him, hurt him,
Beat him, burn him.

Grandmother

Silence!

Devils

Silence!

Griffelkin

One word...

Grandmother (to Griffelkin)

Quiet!
(to the Oldest Devil)
Read the charges!

(The piano-playing Devil of Act I can again be playing on the piano all such notes as are assigned to the piano by the orchestration. But he should be more hidden; less the centre of attention.)

Oldest Devil

It is charged that Griffelkin,
Our youngest devil,
Did on his first devil trip,
After a day of respectable devilry,

Die Teufel

Gut! Gut! Usw.
Werft ihn ins Gefängnis!
Hackt seinen Schweif ab!
Richtet ihn, bestraft ihn!

Großmutter

Die Verhandlung möge beginnen.

Die Teufel

Gut! Gut! Usw.
Schlagt ihn, brennt ihn,
Werft ihn ins Gefängnis!
Bestraft ihn, bestraft ihn,
Hackt seinen Schweif ab!

Boxt ihn, verletzt ihn,
Schlagt ihn, brennt ihn.

Großmutter

Ruhe!

Die Teufel

Ruhe!

Griffelkin

Ein Wort ...

Großmutter (zu Griffelkin)

Still!
(zu dem ältesten Teufel)
Verlies die Anklage!

(Der klavierspielende Teufel von Akt I kann hier wieder auf dem Piano alle die in der Orchestrierung dem Klavier zugewiesenen Noten spielen. Allerdings sollte er sich mehr im Hintergrund aufhalten, nicht so sehr im Mittelpunkt der Aufmerksamkeit.)

Ältester Teufel

Die Klage besagt, daß Griffelkin,
Unser jüngster Teufel,
Auf seiner ersten teuflischen Reise
Nach einem Tag respektabler Teufeleien

Je dis bien d'avoir accompli, au terme de celle-ci,
Un acte de grande bonté.

Grand-mère
Abomination!

Diablotins
Abomination!

Grand-mère
Veuillez poursuivre l'énoncé des charges!

Diablotin aîné
En second lieu,
Le prisonnier prénommé,
Contre tous les règlements et objectifs de l'ordre,
Est accusé d'avoir versé
Une larme humaine!

Diablotins
Abomination! Une larme humaine!
Abomination, oh ouï! etc.

La preuve, la preuve!
Voyez son visage, voyez!
Voyez quel sillon les larmes y ont laissé!
Honte, disgrâce, abomination etc.

Il ne peut l'effacer;
Ces traces restent, comme estampillées,
Gâtant quelque peu sa mine renfrognée.

Le voilà devenu bon!

Grand-mère
Que disent ses frères?
Coupable ou non?

Diablotins
Coupable! Il mérite
La marmite.

Griffelkin
Un mot s'il vous plaît
Avant de m'y emporter.

Do at the end of it
One good deed.

Grandmother
Terrible!

Devils
Terrible!

Grandmother
On with the charges, proceed!

Oldest Devil
Secondly, too,
The afore-mentioned prisoner,
Against all rules and reasons of devilry,
Is accused of crying
One human tear!

Devils
Terrible! A human tear!
Terrible, indeed! etc.

Evidence, evidence!
Look at his face!
Look at his tear marks!
Shame and disgrace etc.

He can't wipe it off,
It stays like a medal,
Spoiling his scowl.

He has been good!

Grandmother
What do his brothers say?
Guilty or not?

Devils
Guilty! He ought to be
Thrown in the pot.

Griffelkin
One word please,
Before you take me away.

Zuletzt eine
Gute Tat getan hat.

Großmutter
Schrecklich!

Die Teufel
Schrecklich!

Großmutter
Weiter in der Anklage, fahr fort!

Ältester Teufel
Zweitens wird zudem
Der erwähnte Gefangene
Angeklagt, gegen alle Vernunft
Und Regeln des Teufelshandwerks
Eine menschliche Träne geweint zu haben!

Die Teufel
Schrecklich! Eine menschliche Träne!
Wirklich schrecklich! Usw.

Beweise, Beweise!
Seht sein Gesicht an!
Seht die Tränenspuren!
Scham und Blamage usw.

Er kann sie nicht abwischen,
Sie bleiben wie eine Medaille,
Verderben seinen grimmigen Blick.

Er hat Gutes getan!

Großmutter
Was sagen seine Brüder?
Schuldig oder nicht?

Die Teufel
Schuldig! Er mußte
In den Kessel geworfen werden.

Griffelkin
Ein Wort bitte,
Bevor ihr mich abführt.

J'ai été, j'en ai peur, un diable
Assez piètre, minable.
Je me suis efforcé d'être méchant,
Comme il le fallait, malfaisant.
Ce que vous m'avez dit,
Ce que vous m'avez appris,
Je crains de l'avoir oublié,
Mais que le chaudron me soit épargné!
Ne me faites pas brûler!

Grand-mère
Pire encore!
Qu'il retourne sur terre.

Grand-mère et Diablotins
Sur terre
Il nous faut le conduire.

Grand-mère
Disparais de l'enfer!
Tu es disgracié,
Nous laverons ta face
De ses diaboliques traces.

Diablotins
Lavons ses diaboliques traces!
Arrachons sa parure de démon!

Grand-mère et Diablotins
Sur terre nous l'exilerons,
Sur terre nous le renverrons.

Il a fait une bonne action.
Voyez sa face
Et comme les larmes y ont laissé des traces!
Honte et disgrâce!

(Les Diablotins se jettent, menaçants, sur Griffelkin.)

Diablotins
Bon! Bon! Bon! etc.

I'm afraid I've been
A very poor devil.
I tried to be bad,
As bad as I ought,
All that you told me,
All that you taught
I'm afraid I forgot,
But spare me the pot!
Don't let me burn!

Grandmother
Worse!
To the world he must return.

Grandmother and Devils
To the world we must
Make him return.

Grandmother
Be gone from Hell!
You've been a disgrace,
We'll wash your devil marks
Off your face.

Devils
Wash off his devil marks!
Tear off his devil suit!

Grandmother and Devils
To the world we must banish him,
To the world we must make him return.

He's done a good deed.
Look at his face!
Look at his tear marks!
Shame and disgrace!

(The Devils descend menacingly upon Griffelkin.)

Devils
Good! Good! Good! etc.

Ich fürchte, ich war
Ein sehr schwacher Teufel.
Ich habe versucht, schlecht zu sein,
So schlecht wie ich konnte,
Alles was du mir erzählt hast,
Alles was du mich gelehrt hast,
Habe ich wohl vergessen,
Aber erspar mir den Kessel!
Laß mich nicht brennen!

Großmutter
Schlimmer noch!
In die Welt muß er zurück.

Großmutter und die Teufel
In die Welt zurück
Müssen wir ihn schicken!

Großmutter
Hinfort aus der Hölle!
Du warst eine Blamage,
Wir wischen dir deine Teufelszeichen
Aus dem Gesicht.

Die Teufel
Wischt seine Teufelszeichen ab!
Reißt ihm den Teufelsanzug vom Leib!

Großmutter und die Teufel
In die Welt müssen wir ihn verbannen,
In die Welt müssen wir ihn zurückschicken.

Er hat eine gute Tat getan.
Seht euch sein Gesicht an!
Seht seine Tränenspuren!
Scham und Blamage!

(Die Teufel nähern sich Griffelkin bedrohlich.)

Die Teufel
Gut! Gut! Gut! usw.

Lavons-le, frottons-le,
Coupons-lui la queue.
Briquons-le, récurons-le,
Coupons-lui la queue.

Et regardons à présent
Notre Griffelkin.

Grand-mère

En enfer nous conterons ta vie, ses incidents,
À titre d'avertissement.
Retourne chez les humains
Avant le petit matin.

(La scène s'assombrit. Sur le coup d'une heure, les Diablotins et l'Enfer disparaissent.)

VI. Aria de Griffelkin

(La scène est plongée dans l'obscurité et le reste tout au long de cet Aria. On ne distingue rien alentour. Seul Griffelkin est éclairé. Il a maintenant apparence humaine. Il lève la tête.)

Griffelkin

Ô des vents violents vont venir me hanter
Et des tempêtes m'assourdir,
Je ne puis devenir
Ni ange, ni diable.
Que faire?
Où aller?
Je ne sais.
Point de réponse.
M'asseoir seul et
Toujours pleurer.
Une rivière de larmes
Ô...

(Griffelkin se laisse tomber, désespéré, et tout à fait épuisé.)

Wash him, rub him,
Cut off his tail.
Scrape him, scrub him,
Cut off his tail.

Now look at him,
Our Griffelkin.

Grandmother

We'll tell your story in Hell
As a warning.
Back to the world
Before morning.

(The stage grows dark. As the clock strikes one, the Devils and Hell disappear.)

VI. Griffelkin's Aria

(The stage is dark and remains dark throughout this Aria. It should not be possible to determine any of the surroundings. Some light on Griffelkin only. He now has a human shape. He lifts his head.)

Griffelkin

⁸ O, dark winds will haunt me,
O, storm in my ear,
I can't be a devil,
Can't be an angel.
What can I do?
Where can I go?
I don't know.
Nobody answers.
Sit by myself and
Cry forever
Tears like a river
O...

(Griffelkin sinks back in despair, utterly exhausted.)

Wascht ihn, reibt ihn,
Hackt seinen Schweif ab.
Kratzt ihn, schrubbt ihn,
Hackt seinen Schweif ab.

Jetzt seht ihn an,
Unseren Griffelkin.

Großmutter

Wir werden deine Geschichte
In der Hölle als Warnung erzählen.
Zurück in die Welt
Noch vor Morgen.

(Auf der Bühne wird es dunkel. Als es ein Uhr schlägt, verschwinden Teufel und Hölle.)

VI. Griffelkins Arie

(Die Bühne liegt im Dunkel und bleibt während der gesamten Arie verdunkelt. Vom Bühnenbild sollte nichts erkennbar sein. Nur auf Griffelkin fällt etwas Licht. Er hat jetzt menschliche Gestalt angenommen. Er hebt den Kopf.)

Griffelkin

Ach, dunkle Winde jagen mich,
Oh, Sturm in meinen Ohren,
Ich kann kein Teufel sein,
Kann kein Engel sein.
Was kann ich tun?
Wohin kann ich gehn?
Ich weiß es nicht.
Niemand antwortet.
Sitze für mich allein und
Werde immer weinen
Einen Fluß von Tränen
Ach, ...

(Griffelkin sinkt verzweifelt zurück, völlig erschöpft.)



Lukas Foss

VII. Finale

(L'horloge sonne une fois encore. La nuit fait lentement place au jour. Tandis que la scène s'éclaire, nous remarquons tout d'abord que nous sommes sur terre, puis nous apercevons le jardin ou la rue où se trouvait Griffelkin avant les douze coups de minuit. Musique matutinale. Griffelkin gigote dans tous les sens dans un demi-sommeil. Une cloche d'église sonne, les oiseaux chantent. Griffelkin se réveille. Il regarde le ciel qui est maintenant d'un bleu éclatant. Il se lève. Le Petit garçon et la Fillette sortent de la maison en courant.)

Fillette (étonnée et heureuse)

Tiens Griffelkin, bonjour!

Où as-tu été?

Petit garçon

Tu as un air tout différent le jour.

Fillette

On pensait t'avoir perdu. Viens, rentre!

(Elle le pousse vers la maison tandis que le Petit garçon intervient, excité.)

Petit garçon et Fillette

La nuit dernière quand tu es parti

Un miracle s'est produit!

Un miracle! Un miracle!

Fillette

Nous la pensions morte notre maman,

Notre maman.

Mais elle a repris vie,

Comme dans un rêve,

Et nous est revenue.

De l'intérieur, elle a appelé, nous l'avons entendue!

(Griffelkin se détourne.)

Petit garçon

Où vas-tu?

VII. Finale

(The clock strikes again. The night slowly gives way to dawn. As the stage grows lighter, we begin to recognise, first, that we are back in the world, then, the garden or street in which we saw Griffelkin prior to the midnight stroke of the clock. Dawn music. Griffelkin throws himself about in half-sleep. A church bell is ringing, birds are singing. Griffelkin awakes. He looks up at the sky, which is now a bright blue. He gets up. Boy and Girl come running out of the house.)

Girl (surprised and happy)

Why Griffelkin, good morning!

Where have you been?

Boy

You look very different in the daylight.

Girl

We thought we had lost you. Come in!

(She motions him toward the house, as the Boy interrupts, excited.)

Boy and Girl

Last night as you left

A miracle happened!

A miracle! A miracle!

Girl

We thought our mother,

Our mother had died.

But she woke from her death

Like a dream

And came back to us.

We heard her call from inside!

(Griffelkin turns away.)

Boy

Where are you going?

VII. Finale

(Die Uhr schlägt wieder. Die Nacht weicht langsam dem Morgen. Indem die Bühne heller wird, beginnen wir zu erkennen, daß wir wieder zurück in der Welt sind, und zwar in dem Garten oder der Straße, wo wir Griffelkin vor dem mitternächtlichen Schlagen der Turmuhr gesehen haben. Morgendämmerungsmusik. Griffelkin wirft sich im Halbschlaf hin und her. Eine Kirchenglocke läutet, Vögel singen. Griffelkin erwacht. Er schaut zum Himmel hinauf, der jetzt hellblau ist. Er erhebt sich. Der Junge und das Mädchen kommen aus dem Haus gelaufen.)

Mädchen (überrascht und glücklich)

Ja Griffelkin, guten Morgen!

Wo bist du gewesen?

Junge

Du siehst im Tageslicht ganz anders aus.

Mädchen

Wir dachten, wir hätten dich verloren. Komm herein!

(Sie winkt ihn zum Haus herüber, als der Junge sie aufgeregt unterbricht.)

Junge und Mädchen

Als du letzte Nacht weggingst,

Ist ein Wunder passiert!

Ein Wunder! Ein Wunder!

Mädchen

Wir dachten, unsere Mutter,

Unsere Mutter wäre gestorben.

Doch sie erwachte vom Tod

Wie von einem Traum

Und kehrte zu uns zurück.

Wir hörten sie von drinnen rufen!

(Griffelkin wendet sich ab.)

Junge

Wo gehst du hin?

Griffelkin

Je n'ai nulle part où aller!

Petit garçon

Reste avec nous!

Petit garçon et Fillette

Reste avec nous Griffelkin,
Sois notre frère.

(Entre le Policier tenant une laisse. On ne peut voir à ce moment ce qui se trouve à l'autre bout de celle-ci.)

Policier

Bonjour les enfants!

Petit garçon et Fillette *(joyeusement)*

Le policier!

Petit garçon

Bonjour officier!

Policier

Je présume que vous avez entendu parler
De la terrible journée
Que nous avons vécue partout en ville.

(Le Policier attache la laisse à un réverbère.)

Fillette

Une terrible journée?

Petit garçon

Une terrible journée?

Petit garçon et Fillette

Partout en ville?

Policier

On a trouvé un diable.

Fillette *(feignant la surprise)*

Un diable?

Policier

Il a tout mis sens dessus dessous.

Griffelkin

I've nowhere to go!

Boy

Stay with us!

Boy and Girl

Stay with us, Griffelkin,
Be our brother.

(Enter the Policeman holding onto a leash. What is on the other end of the leash cannot be seen at this point.)

Policeman

Good morning, children!

Boy and Girl *(gaily)*

The policeman!

Boy

Hello, officer!

Policeman

I guess you've heard
Of the terrible day
We had all over town.

(The Policeman attaches the leash to a lamppost.)

Girl

A terrible day?

Boy

A terrible day?

Boy and Girl

All over town?

Policeman

A devil turned up.

Girl *(feigning surprise)*

A devil?

Policeman

Turned everything over.

Griffelkin

Ich habe nirgendwo, wo ich hingehen könnte.

Junge

Dann bleibe bei uns!

Junge und Mädchen

Bleibe bei uns, Griffelkin,
Sei unser Bruder.

(Der Polizist tritt auf, das Ende einer Hundeleine in der Hand. Was sich am anderen Ende der Leine befindet, ist noch nicht zu sehen.)

Polizist

Guten Morgen, Kinder!

Junge und Mädchen *(fröhlich)*

Der Polizist!

Junge

Hallo, Herr Wachmann!

Polizist

Ich nehme an, Ihr habt davon gehört,
Was für einen schrecklichen Tag
Wir hier in der ganzen Stadt erlebt haben.

(Der Polizist bindet die Leine an einen Laternenpfahl.)

Mädchen

Einen schrecklichen Tag?

Junge

Einen schrecklichen Tag?

Junge und Mädchen

In der ganzen Stadt?

Polizist

Ein Teufel ist aufgetaucht.

Mädchen *(simuliert Überraschung)*

Ein Teufel?

Polizist

Hat alles auf den Kopf gestellt.

Petit garçon

Sens dessus dessous?

(Griffelkin, tout d'abord effrayé, est tout à fait à l'aise maintenant.)

Policier

Mais je suis heureux de pouvoir dire à présent

Que tout est calme, comme avant.

Petit garçon et Fillette

Tout est calme, comme avant.

(Entrent les Commères.)

Commères

C'est fini,

Nos ennuis sont finis.

Policier

C'est fini,

Nos ennuis sont finis.

Première Commère

Nos ennuis sont terminés.

Policier

Enfin...

Deuxième Commère

C'est fini!

Policier

...C'est passé!

Troisième Commère

Il fait clair

Et il est absolument certain

Que le diable nous a quitté enfin.

(Entre la Marchande.)

Marchande

Le diable est parti?

Commères

Retourné en enfer.

Boy

Turned everything over?

(Griffelkin, frightened at first, is quite at ease now.)

Policeman

But now I'm glad to be able to say

That all has settled down.

Boy and Girl

It's all settled down.

(Enter Housewives.)

Housewives

It's over,

Our trouble is over.

Policeman

It's over,

Our trouble is over.

First Housewife

Our trouble's settled.

Policeman

At last...

Second Housewife

It's over!

Policeman

...It's past!

Third Housewife

The air is clear and

It's quite evident

We're rid of the devil at last.

(Enter the Shopkeeper.)

Shopkeeper

The devil has gone?

Housewives

Back to Hell.

Junge

Alles auf den Kopf gestellt?

(Griffelkin, der zunächst ängstlich war, ist jetzt ganz unbefangen.)

Polizist

Doch es freut mich, nun sagen zu können,

Daß sich alles beruhigt hat.

Junge und Mädchen

Alles hat sich beruhigt.

(Die Hausfrauen erscheinen.)

Hausfrauen

Es ist vorbei,

Unsere Sorgen sind vergangen.

Polizist

Es ist vorbei,

Unsere Sorgen sind vergangen.

Erste Hausfrau

Unsere Sorgen sind vorüber.

Polizist

Endlich ...

Zweite Hausfrau

Es ist vorbei!

Polizist

... Ist es vorbei!

Dritte Hausfrau

Die Luft ist rein und

Es ist offensichtlich,

Wir sind den Teufel endlich los.

(Die Ladenbesitzerin erscheint.)

Ladenbesitzerin

Ist der Teufel fort?

Hausfrauen

Zurück zur Hölle.

Marchande
Il fait de nouveau clair?

Policier
Et tout est bien.

Commères
C'est fini, c'est fini,
Nos ennuis sont finis...

(Entre la Maman.)

Commères et Policier
...nos ennuis...

Maman
...Nos ennuis ressemblent à présent
Aux rêves d'hier.
Le soleil est au firmament.

Marchande
Les statues sont de pierre.

Maman
Les enfants sont ici.

Marchande
Et le diable est parti.

Maman, Commères, Marchande et Policier
Le diable est retourné chez lui!

Fillette
Maman, maman,
Il faut que tu voies notre nouveau frère!

Policier
Je suis sûr de l'avoir vu
Quelque part.
(étonné)
C'est bizarre.
Mais non,
Je dois me tromper.

Shopkeeper
The air has cleared?

Policeman
And all is well.

Housewives
It's over, all over,
Our trouble's over...

(Enter the Mother.)

Housewives and Policeman
...Our trouble...

Mother
...Our trouble now seems
Like yesterday's dreams.
The sun's in the sky.

Shopkeeper
The statues are stone.

Mother
The children are here.

Shopkeeper
And the devil has gone.

Mother, Housewives, Shopkeeper and Policeman
The devil has gone back home!

Girl
Mother, mother,
You must meet our new brother!

Policeman
I'm sure I've set eyes on him
Somewhere or other.
(puzzled)
That's funny.
But no,
I must be wrong.

Ladenbesitzerin
Die Luft ist rein?

Polizist
Und alles ist wieder gut.

Hausfrauen
Es ist vorbei, alles vorbei,
Unsere Sorgen sind vergangen ...

(Die Mutter erscheint.)

Hausfrauen und Polizist
... Unsere Sorgen ...

Mutter
... Unsere Sorgen erscheinen nun
Wie die Träume von gestern.
Die Sonne steht am Himmel.

Ladenbesitzerin
Die Statuen sind aus Stein.

Mutter
Die Kinder sind hier.

Ladenbesitzerin
Und der Teufel ist fort.

Mutter, Hausfrauen, Ladenbesitzerin und Polizist
Der Teufel ist nach Hause gegangen!

Mädchen
Mutter, Mutter,
Du must unseren neuen Bruder kennenlernen!

Polizist
Ich bin sicher, ich habe ihn
Schon einmal gesehen.
(verwirrt)
Das ist merkwürdig.
Aber nein,
Ich muß mich irren.

Maman

Où ai-je vu
Ce regard dans ses yeux?

Policier

Eh bien, au revoir maintenant!

(Il détache la laisse du réverbère, tire...)

Maman (se parlant à elle-même)

J'imagine des choses.

(...et nous voyons maintenant, à l'autre bout de la laisse, les deux Lions.)

Policier

Je dois m'en aller.

Maman

Au revoir!

Policier

Une chose à faire encore:
Il faut conduire ces lions au zoo.

(Il s'en va lentement avec les Lions en laisse.)

Marchande et Commères

Au revoir!

Policier

Conduire ces lions au zoo.

(Il quitte la scène, et les Lions suivent. L'un des Lions fait un clin d'œil au public ou à Griffelkin. Les Commères et la Marchande se dirigent vers le fond de la scène.)

Maman

Viens ici, petit étranger.
J'espère tu vas rester
Maintenant que le soleil
A chassé le diable.

Griffelkin (se parlant à lui-même)

Oui, je resterai.
Je resterai pour l'éternité!

Mother

Where have I seen
That look in his eye?

Policeman

Well, goodbye now!

(He takes the leash off the post, pulls...)

Mother (to herself)

I'm imagining things.

(...and we now see that at the other end of the leash are the two Lions.)

Policeman

I have to be running along.

Mother

Goodbye!

Policeman

One more thing I must do:
Take those lions to the zoo.

(He slowly walks off, leading the Lions.)

Shopkeeper and Housewives

Goodbye!

Policeman

Take those lions to the zoo.

(He exits, the Lions follow. One of the Lions winks at the audience or at Griffelkin. The Housewives and the Shopkeeper retreat to the back of the stage.)

Mother

Come here, little stranger.
I hope you will stay
Now that the sun
Chased the devil away.

Griffelkin (to himself)

Yes, I'll stay.
I'll stay forever!

Mutter

Wo habe ich
Diesen Blick in seinen Augen gesehen?

Polizist

Na, dann auf Wiedersehen!

(Er nimmt die Leine vom Laternenpfahl, zieht ...)

Mutter (zu sich selbst)

Ich bilde mir Dinge ein.

(... und jetzt sehen wir, daß am anderen Ende der Leine die beiden Löwen sind.)

Polizist

Ich muß mich sputen.

Mutter

Auf Wiedersehen!

Polizist

Eines muß ich noch tun:
Diese beiden Löwen in den Zoo bringen.

(Er entfernt sich langsam und führt die Löwen ab.)

Ladenbesitzerin und Hausfrauen

Auf Wiedersehen!

Polizist

Diese beiden Löwen in den Zoo bringen.

(Er geht ab, die Löwen folgen. Einer der Löwen zwinkert dem Publikum oder Griffelkin zu. Die Hausfrauen und die Ladenbesitzerin ziehen sich in den Hintergrund der Bühne zurück.)

Mutter

Komm her, kleiner Fremdling.
Ich hoffe, du wirst bleiben,
Jetzt, wo die Sonne
Den Teufel verjagt hat.

Griffelkin (zu sich selbst)

Ja, ich werde bleiben.
Ich werde für immer bleiben.

Petit garçon et Fillette
Hourra!

Coda

(La Maman s'installe à l'arrière de la scène un peu à l'écart de la Marchande et des Commères. Ensemble, elles forment une sorte de chœur dénommé ci-après "Adultes". Seuls les Enfants restent à l'avant de la scène.)

(À partir d'ici le vocable "Enfants" désignent le Petit garçon, la Fillette et Griffelkin. D'autres enfants peuvent éventuellement chanter avec eux, mais ce n'est pas indispensable et il ne faut pas nécessairement qu'ils soient nombreux. S'il est utile de renforcer la partie des enfants, il est suggéré d'ajouter des parties chorales: Sopranos et Altos. En ce cas, il leur faudrait chanter à la manière d'un enfant, sans vibrato.)

Enfants

Quel monde étrange, tout rond,
Plein de magie, plein de miracles,
Plein de magie, plein de spectacles,
Étranges jours, étranges nuits.

Fillette

Plein de grandes surprises.

Petit garçon

Plein de lions qui se déguisent.

Enfants et Adultes

Quel monde étrange, tout rond,
Plein de magie, plein de magie,
Sans rime presque, ni raison.
Un univers plein de mystères.

Petit garçon (*criant*)

Venez jouer!

Autres Enfants (*hurlé et non chanté*)
Hourra!

Boy and Girl
Hooray!

Coda

(Eventually, somewhat apart from the Shopkeeper and Housewives, the Mother takes her place at the back of the stage. Together, they form a kind of chorus hereafter named 'Grownups'. Only the Children remain in front of stage.)

(From here on 'Children' stands for Boy, Girl and Griffelkin. It will be advisable to have other children sing along if they can, but it is not required, nor need there be many other children. If reinforcement of the children's part is necessary, it is suggested that choral parts be added: Sopranos and Altos. In this case they would have to imitate a child-like way of singing: without vibrato.)

Children

¹⁰ What a strange, round world,
Full of magic, full of magic,
Full of miracles and sights,
Strange days, strange nights.

Girl

Full of great surprises.

Boy

Full of lions in disguises.

Children and Grownups

What a strange, round world,
Full of magic, full of magic,
Full of puzzles all the time,
Little reason, little rhyme.

Boy (*shouting*)

Come, let's play!

Other Children (*yelled, not sung*)
Hooray!

Junge und Mädchen
Hurra!

Coda

(Die Mutter nimmt schließlich ihren Platz hinten auf der Bühne ein, ein wenig von der Ladenbesitzerin und den Hausfrauen entfernt. Zusammen bilden sie eine Art Chor, von nun an als "Erwachsene" bezeichnet. Nur die Kinder sind noch vorne auf der Bühne.)

(Von jetzt an steht "Kinder" für den Jungen, das Mädchen und Griffelkin. Es ist ratsam, möglichst noch weitere Kinder mitsingen zu lassen; dies ist jedoch weder absolut notwendig, noch müssen es viele Kinder sein. Sollte die Zahl der Kinder verstärkt werden, wäre es sinnvoll, Chorpartien hinzuzufügen – Sopran und Alt. In diesem Fall müßte die kindliche Art des Gesangs nachgeahmt werden, d.h. ohne Vibrato.)

Kinder

Welch eine seltsame runde Welt,
Voller Magie, voller Magie,
Voller Wunder und Erstaunlichkeiten,
Seltsame Tage, seltsame Nächte.

Mädchen

Voller großer Überraschungen.

Junge

Voller Löwen in Verkleidung.

Kinder und Erwachsene

Welch eine seltsame runde Welt,
Voller Magie, voller Magie,
Voller Rätsel alle Zeit,
Wenig Vernunft und wenig Reim.

Junge (*ruft*)

Kommt, laßt uns spielen!

Andere Kinder (*rufen anstatt zu singen*)
Hurra!

Petit garçon

Initions Griffelkin.

(Il couvre les yeux de Griffelkin d'un mouchoir et le noue.)

Enfants (sauf Griffelkin)

Sur les yeux un mouchoir
Qu'il ne puisse rien voir,
Puis quelques petits tours,
Trois, trois, trois.

(Ils le font tourner.)

Voilà, et sans rien voir,
Essaye de nous attraper!
Si tu rates, un coup de pied,
Si tu gagnes, une bise!
Qui suis-je?
Qui es-tu?
Devine, devine, devine,
Oui, non?

(Griffelkin attrape la Fillette, retire son bandeau.)

Griffelkin (criant)

Toi!

(Les enfants applaudissent.)

Enfants et Adultes

Quel monde étrange, tout rond,
Plein de magie, plein de magie,
Toujours pareil ou différent,
Jeu gigantesque, passionnant.

Adultes

Plein de nombres et de noms,
Plein d'amusettes et devinettes.

Fillette (à Griffelkin)

J'ai rêvé, j'étais dans un magasin de jouets,
Tout scintillait,
Brillait,
Partout les jouets tourbillonnaient,

Boy

Let's initiate Griffelkin.

(He ties a handkerchief over Griffelkin's face.)

Children (except Griffelkin)

Cover his eyes,
Don't let him see,
Turn him around
Three times three.

(They turn him around.)

Now, blind man,
Catch us if you can!
A kick if it's false
And a kiss if it's true!
Who am I?
Who are you?
Guess, guess, guess
No or yes?

(Griffelkin catches the little Girl, removes blindfold.)

Griffelkin (shouting)

You!

(The Children cheer.)

Children and Grownups

What a strange, round world,
Full of magic, full of magic,
Always new, still the same,
It's a big exciting game.

Grownups

Full of numbers and names,
Full of guesses and games.

Girl (to Griffelkin)

I had a dream in a toyshop,
Everything glittered,
Everything gleamed,
Toys whirled around,

Junge

Wir wollen Griffelkin einweihen.

(Er bindet ein Taschentuch vor Griffelkins Gesicht.)

Kinder (außer Griffelkin)

Verdeckt seine Augen,
Laßt ihn nicht sehen,
Dreht ihn herum
Dreimal drei Mal.

(Sie drehen ihn herum.)

Jetzt, blinder Mann,
Fang uns wenn du kannst!
Ein Tritt, wenn es falsch ist,
Und einen Kuß wenn richtig!
Wer bin ich?
Wer bist du?
Rate, rate, rate
Nein oder ja?

(Griffelkin fängt das kleine Mädchen, nimmt die Binde ab.)

Griffelkin (ruft)

Du!

(Die Kinder johlen.)

Kinder und Erwachsene

Welch eine seltsame runde Welt,
Voller Magie, voller Magie,
Immer neu, doch dieselbe,
Das ist ein großes aufregendes Spiel.

Erwachsene

Voller Zahlen, voller Namen,
Voller Rätsel und Spiele.

Mädchen (zu Griffelkin)

Ich hatte einen Traum in einem Spielzeugladen,
Alles glitzerte,
Alles glänzte,
Spielsachen drehten sich,

Quelques notes tintaient,
Tu étais un diable,
Moi j'étais une reine.

Griffelkin
Quel beau rêve:
Tu étais une reine,
Moi j'étais un diable.

Fillette
Mais ce n'est sûrement pas vrai.

Griffelkin
Non, ce n'est sûrement pas vrai.

Fillette
Je suis contente que tu ne sois pas un diable.

Griffelkin
Je suis content que tu ne sois pas une reine.

Enfants et Adultes
Quel monde étrange, tout rond,
Plein de magiques surprises,
Cruelles et gaies, gaies et cruelles,
Belles et tristes, tristes et belles.

Enfants
Plein de nuits, plein de matins.

Adultes
Plein de leçons, plein de merveilles.

Enfants
Plein de lions qui se déguisent.

Adultes
Plein de splendides surprises.

Enfants et Adultes
Quel monde étrange, tout rond,
Plein de magie, plein de magie,
Plein de nombres, plein de noms,
Plein d'amusettes et devinettes.

The music tinkled,
You were a devil,
I was a queen.

Griffelkin
Wonderful dream:
You were a queen,
I was a devil.

Girl
But it couldn't be true.

Griffelkin
No, it couldn't be true.

Girl
I'm glad you're not a devil.

Griffelkin
I'm glad you're not a queen.

Children and Grownups
What a strange, round world,
Full of magical surprises,
Sad and gay, gay and sad,
Bad and good, good and bad.

Children
Full of nights, full of mornings.

Grownups
Full of wonder, full of warnings.

Children
Full of lions in disguises.

Grownups
Full of marvellous surprises.

Children and Grownups
What a strange, round world,
Full of magic, full of magic,
Full of numbers, full of names,
Full of guesses and games.

Die Musik klimperte,
Du warst ein Teufel,
Ich war eine Königin.

Griffelkin
Herrlicher Traum:
Du warst eine Königin,
Ich ein Teufel.

Mädchen
Aber es kann nicht wahr gewesen sein.

Griffelkin
Nein, es kann nicht wahr gewesen sein.

Mädchen
Ich bin froh, daß du kein Teufel bist.

Griffelkin
Ich bin froh, daß du keine Königin bist.

Kinder und Erwachsene
Welch eine seltsame runde Welt,
Voller magischer Überraschungen,
Traurig und froh, froh und traurig,
Schlecht und gut, gut und schlecht.

Kinder
Voller Nächte, voller Morgen.

Erwachsene
Voller Wunder, voller Warnungen.

Kinder
Voller Löwen in Verkleidung.

Erwachsene
Voller großer Überraschungen.

Kinder und Erwachsene
Welch eine seltsame runde Welt,
Voller Magie, voller Magie,
Voller Zahlen, voller Namen,
Voller Rätsel und Spiele.

Qui suis-je?
 Qui es-tu?
 Qui est-on?
 Qui sommes-nous?

Enfants

Un, deux, trois,
 Nous sommes le monde entier,
 Nous sommes le monde entier
 Et tout vient de commencer.

Griffelkin (*se parlant à lui-même, extasié*)

Regarde-moi, je suis un garçon!
 Et vois le firmament,
 Voûte bleue au-dessus de moi.
 Étonnant, étonnant!
 Jamais je ne m'habituerai à ma joie!

Autres

Quel monde étrange, tout rond,
 Plein de magie, plein de magie,
 Plein de nombres, plein de noms,
 Plein d'amusettes et devinettes.

Qui suis-je?
 Qui es-tu?
 Qui est-on?
 Qui sommes-nous?

Enfants

Un, deux, trois,
 Nous sommes le monde entier,
 Nous sommes le monde entier...

Tous

...et tout vient de commencer!

Le rideau tombe rapidement.

Fin

Traduction: Marie-Françoise de Meeûs

Who am I?
 Who are you?
 Who is anyone?
 Who is everyone?

Children

One, two, three,
 We are the world,
 We are the world
 And it's just begun!

Griffelkin (*to himself, in ecstasy*)

Look at me, I'm a boy!
 And look at the sky,
 Blue up above me.
 Amazing, amazing!
 I'll never get used to my joy!

Others

What a strange, round world,
 Full of magic, full of magic,
 Full of numbers, full of names,
 Full of guesses and games.

Who am I?
 Who are you?
 Who is anyone?
 Who is everyone?

Children

One, two, three,
 We are the world,
 We are the world...

All

...And it's just begun!

Curtain falls quickly.

End

Alastair Reid

Wer bin ich?
 Wer bist du?
 Wer ist jeder?
 Wer sind alle?

Kinder

Eins, zwei, drei,
 Wir sind die Welt,
 Wir sind die Welt,
 Und es hat gerade erst begonnen!

Griffelkin (*zu sich selbst, ekstatisch*)

Sieh mich an, ich bin ein Junge!
 Und sieh den Himmel,
 Blau so hoch über mir.
 Wunderbar, wunderbar!
 Ich werde mich nie an meine Freude gewöhnen!

Andere

Welch eine seltsame runde Welt,
 Voller Magie, voller Magie,
 Voller Zahlen, voller Namen,
 Voller Rätsel und Spiele.

Wer bin ich?
 Wer bist du?
 Wer ist jeder?
 Wer sind alle?

Kinder

Eins, zwei, drei,
 Wir sind die Welt,
 Wir sind die Welt ...

Alle

... Und es hat gerade erst begonnen!

Der Vorhang senkt sich schnell.

Ende

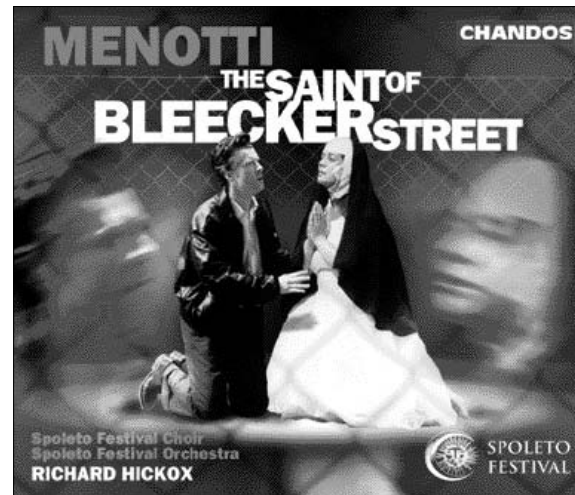
Übersetzung: Stephanie Wollny

Also available



Menotti
The Consul
CHAN 9706(2)

Also available



Menotti
The Saint of Bleeker Street
CHAN 9971(2)

Super Audio Compact Disc (SACD) and Direct Stream Digital Recording (DSD)

DSD records music as a high-resolution digital signal which reproduces the original analogue waveform very accurately and thus the music with maximum fidelity. In DSD format the frequency response is expanded to 100 kHz, with a dynamic range of 120 dB over the audible range compared with conventional CD which has a frequency response to 20 kHz and a dynamic range of 96 dB.

A **Hybrid SACD** is made up of two separate layers, one carries the normal CD information and the other carries the SACD information. This hybrid SACD can be played on standard CD players, but will only play normal stereo. It can also be played on an SACD player reproducing the stereo or multi-channel DSD layer as appropriate.

Acknowledgments

This project was made possible by the generous support of the National Endowment for the Arts and Boston University's College of Fine Arts, with additional support provided by the Perkin Fund.

Recording producer Blanton Alspaugh

Sound engineer John Newton

DSD engineer Philipp Nedel

A Soundmirror Production for Chandos Records

Recording venue Mechanics Hall, Worcester, Massachusetts; 1 & 2 April 2002

Front cover Design montage by Designer

Back cover Photograph of Gil Rose by Liz Linder

Design Tim Feeley

Booklet typeset by Dave Partridge

Booklet editor Finn S. Gundersen

Copyright Carl Fischer Inc., New York

© 2003 Chandos Records Ltd

© 2003 Chandos Records Ltd

Chandos Records Ltd, Colchester, Essex CO2 8HQ, UK

Printed in the EU



Boston Modern Orchestra Project with soloists and choir in performance at Seiji Ozawa Hall, Tanglewood on 25 July 2002

Walter H. Scott

FOSS: GRIFFELKIN

Recorded in DSD

CHANDOS DIGITAL

CHSA 5009(2)

CHANDOS

CHANDOS

LUKAS FOSS (b. 1922)

premiere recording

GRIFFELKIN

Opera in Three Acts

Libretto by Alastair Reid

Devils' Grandmother.....Marion Dry *contralto*
GriffelkinKendra Colton *soprano*
StatueElizabeth Keusch *soprano*
LetterboxYeghishe Manucharyan *tenor*
First LionDrew Poling *baritone*
Second LionDavid M. Cushing *bass*
A BoyEmily Browder *soprano*
A GirlMisa Ann Iwama *mezzo-soprano*
Their Mother.....Janna Baty *soprano*
PolicemanAaron Engebretth *baritone*
Shopkeeper.....Lynn Torgove *mezzo-soprano*
First HousewifeAnne Harley *soprano*
Second HousewifeAnne Carolyn Bird *soprano*
Third HousewifeGlorivy Arroyo *mezzo-soprano*
Oldest Devil.....David M. Cushing *bass*
Eight Young Devils, Children, Toys *etc.*

BMOP



NATIONAL
ENDOWMENT
FOR THE ARTS



COMPACT
DISC
DIGITAL AUDIO

DSD
Direct Stream Digital

SACD, DSD and their logos are
trademarks of Sony.

**Multi-ch
Stereo**

All tracks available
in stereo and
multi-channel

This Hybrid CD can be played on
any standard CD player.

COMPACT DISC ONE
TT 61:45

COMPACT DISC TWO
TT 40:50

BACK BAY CHORALE
MEMBERS OF BOSTON CHILDREN'S OPERA
AND GUESTS

Boston Modern Orchestra project

GIL ROSE

CHSA 5009(2)

CHSA 5009(2)

CHANDOS RECORDS LTD
Colchester . Essex . England

© 2003 Chandos Records Ltd © 2003 Chandos Records Ltd
Printed in the EU

FOSS: GRIFFELKIN

Boston Modern Orchestra Project/Rose